



室蘭工業大学

学術資源アーカイブ

Muroran Institute of Technology Academic Resources Archive



室蘭工業大学研究報告. 文科編 第9巻第3号 全1冊

メタデータ	言語: eng 出版者: 室蘭工業大学 公開日: 2014-05-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10258/2950

正 誤 表

ページ (行)

誤

正

474 (10)

相矛盾

相矛盾

539 (8)

抽出語法の日本語訳について

抽出話法の日本語法について

CONTENTS (8)

the South

the American South

室 蘭 工 業 大 学
研 究 報 告

文 科 編

第 九 卷 第 三 号

昭和五十三年十一月

MEMOIRS
OF
THE MURORAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY

Cultural Science

VOL. 9 NO. 3
Nov 1978

MURORAN HOKKAIDO
JAPAN

Editing Committee

S. Takeuchi	President	<i>Chairman of the Committee</i>
K. Orikasa	Prof.	<i>Electrical Engineering</i>
N. Takeno	Prof.	<i>Industrial Chemistry</i>
Y. Sawada	Prof.	<i>Mineral Development Engineering</i>
S. Ozaki	Prof.	<i>Civil Engineering</i>
C. Mizuno	Prof.	<i>Mechanical Engineering</i>
K. Ikawa	Prof.	<i>Metallurgical Engineering</i>
H. Yanai	Prof.	<i>Chemical Engineering</i>
K. Kikuchi	Prof.	<i>Industrial Mechanical Engineering</i>
M. Obata	Prof.	<i>Architectural Engineering</i>
S. Hara	Prof.	<i>Electronic Engineering</i>
Y. Takeuchi	Prof.	<i>Literature</i>
N. Kojima	Prof.	<i>Science</i>
T. Watabe	Prof.	<i>Mechanical Engineering</i> <i>(Evening Session)</i>
M. Yoshida	Prof.	<i>Chief Librarian.</i>

All communications regarding the memoirs should be addressed to the chairman of the committee.

These publications are issued at irregular intervals. They consist of two parts, Science and Engineering and Cultural Science. When they amount to four numbers, they form one volume.

室蘭工業大学研究報告 第九卷 第三号

文科編

目次

Materialien deutscher Volksliedsammlungen	坂西八郎	3 (1)	375
『ハムレット』地誌考.....	竹内豊	3 (69)	443
<i>Absalom, Absalom!</i> にみるアメリカ南部の悲劇	谷村淳次郎	3 (87)	461
HAMLET'S 'SULLIED' OR 'SOLID' FLESH — Hamlet と Ophelia の関係から考察した場合 —	狐野利久	3 (105)	479
意味微分法の基本特性に関する一考察.....	田中潜次郎	3 (127)	501

Materialien deutscher Volksliedsammlungen

Hachiro Sakanishi

ドイツ民謡集並びに蒐集関連文献目録

坂西 八郎

This bibliography is designed as part of a series, which covers folksongs in German from all over the world. The preceding part was printed in "Memoirs of the Muroran Institute of Technology, Cultural Science, Vol. 9 No. 1, Dec., 1976, 21-102."

I am especially grateful for the kindness of Prof. Rolf W. Brednich, head researcher of Deutsches Volksliedarchiv, in offering the use of his Institute's materials.

Den vorliegenden Materialien deutscher Volksliedsammlungen liegen die Belege vom DVA zugrunde. Durch die Freundlichkeit von Herrn Hauptkonservator Prof. Dr. Rolf W. Brednich war es möglich, daß uns die umfangreichen Materialien für die Volksliedforschung in Japan als erste Information zur Verfügung gestellt wurden.

本研究報告文科編第9巻第1号(昭和51年12月)21(21)~102(102)ページの間に記載された文献にひきつづき、ここに若干の資料を記載する。

当資料作成作業に参加したドイツ民謡文庫の研究員、とくに煩雑な実務連絡を担当された文庫秘書 M・ゲイルマン Frl. M. Geilmann に深く謝す。

- Dieterich, G. A.** : XXII Alpenlieder, für Männerstimmen.
Stuttgart cit. Berggreen 5, 184.
- Halbreiter, U.** : Sammlung auserlesener Gebirgslieder 1-3.
München 1839.
- Ritter, H.** : Musik in den Alpen.
Würzburg ca. 1880. 15 S. m. Not. 4°.
- Pommer, J.** : Über das älperische Volkslied, und wie man es
findet. Plauderei von Dr. Josef Pommer.
In : Zs. d. dt. u. österr. Alpenvereins (Graz 1896)
Bd. 27, 89-131, m. Not.
- Hohenemser, R. H.** : Über die Volksmusik in den deutschen Alpen-
ländern. : Sammelbände der Intern. Mus. Ges. 11
(1909/10).
- Münchener Liederblatt.** Lautensätze von A. H. Seifert.
Verlag der Ortsgruppe München des »Wander-vogel,
deutscher Bund für Jugendwandern.» 1911.
- Buchner, E.** : Lieder aus dem Oberland. 60 Lieder und 60 Schna-
dahüpfeln aus Bayern und den Alpenläudern mit
Klumpfenbegleitung. Unter Mitwirkung von H. Fritz
und O. Kapferer
Leipzig : Friedrich Hofmeister (Vorwort 1913). VIII,
80 S. 8°.
- Arnold, K.** : Liederbüchlein für Alpenfreunde. Zusammengestellt
und herausgegeben von K. A. Vorstand der Sektion
Hannover d. Dt. u. Österr. Alpenvereins. 4. veränderte
Auflage.
München: Bergverlag Rudolf Rother 1924. 6, 192, V
S. kl. 8°.
- Pommer, H.** : Das Volkslied der deutschen Alpen.
In : Die Alpen. Ms. d. schweiz. Alpenklubs 2(1926),
86-89.
- Pommer, H.** : Lieder des deutschen Alpenvolkes.
Augsburg: Bärenreiterverlag 1927.

Bespr. : DV1 24, 156/7; Heimatgaue 7, 245; Zs. f. Vlkde
37/38, 289.

- Nikl, A. v.** : Das Volkslied in unseren Alpen.
In: Österr. Gitarre-Zs. 2 (1927/8), 90-92.
- Kiem, P.** : Das Alpenländische Volkslied.
In: Volkstum u. Heimat 3 (1936), 173-174.
- Lechthaler, J.** : „Der Bauer.“ Alpenländische Volkslieder in neuem
Gewande, für Männerchor a capella. Werk 36 a.
Augsburg: Böhm und Sohn 1936.
Angez. : Dt. Sängerbundeszt. 28, 375; Hess. Sängerverein 14, 55.
- Heyden, R.** : Die Pfeiferbaum. Lieder und Jodler aus dem Alpen-
land für 2-3 gleiche Flöten. Sonderheft 2 zum Flöten-
spielbuch von R. Heyden.
Hannover: Verlag A. Nagel 1937(?).
Angez. : Bll. d. Singbewegung in Thüringen 4, Nr. 1, 11.
- Twittenhoff, W.** : Die Pfeiferbaum. Lieder und Jodler aus den Alpen-
ländern für Blockflöten.
Hannover: Verlag a. Nagel 1937.
Angez. : DV1 39, 118.
- Jöde, F.** : Anton Ritter von Spaun, Alpenmelodien(1845) zum
Spiel auf zwei gleichen Blockflöten(oder anderen
Instrumenten)mit Begleitung der Laute(Gitarre)oder
Zither.
Potsdam: L. Voggenreiter 1943.
Angez. : DV1 46, 46.
- Köbele, A.** : Alpenländische Volkslieder. Für die Volksschulen
ausgewählt und gesetzt.
München: Musikverlag H. Bänderer 1950. 23 S. 8°.
(Umschlagt).
- Kiem, P.** : Vom älplerischen Volkslied.
In: Monatschr. f. d. dt. Landvolk(Hannover 1954),
565-567.
Zit.: Bibliogr. d. dt. Zs.-Lit., 109, 1646.

- Deutsch, W.** : Zur Deutung d. alpenländischen Volksliedes.
In: Musikerziehung, Zs. f. Erneuerung d. Musikpflege
15(Wien 1961), 183-188, m. Not.
- Deutsch, W.** : Zur Deutung d. alpenländischen Volksliedes(II).
In: Musikerziehung, Zs. f. Erneuerung d. Musikpflege
16(Wien 1962/63), 37-38, m. Not.
- Kanetschneider, A.** : An der Wiege des alpenländischen Volksgesanges.
In: Musikhandel 13(1962), 244-245.
- Deutsch, W.** : Das alpenländische Volkslied. Ein Beitrag zur Bestimmung seines Begriffes und seines Wesens.
In: Österr. Musikzs. 18(1963), 49-55, m. Abb.
- Hummer, H.** : Kleine Betrachtung zum heutigen alpenländischen Volksliedersingen.
In: Sänger-u. Musikantentz. 6(1963), 8-9.
- Suppan, W.** : Zur Melodieggeschichte des alpenländischen Volksliedes.
In: Musikerziehung, Zs. zur Erneuerung d. Musikpflege 16(1962/63), 192-196, m. Not.
- Hertung, O.** : Zur Volkskunde aus Anhalt.
In: Zs. f. V. k. d. 7(1897), 75.
- Wirth, A.** : Anhaltische Volkslieder mit Bildern und Weisen. Bilder v. G. Heil. : Landschaftl. Volkslieder 3. Heft. Dessau: C. Dünnhaupt Verlag 1925. 116 S.
Bespr.: DVI 29, 26.
Angez.: Zs. f. V. k. d. 35/36, 289.
- Wirth, A.** : Dorfheimat. Erinnerungen und Bilder. Dessau: Anhaltische Rundschau 1928. (S. 106-114: Volkslied u. Dorf, außerdem Kinderlieder u. Brauchtumslieder).
Bespr.: Mitteldt. Bl. f. V. k. d. 3, 180.
- Wirth, A.** : Unsere heimische Volkssprache und ihre Ausdrucksweise.
In: Anhalter Anzeiger v. 14. XII. 1929.

- Pawolle, E.** : Eduard Fiedlers Vorwort zu seinen Volksliedern.
In: Mitteldt. Bl. f. V. kde 5(1930), 88-90.
- Wirth, A.** : Anhaltische Volkskunde. Mit 12 Taf. Bildbeigabe.
Dessau: Dünnehaupt 1932. VI, 376 S. gr. 8°.
Bespr.: Ztdpg 57, 390ff; Obd Zs. f. V. kde 6, 185ff.
Angez.: Wiener Zs. f. V. kde 37, 98.
- Demmel, K.** : Zerbster Volksreime und Kinderlieder.
In: Serimunt 7(1932), 9.
- Wirth, A.** : Neue Beiträge zur Anhaltischen Volkskunde. Auf
Grund der Ergebnisse der ersten drei Fragebogen
zum Atlas der deutschen Volkskunde.: Schriftenreihe
des Köthener Heimatmuseums Heft 14.
Anhalt: Verlag des Heimatmuseums in Köthen
1933. 84 S. m. 1 Tafel. 8°.
- Wirth, A.** : Die anhaltische Volksliedersammlung.
In: Anhaltische Geschichtsbll. 15(1939), 1-32.
- Maier, J. J.** : Deutsche Volkslieder f. Sopran, Alt, Tenor u. Baß. 3
Hefte. Leipzig. (Darin v. Maier im Schwarzwald ge-
sammelte Volkslieder.)
- Gehres, S. Fr.** : Pforzheims kleine Chronik. Memmingen 1792.
- Heilig, O.** : Volkslied gesungen von Burschen in Grötzingen bei
Karlsruhe.
In: „Am Urquell“, Monatsschr. f. V. kde 5(1894), 11, 286.
- Meyer, E. H.** : Badische Volkskunde.
In: Alemannia 22(1894), 97-119.
- Heilig, O.** : Volkslieder aus Waibstadt bei Heidelberg. Drei
Volkslieder gesungen von einer alten Frau.
In: „Am Urquell“, Monatsschr. f. V. kde 6(1895)Ht. 2,
67ff. sowie Bd. 6, Ht. 3, 96-97.
- Hoffmann, J. J.** : Schapbach und seine Bewohner. (Namen, Haus,
Tracht, Kinderreime, Sitten u. Bräuche usw.)
In: Alemannia 23(1895), 1-50.

- Schmitt, E.** : Sagen, Volksglaube, Sitten und Bräuche aus dem Baulande (Hettingen). Ein Beitrag zur badischen Volkskunde. Beilage zum Programm der Höheren Mädchenschule für das Schuljahr 1894/95. Baden-Baden 1895.
- Goetz, A.** : Volkskunde aus Siegelau. (Namen, Sitten, Bräuche, Lieder usw.)
In: Alemannia 25(1898), 96-114.
- Haass, A.** : Volkstümliches aus Vögisheim im badischen Markgräflerland. (Zur deutschen Volkskunde Nr. 6)
Bonn: Hanstein 1898. 18 S. Vgl. Jahresbericht 1897, 10, 195.
- Hoffmann, J. J.** : Trachten, Sitten, Bräuche und Sagen in der Ortenau und im Kinzigtal.
Lahr: 1899. Angez.: Dünninger, „Wegsperre u. Lösung“, 379.
- Arnold, K.** : Volkskunde von Mückenloch bei Neckargemünd. (Ortsnamen, Flur- und Familiennamen, Hausbau, Dorfanlage, Volkstracht, Nahrung, Gewerbe, Lieder, Kinderspiel, Sprichwörter, Neckereien, Sagen, Sitten usw.)
In: Alemannia 27(1900), 193-246.
- Meyer, E. H.** : Badisches Volksleben im 19. Jahrhundert.
Straßburg: 1900. XII, 628 S. 8°. Rez.: Schweiz. Archiv f. V. k. d. 5, 309f.
- Pfaff, F.** : Karl Heinrich Freiherr v. Fahrenberg, der Vater der badischen Volkskunde.
In: Alemannia 28(1900), 193-212; Aleman Alemannia XVI. 29(1901).
- Bender, A.** : Oberscheftlener Volkslieder und volkstümliche Gesänge, gesammelt. Niederschrift der Weisen von J. Pommer. Mit Unterstützung Sr. Königl. Hoheit des Großherzogs Friedrich von Baden hrsg. v. dem deutschen Volksgesangverein in Wien.

Karlsruhe : Verlag von G. Pillmeyer 1902. XXXII,
312 S. 8°.

Bespr. : Zs. f. V. kde 8, 61f.

- Kahle, B.** : Über einige Volksliedvarianten. „Ein Mädchen schön und jung von Jahren,“ „Ich liebte einst ein Mädchen,“ „Husar kam aus dem Kriege,“ „Warum ist die Falscheit“
In : Alemannia 33 (1905), 49ff.
- Hildenbrand, W.** : Volksüberlieferung von Walldürn. (Namen, Brauch, Tracht, Hausbau, Lieder usw.)
In : Alemannia 34 (1906), 49ff.
- Meisinger, O.** : Volkslieder aus Baden.
In : Alemannia 34 (1906), 66ff.
- Pöhlmann, Ch.** : Zwei Volkslieder, „Ich habe den Frühling geseheu“ und „Es welken alle Blätter“.
In : Alemannia 34 (1906), 152-155.
- Pfaff, F.** : Volkslieder und Schwänke aus Lobenfeld (Neckar).
In : Alemannia 35 (1907), 105-125.
- Meisinger, O.** : Kleine Beiträge aus dem Baden.
In : Blümml, Beiträge zur dt. Volksdichtung (Wien 1908), 103-107. (Sagen, Liedtexte usw.)
- Vierordt, H.** : Das Buch meines Lebens. Erinnerungen.
Stuttgart : Türmer-Verlag von Greiner & Pfeiffer o. J.
- Marriage, M.E.** : Volkslieder aus der badischen Pfalz.
Halle a. S. : 1902.
- Meisinger, O.** : Volkslieder aus dem badischen Wiesentale. (13 Lieder, 3 m. Mel.)
In : Volkskunde im Breisgau (hrsg. v. F. Pfaff, Freiburg i. Br. 1906), 135-138.
- Meisinger, O.** : Volkswörter u. -lieder aus dem Wiesentale.
In : dems. (Freiburg i. Br. 1907), 47ff.
- Hansjakob, H.** : Aus meiner Jugendzeit. Erinnerungen von H. H. 14.

- Auf.
Freiburg:1960 (1.neubearb. u. vielfach erweitert 1909).
- Glock, J. Ph.** : Breisgauer Volksspiegel. — Lieder, Bräuche, Sitte —.
Lahr : 1909, XIV, 182 S.
Rez. : Zs. f. Vkde 20(1910), 120.
- Beck, E.** : Allerlei Volkskunde aus dem Markgräflerland(Kinder-
spiel- und Lied, Brauchtum usw).
In : Alemannia 39(1911), 48-80.
- Rippmann, L.** : Volkslieder aus dem Wiesental. (34 Lieder, 18 Vier-
zeiler, Gebete, Sprüche usw.)
In : Alemannia 39(1911), 97-120.
- Heidelberger Pachantenlieder**, Baden : 1911. 36 S.
- Zoberst, E.** : Sitten, Gebräuche und Aberglaube zu Weisweil im
Breisgau.
In : Alemannia 40(1912), 140-148.
- Egler, L. u. F. Wilkendorf** : Karlsruher Liederblatt. Lautensätze v.
L. Egler. Schmuck v. F. Wilkendorf. Von beiden
gesammelt im Frühling 1913. 20 S. 8°.
- Kettacker, M.** : Lieder und Volkssprüche aus der Umgebung von
Kandern. Hersg. v. H. Wissmeier-Fererbach.
In : Alemannia 42(1915), 44-49.
- Hildenbrand, W.** : Volksüberlieferungen von Walldürn. Nach dem
Fragebogen zur Bad. Vkke aufgezeichnet.
In : In Alemannia 43(1916), 29-36.
- Martin, P.** : Volkslieder vom Bodensee. (1. Als ich einst fuhr
übern See., 2. Hier unten im Schatten, hier unten
im Gras. Lieder der 60er und 70er Jahre des 19.
Jhs. m. Not.)
In : Bodenseebuch. Konstanz: Reuß & Itta 1919.
- Vortisch, H.** : Texte in alemannischer Mundart. Reime bei Volks-
festen(Mittfasten, Himmelfahrt, Pfingsten, Bochel-
nacht), Kinderlieder, Spielreime.
In : Mein Heimatland 6(1919), 20-24.

- Meier, J.** : Oberbadische Volkslieder.
In: Ekkhardt I(1920), 51-56.
- Pecher und Meisinger** : Volkskunde im Breisgau.
In: Volkslieder a. d. bad. Oberlande (abgedruckt v. Meisinger) Nr. 192.
- Schläger, G.** : Allerlei Weihnachtliches. Mit z.T.ungedruckten Volks- und Kinderreimen.
In: Die Pyramide 9(Karlsruhe 1920), 395ff.
- Künzig, J.** : Das Volkslied in Baden einst und jetzt. I. Teil. Diss. Heidelberg. (Auszug im Jahrduch der Phil. Fak. Heidelberg 1921/22, I.)
- Zimmermann, W.** : Einige Volkslieder und Anderssänge aus dem Achertal.
In: Bad. Nachrichten(Achern)vom 10. Juni 1922.
- Kraus, A.** : „Das Lied vom weißen Bettelbub“ und „Wirts-
-hauslied“.
In: Unterm Rosenhut 1(Villingen 1924), 109ff.
- Finke, H.** : Als der Großvater die Großmutter nahm.
In: Die Pyramide(1924), Nr. 23. (Behandelt ein hsl. Liederbuch d. Karlsruher Zimmermeisters C. Messmer von 1826.)
- Kraus, A.** : Zwei Proben von Wälder Volksliedern.(Wie ist's im Frühling wohl auf dem Schwarzwald., Und nun geht es gegen die Nacht., Erk-Böhme Nr. 157.)
In: Unterm Rosenhut I(1924), 89ff.
- Kraus, A.** : Vom Dramatischen im Volkslied.
In: Unterm Rosenhut I(1924), 88-92.
- Fehrle, E.** : Badische Volkskunde.
Leipzig: Quelle u. Meyer 1924. 199 S.
Bespr.: Wiener Zs. f. V. kde 30, 24ff.
- Kraus, A.** : „Das Lied vom weißen Bettelbub“ und „Wirtshauslied“
In: Unterm Rosenhut I(1924), 109-110.

- Stähle, E.** : „Brunnenschmecker“. Kirchweih u. Spottreime.
In: Unterm Rosenhut I(1924), 97ff.
- Weiß,** : Der alte Frankfurter von Peterzell. Volksliedanfänge.
In: Unterm Rosenhut I(1924), 20ff.
- Götzelmann, A.P.** : Das Geschichtliche Leben eines ostfränkischen Dorfes. Hainstadt im Bauland 725-1925. 2. vermehrte und verbesserte Auflage. m. 14 Illustrationen und 1 Gemarkungskarte. Würzburg
Würzburg: Franz Schneider 1925. VII, 446 S. gr. 8°.
- Graef, G.** : Jahrmarkt. (m. Reimen).
In: Die Pyramide 14(1925), 184-186.
- Bayer, H.** : Das Sonnenrad von Langenthal.
In: Kurpfälzer Jb. 1925, 56-63, (darin S. 63 als „Anhang Alte Lieder aus Brombachan Fußnacht“. Erk-Böhme Nr. 739 u. 48, ohne Mel.)
- Meisinger, O.** : Aus dem Leben unsres Volksliedes.
In: Jb. d. bad. Lehrer 1(1925), 31-36.
- Badische Volkslieder** mit Bildern u. Weisen. Hrsg. vom deutschen Volksliedarchiv Bilder von A. Jutz. Zweistimmiger Satz v. Jul. Weismann, Lautensatz v. K. Ameln. Landschaftliche Volkslieder. 2. Ht. Karlsruhe: G. Braun 1925. 143 S. kl. 8°.
Bespr.: Zs. f. V. k. d. 35, 117ff.
Angez.: Mutterspr. 9, 339; ZVrwVK 23(1926), 58; DV1 28, 69.
- Wolfhard, A.** : Bauländer Volkslieder.
In: Mein Heimatland(1925), 191ff.
- Humpert, Th.** : Mudau im Bad. Odenwald. Ein Heimatbuch. Aus Anlaß des 500 jährigen Pfarrjubiläums bearb. u. hrsg. Selbstverlag der Gemeinde Mudau 1926. 263 S.
- Kinkel, J.** : Erinnerungen eines Alt-Mannheimers aus den 1860er und 1870er Jahren.
In: Mannheimer Geschichtsbl. 28(1927), 5-10, 71-76.
- Meisinger, O.** : Das Volkslied in der Pfalz.

In: Kurpfälzer Jb. 1926, 112-116.

- Meisinger, O.** : Volkslieder aus Waldstetten.
In: der Wartturm 1(1925/6), 47-48.
- Altheim Bauland.** Ein fränkisches Dorf. Festschrift zur Jahrhundert-Feier der Pfarrkirche Altheim am 1. Mai 1927 und zum Heimattag verbunden mit Enthüllung des Krieger-Ehrenmals an Pfingsten 1927.
Buchen: Pressverein Buchen 1927. 68 S. m. Abb. 8°.
- Neumayer,** : Alte Erinnerungen. (1 Neckreim u. 1 Liedfragment.)
(Neumayer-Apotheker in Eberbach)
In: Frisch auf! 7(1927), 118.
- Zimmermann, W.** : Beiträge zur mittelbadischen Volkskunde aus Friesenheim. (Spott- u. Necksprüchen, Singliedern).
In: Die Ortenau 14(1927), 127.
- Baader, E.** : Land und Leute des Amtsbezirks Buchen. Heimatbuch für Odenwald und Bauland. Mit einer Karte und zahlreichen Abbildungen.
Buchen: Verlag Karl Volk 1928.
- Brohmer, K.** Wandernde Jugend im Badischen Land. Ein Führer durch das badische Land und Jugendherbergen. (S. 26-28: O. Meisinger, Unser Volkslied). Karlsruhe 1928. 87 S.
- Dengler, L.** : Griesheim Amt Offenburg. Ein Beitrag zur Heimatkunde. m. 10 Lichtdruckbildern.
Karlsruhe: Selbstverlag 1928. Manias 76 S. 8°.
- Ege, E.** : Die Geschichte des Dorfes Zimmerholz im Hegau.
Konstanz 1928, 132 S. m. Abb. 8°.
- Humpert, Th.** : Rotenfels im Murgtal. Gesammelte Aufsätze von Th. Humpert.
Rotenfels: Selbstverlag d. Gemeinde Rotenfels 1928. 166 S. m. vielen Abb. 8°.
- Heilig, O. E.** : Zwei Lieder aus dem Jahre 1811.

- In: Mein Heimatland 15(Freiburg i.Br.1928),79.
- Kasper, H.** : Volkskundliches aus dem Kraichgau.(m.Reimen).
In: Mein Heimatland 15(Freiburg i.Br.1928), 51-53.
- Meisinger, O.** : Unser Volkslied.
In: Wandernde Jugend im Bad. Land.(Karlsruhe 1928), 26-28.
- Rappmann,** : Wilhelmsfeld, o. J., 30ff.
- Roedder, E.** : Das südwestdeutsche Reichsdorf in Vergangenheit und Gegenwart dargestellt auf Grund der Geschichte von Oberschefflanz im badischen Bauland. = Vogel Greif. Arbeiten über Mundarten und Volkstum Südwestdeutschlands. hrsg.v.E.Ochs.XXVIII, 464
S. Lahr: Moritz Schauenburg 1928. 8°.
- Weber, K.** : Stahringen-Homburg. Ein Heimatbuch und Beitrag zur Geschichte des Herausgebers und der Bodenseegegend.
Stahringen: Verlag d.Gemeinde Stahringen 1928. 196 S. 28 Abb. 8°.
- Baader, E.** : Das Volkslied im Schwarzwald.
In: Neue Bad. Landeszt. (Mannheim 1929).
- Heid, H.** : Lautenbach im Renchtal. Wege durch sieben Jahrhunderte seiner Vergangenheit.
Bühl: Selbatverlag 1930: Unitas, 101, 18 S.m. Abb. 8°.
- Heilig, O. E.** : Volkslieder aus dem Odenwald.
In: Badener Land(1930), 2.
- Jäger, G.** : Jestetten und seine Umgebung. Ein Heimatbuch für das Badische Zollausschlussgebiet.
Klagenfurt: Carinthiadruck 480 S. m. Abb. 4°.
- Kößler, F.** : Kinder- und Volksreime aus Diersheim.
In: Mein Heimatland 17(Freiburg i.Br.1930), 135-140.
- Müller, J. R.** : Kinder- und Volksreime und -rätsel aus dem

- hinteren Wiesentale.
In: Mein Heimatland 17(Freiburg i.Br.1930),124-135.
- Vollmer, W.** : Das Volk im Bruhrain. Seine Bräuche und Sagen, seine Sprache und Kunst in Wort und Bild für Schule und Haus.
Philippsburg : 1930, VI, 85 S. m. Abb. 8°.
- Zinkgräf, K.** : Von alten Volksliedern.
In: Die Windeck(Weinheim 1930)6/9, 40-44.
- Futterer, A.** : Die Geschichte des Dorfes und des Kirchspiels Billafingen im Linzgau. Ein Heimatbuch mit Bildern. Überlingen : Selbstverlag 1934, XII, 324 S. 27 Abb. auf Taf 8°.
- Ketterer, E.** : Drei Kaiserstühler Tanz- und Schezlieder. Aufgezeichnet von W. Müller. Für Männerchor bearbeitet. Augsburg, Wien : A. Böhm u. Sohn 1935.
Angez. : Dt. Sängerbundeszt. 23, 10.
- Franken, C. H.** : Fränkische Dorfheimat. Hainstadt im Bauland : ein ostfränkisches Dorfleben.
In: Mein Heimatland 24(Freiburg i. Br. 1937), 85-89.
- Streule, O.** : Kinderlied und Kinderspiel in meiner Heimat, dem Dreiländereck, eine Aufgabe für den Volksschulerzieher im deutschen Grenzland. (Prüfungsarbeit des cand. paed. O. S, o. J)
- Reiling, G. A.** : Geschichte der ehemals frauenalbischen Dörfer Ersingen und Bilfingen.
Pforzheim : Weber 1937. 600 S. 8°.
- Graef, G.** : Ehemaliger fränkischer Jahrmarktszauber. (Darin Lebkuchenreime u. Hinweis auf Ld.)
In: Mein Heimatland 25(Freiburg i.Br.1938), 1-6.
- Schott, P.** : Das Brauchtum im Schutterwald einst und jetzt. (Darin Eiersprüche, Heilsprüche, Neujahrssprüche, Sonnenwendlied, Kartoffellied, Hahnentanzlied.)

- Künzig, J.** : Hirtenlieder aus Baden. (Über Weihnachtshirtenlieder m. Texten.)
In: Südwestdt. Volkszt. Weihnachtsausgabe 1948, Nr. 123.
- Wirsching, G. u. K. Aichele,** : Unser Liederbuch für Baden. Hrsg. unter Mitwirkung v. W. Härdle u. H. Feifel. Schuljahr 1-4.
Stuttgart: Klett 1949. 112 S. m. Abb. 8°.
- Aichele, K., H. Feifel, W. Härdle, G. Wirsching** : Unser Liederbuch für Baden. Schuljahr 5-8.
Stuttgart: Klett 1950. VII, 136 S. 8°:
- Glockeninschrift aus Baden.**
In: Heimatbl. Heimatkundliches aus dem Odenwald... (Tauberbischofsheim 1950), 40.
- Wertheimer Handschriften.**
In: Heimatbl. Heimatkundliches aus dem Odenwald... (Tauberbischofsheim 1950), 40.
- Mooser, B.** : Zum Titelbild: Schudreck, Schudreck mit der Schern...
In: Schwarzwald-Bodensee 5 (Freiburg i. Br. 1950) Heft 3, 38. (Mit Fastnachtsreimen, das Titelbild stellt einen Elzacher Schuddig vor.)
- Badische Volkslieder,** Herausgegeben vom Bund „Heimat und Volksleben“ e. V., Freinurg i. Br., F. 1ff, o. J. 4°.
- Staedele, A.** : Mundartliches und Volkskundliches aus Ortenau. Beiträge zur Sprachwissenschaft und Volkskunde. Festschrift für E. Ochs zum 60. Geburtstag. Hrsg. v. K. F. Müller. M. 74 Abb. im Text und auf Tafeln, (Davon 2 Tafeln in Vierfarbendruck).
Lahr: Schauenbrg. 1951. gr. 8°.
- Auf, auf, ihr Wandelsleut.** Liederbuch des Schwarzwaldvereins.
Freiburg: Liederbuch-ausschuss des Schwarzwaldvereins 1953. 118 S. kl. 8°.
- Schneider, E.** : Volkslied und Volksdichtung in Heinrich Hansjakobs Schriften.

- In: Baden 6(1954), Ausgabe 3, 46-47.
- Gruber, k.** : Vom Odenwald zum Haardt. Kurpfälzisches Heimatbuch.
Mannheim: Kessler 1955. 177 S.m. Abb. 8°.
- Preusch-Müller, I.** : Kinderreime, Alte Markgräfler Verse.
In: Das Markgräflerland 17(1955), 48-64.
- Aichele, K.** : Unser Liederbuch für Baden.
Stuttgart: 1956.
- May-Fischerbach, K.** : Altes Volksliedergut im Tale der Kinzig.
In: Der Lichtgang 6(1956), 125-127, 135-136.
- Schneider, E.** : Volkskundliches Gut in Heinrich Hansjakobs Schriften (Volkslied).
In: Die Ortenau 39(1959), 8-27.
- Perlick, A.** : Aus unveröffentlichten Briefen von Ludwig Krk an Ludwig Glock.
In: Zs. f. V. k. d. e. 54(1958), 94-116.
- Mosse mann, K.** : Spinstubenlieder aus Sachsenhausen(5 Melodien).
In: Bad. Heimat 39(Freiburg i. Br. 1959), 385-388.
- Rieber, K. F.** : Johann Peter Hebel und das alemannische Volkslied.
In: Die Markgrafschaft 16(1964), H. 8, 2-5. (zuerst in: „Mein Heimatland 1926, H. 3/5,“, hier etwas überarbeitet.)
- Baser, F.** : Musikheimat Baden-Württemberg. Tausend Jahre Musikentwicklung.
Freiburg i.Br.: Allantis Verlag 1963, 359 S.m. Abb. gr. 8°.
- Unser Liederbuch für Baden.**
Bd. 1. Stuttgart: Klett 1962, 8°.
- Sckneider, E.** : Volkskundliches aus Durlacher Bürgermeisterrechnungen. : So weit der Turmberg grüßt.
In: Volkskunde 15(1963), 87-93.
- Stromer,** : Familienbuch (Handschrift) 1581.

- Werlin J.** : Elenchus sive Series Rythmorum non solum dimensionum, verum etiam modulationum. Item initia omnium modulationum secundum voces seu generales ut re. mi. fa. sol. la. Per P. Johannem Werlinum Ord. S. Benedicti Seonensem 1646.
- Sator, A.** : Der hundert-Augige Blinde Argos, und zwey-Gesichtige Janus.
Kauffbeyern: 1740.
- Zaupser, A.** : Versuch eines baierischen und oberpfälzischen Idiotikons. Nebst grammatikalischen Bemerkungen über diese zwo und einer kleinen Sammlung von Sprüchwörtern und Volksliedern.
München: Josef Lenther 1789. 105 S.
- Bavaria.** Landes- und Volkskunde des Königreiches Bayern bearbeitet von einem Kreise Bayerischer Gelehrter. 1.-8. Lieferung. München 1860. 992 S.
Rez.: Germania 6, 249.
- Baselt, F.** : Volkslieder aus Oberbayern für Männerstimmen(Soli und Chor)mit Pianoforte- oder Orchesterbegleitung bearbeitet. op- 57. Erstes Serie.
Nürnberg: Wilhelm Schmid.
- Holland, H.** : Geschichte der altdeutscher Dichtkunst in Bayern. Volkslied, besonders Liederbuch der Kl. Hätzlerin.
- Schlicht, J.** : Bayerisch Land und bayerisch Volk.
- Sperling, E. u. A. Bachmann** : 365 Tag' in Oberbayern, zusammengestellt.
München: Verlag Franz Eher Nachf. o.J.99 S.quer 8°
- Winkler, K.** : Oberpfälzische Sagen, Legenden, Märchen u. Schwänke. Aus dem Nachlaß Franz Harer von Schönwerth's gesammelt.. Kallmünz, Michael Laßleben, o. J. 459 S. 8°.
- Fischer, J. B.** : Geschichte und ausführliche Beschreibung der

- Markgräfllich Brandenburgischen Haupt- und
Residenzstadt Anspach.
Anspach : 1786. (Volksliedartiges : S. 173-195.) s. Erk
Bd 38, 317.
- Kriechbaum, W.** : Die Braunauer Liederhandschriftbücher. 1796-1816,
1918.
In: Zs. f. österr. V. k. d. 24 (1918), 39-48. (Über d.
Stubenberger Handschriften, m. Abdruck einiger
Lieder.)
- Hazzi, J.** : Statistische Aufschlüsse über das Herzogthum
Baiern, aus ächten Quellen geschöpft. I. Nürnberg
1801. VIII, 432 S., 13 Beilagen. II. Nürnberg 1802.
XXXVI, 536 S. III. Nürnberg 1804. 1270 S. IV. Nürn-
berg 1805 u. 1807. 526 u. 294 S.
- Rottmanner, K.** : Baierische Alpenlieder.
In: Zs. f. Wissenschaft und Kunst hrsg. v. Friedr.
Ast 1 (1808), Ht. 1, 90-101.
- Sendtner, J.** : Bavaria oder Volkslieder und Gedichte vaterländi-
schen Inhaltes. 2 Hte.
München : 1817-19. 8°.
- Schönwerth, F.** : Aus der Oberpfalz. Sitten und Sagen. Teil 1. Augs-
burg 1857.
- Steub, L.** : Das bayerische Hochland. Sagen, Sitten, Gebräuche.
München 1860. VII, 570 S. 8°.
Rez. : Germania 6, 252ff.
- Fromman, K.** : Das Müncher Liederbuch.
In: ZsfdPh 15 (1883), 104-126.
Neueste Volkslieder, Couplets, Bock u. Salvatorlieder,
Schnadahüpfeln.
München : Braunbeck 1890. 32 S.
- Brenner, O.** : Der andächtige Bauer. Ein altbairisches Gedicht
vom Jahre 1758.
In: Bayerns Mundarten. Beiträge zur dt. Sprach- u.

- Vkde(München 1892)Bd. 1, 295-300.
- Dorrer, G.** : Stoipfalzlerisch. Ländliches Bild aus dem Schwarzachthale. (Mit eingestreuten Liedern.)
In: Das Bayerland 3(1892), 484-487, 495-498, 507-510.
- Hartmann, A.** : Ein sprachgeschichtlich interessantes Lied. (Was neues nun vor handen vnd vor gewesen nye.)
In: Bayerns Mundarten. Beiträge zur dt. Sprach u. Vkde(München 1892)Bd. 1, 116-121.
- Hartmann, A.** : Ein altes Niederbairisches Dialektgedicht. (Votta! y musz die wundä sogn, wasz sie nächten hat zuegetrogen z Landshet dinäin statt.)
In: Bayerns Mundarten. Beiträge zur dt. Sprach u. Vkde(München 1892)Bd. 1, 225-239.
- Hartmann, A.** : Ein altes niederbairisches Dialektgedicht. (Eine Erzählung v. Bauern in d. Kirche aus dem cgm. 5+95, um 1700 geschrieben, wozu noch 5 Parallelen beigebracht werden.)
In: Bayerns Mundarten 1(München 1891)Nr. 2, 225-239.
- Dorrer, G.** : Neunburg vorm Wald.
In: Das Bayerland 5(1894), 438-440.
- Meltner, E.** : Bayerns Hauptstadt vor 100 Jahren.
In: Das Bayerland 5(1894), 472ff., 489ff., 512ff., 526ff., 538ff., 561ff., 567ff.
- Petsch, R.** : Aus der älteren Volksliteratur. (Textbeispiele von Spinnliedern, Schnadahüpfeln usw.)
In: Mitt. u. Umfragen zur bayr. Vkde 4(1898), Nr. 1, 1-2.
- Werkmeister, K.** : Oberbairische Volkslieder u. ihre Singweisen. 3. Aufl. Tölz: I. Derwitz 1898, 106 S. 12
- Adrian, K.** : Volksbräuche aus dem Chimgau. 1. Das Brecheln. (Flachs-u. Hanfbrechen, Bräuche, Spiele usw.)
In: Zs. f. Vkde 16(1906), 322-323.

- Rietzler,** : Volkspoesie (aus der Gegend von Bruck).
In: Jahresber. d. hist. Vers. f. d. Bez. Bruck 4 (Bruck 1906/07).
- Queri, G.** : Oberbayerische Volkslieder.
In: Propyläen 5 (1907/08), 791-794.
- Pollinger, J.** : Aus Landshut und Umgebung. Ein Beitrag zur Heimats- u. Volkskunde.
München: 1908.
- Bauernfeind, W.** : Aus dem Volksleben. Sitten, Sagen und Gebräuche der Nordoberpfalz.
Regensburg: 1910.
- Zimmermann, K.** : Aufzeichnungen eines Veteranen aus der Zeit 1806-1814. (Zwei Lieder.)
In: Das Bayerland 12 (1910), 37-39, 49-51, 61-62.
- Bronner, F. J.** : Bayerisches Schelmanbüchlein.
Diessen: 1911.
Bespr.: Zs. f. österr. Vkde 19, 132ff.
- Blümml, E. K.** : J. A. Schmellers Voksliedernachlaß.
In: Oberbayer. Archiv f. vaterländische Geschichte. 56 (1912), 267-369.
- Mader, G.** : Ländliche Winterabendbeschäftigung von ehemem.
In: Das Bayerland 26 (1914/15), 98-102.
- Maußer, O.** : Bayerns Kriegsnot im Volkslied.
In: Bayerland 30 (1918), Nr. 1.
- Mausser, O.** : Bayerns Kriegsnot im Volkslied.
In: Bayerland 30 (1919), 250-253.
- Mengele, C.** : Dillinger Heimat- u. Wandel-Büchlein. Tagesausflüge in Dillingens nähere und weitere Umgebung.
Dillingen: Verlag von J. Keller & Co. 1920.
- N., A.** : Uralte Schönseer G' sangeln.
In: Die Oberpfalz 14 (1920), 63.

- Waltinger, M.** : Aus dem Heimgartenleben Niederbayerns. Volkskundliche Studie.
In: Niederbayer. Monatsschr. 9(1920), 118-120, 156-159.
- Siebzehnriehl, Fr. H.** : Volksgesang im Grenzwalde.
In: Bayrische Heimat (Unterhaltungsblatt zur Münchner Zeitung) 2, Nr. 36 (1. Jun. 1921)
- Brunner, J.** : Heimatstudien. Sonderbeigaben zu den Bayerischen Heften für Volkskunde, hrsg. vom Bayerischen Landesverein für Heimatschutz. Cham. Akadem. Buchdruckerei F. Straub, 1922. VI, 289 S. gr. 8; Abb. m. Not. (Heimatbuch des bayer. Bezirksamtes Cham II).
- Nette, P.** : Alt-Münchner Lieder.
In: Der Auftakt 3(1923/24), 137-140.
- Stemplinger, E.** : Klampfen her und gsunga. Volkslieder in altbayerischer Mundart gesammelt.=Bücher der Heimat. Altötting: 1924. 78 S.
Rez.: DVI 28, 52.
Angez.: Zs. f. V. kde 39, 232.
- Beck, Ch.** : Die Ausstrahlung des bayerischen Volkstums nach Norden.
In: Das Bayerland 36(1925), 761-774.
- Bergmayer, P.** : Rupholding, ein Heimatbuch mit 52 Bildern. Mit Register und einer Sammlung alter Lieder. Zu beziehen durch die Gemeindeganzlei Rupholding. 1925. 413 S. (Darin 4 Spiele u. Liederbuch des J. Gruaug in Eisenärzt um 1800. Spiele und Lieder auch gesondert im Verlag Haver Bauer, Au by Aibling).
- Dreyer, A.** : „Unsere Bayern“. Volkshumor in Vers und Prosa. München: Parcus & Co. 1925. 150 S.
Angez.: Bayerland 36, 32.
- Holzer, J. u. Th. Salzmann** : Volkslieder in bayerischer Mundart für eine Singstimme mit leichter Zither- od. Gitarrebe-

- gleitung. 2 Hte.
Leipzig : Verlag Steingräber 1925.
Angez. : Bayerland 36, 488; Zs. f. Musik 92(1925), 738.
- Krauβ, A.** : Selber Mundartproben. (Vierzeiler u. Spottreime.)
In : Fränk. Heimat 4 (1925), 388.
- Pfeifer, J.** : Das Bayern-Liederbuch. Volksausgabe, enthaltend 246 bayerische, fränkische, pfälzische und schwäbische Volkslieder, volkstümliche Lieder bayerischer Komponisten und eine Auswahl Tiroler Lieder, bearb. u. hrsg.
München : Max Hieber Musikverlag 1925. 252 S.
Bespr. : Pfälz. Mus 1926, 99; DVI 29, 60/1, Zs. f. V. kde 37, 145; Zs. f. Musik 95, 571.
Angez. : Halbmonatsschr. f. Schulmusikpflege 21, 90.
- Rambold, F. X.** : Unser Singbüchl. Schöne alte Lieder mit Einführungen.
München : Verlag Pössenbacher 1925. 132 S. kl 8°.
Bespr. : Bayerland 37, 64; Ostbayr. Grenzmark 15, 52.
- Scheuring,** : 1. Lebe wohl, 2. Hans und Grete.
In : Der spessart 11(1925) Ht. 6, 12ff. m. Mel.
- Huber, F.** : Niederbayerische Volkslieder. Gesammelt. (3 Texte aus der Hollerdau.)
In : Ostbayr. Grenzmarkt 15(1926), 132ff.
- Lipp, G.** : Vom Nachhausegehn.
In : Frigisinga 3(1926), 376ff.
- Aus dem Pfaffenwinkel.** Ein Heimatbuch. Sammlung heimatkundlicher Abhandlungen aus dem Gebiet zwischen Lech und Isar.
Vorwort: K. Walter, W. Obbay. Verlag Wilhelmer Tagblatt 1926. 279 S. m. Abb. 8 Taf. 8°.
- Vogel, P.** : Jagerische. 40 oberbayr. Lieder, mit Singstimme nach 25 bekannten, altbayr. Weisen.
Altötting : Verlag „Bücher d. Heimat“ (Gebr. Geisel-

- berger)1926, 80 S.(Bücher d. Heimat aus Bayern, Österreich u. Tirol 15)
- Wagner, H.** : Lieder aus Bayern.
In: Dt. Volkslied 28(1926), 48ff u. 63.
- Börner, M.** : Im Bannkreis des Hesselbergs. Ein Heimatbuch, hrsg. v. M. Börner unter Mitarbeit v. H. Eidam, A. Engelhard u. H. Scherzer.
Dinkelsbühl: Druck u. Verlag A. Krüger, Buchdruckerei des „Wörnitz-Boten“ 1927.
- Hager, F.** : Der Chiemgau. Ein Bayernbuch den Deutschen.
München: Heimatbücher-Verlag Müller & Königer 1927. 320 S.
- R. S. U. A. H.** : „Der Waldler“ der Bewohner des bayerisch-böhmischen und oberösterreichischen Grenzgebirges.
In: Bayer. Wochenschr. f. Pflege von Heimat und Volkstum 5(1927), 123-125.
- Heldwein, H.** : Aus vergangenen Tagen der Pfarrei Oberndorf mit Eggelstetten und Flein.
Donauwörth: Vereinigte Druckerein, Kunst- u. Verlagsanstalten 1928. 310 S.
- Huber,** : Volkslieder.
In: Der Bayer-Wald. 27(1929), 105-109.
- Koch, M.** : Bayrische Heimatlieder.
Lahr: M. Schauenburg 1929. 16 S. kl. 8°. (Walter Kühn u. Fritz Haupt, Musikbuch f. d. dt. Schule. Abt. 2, Beih.)
Angez.: DVI 32, 17.
- Maußer, O.** : Volksgesang aus Bayerns Ostmark.
In: Der Sammler, Unterhaltungs- und Literaturbeilage der München-Augsburger Abendztg. 38. Jg. Nr. 33v. 27. II. 1929; Nr. 33v. 28. II. 1929; Nr. 35v. 3. III. 1929. m Texten.
- Stötter, S.** : Gedichte aus Alt-Günzburg.
In: Schwäbischer Heimatbote (Günzburg) Nr. 4. 15.

IV. 1929.

- Weigert, J.** : Vom oberpfälzer Bauerntum. (Mit Reimen und Schnaderhüpfeln.)
In: Oberpfälz. Heimatbuch (Kallmünz 1929), 885-897.
- Winkler, K.** : Oberpfälzisches Heimatbuch.
Kallmünz: K. Winkler,
Bildschmuck: H. Laßleben 1929. 1032 S. m. 1 Karte.
- Huber, K.** : Volkslied- des Volkes Lied. Betrachtungen zum oberbayerischen Preissingen in Egern.
In: Bavaria 1 (1930), 6. 11-12.
- Huber, K. u. P. Kiem** : Oberbayerische Volkslieder mit Bildern und Weisen.
München: Knorr & Hirth 1930. 84 S. m. Abb. (Landschaftliche Volkslieder Ht. 23. 1. Ht., Musik, Sätze v. K. Huber.)
Angez.: Jb. f. Volksliedforschung 2, 176; DVL 32, 101; Zs. f. Vkd. 40, 309; Lech-Isar-Land 6, 80; der Kreis (Nachrichtenblatt) 8, 28.
- Klier, K.** : Volkslieder aus dem Holzland.
In: die ostbair. Grenzmarken 1930, Ht. 1, 15-17.
- Kurz, J. B.** : Oberpfälzisches Heimat- und Bauernbuch. Mit 85 Illustrationen.
Regensburg: Verlagsanstalt vorm. G. J. Manz, Buch- und Kunstdruckerei A. G. München— Regensburg— Dillingen a. D. 1930. IV, 124 S. 4°.
- Retzer, W.** : Das altbayerische Volkslied im Preissingen zu Egern in Obb.
In: Zs. f. Musik 97 (1930), 400-401.
- Thierfelder, F.** : Beiträge zur oberbayerischen Volkskunde. (Mitteilungen der Akad. zur wissensch. Erforschung und zur Pflege des Deutschtums.)
In: Deutsche Akademie Jg. 1930., 88-95.
- Weyerer, R.** : Das altbayerische Volkslied lebt! (Bericht über das

- Preissingen zu Egem).
In: Lech-Isar-Land 6(1930), 75-78.
- Waltinger, M.** : Bischofsmais. Volks- und heimatkundliche Skizze.
In: der Bayerwald 30(1932), 33-41, 62-64, 76-80.
- B.,** : Volkskundliches von da und dort.(Verschiedenartige
Reime und Sprüche.)
In: Frigisinga 10/16(1 933), 4; 10/19, 4.
- Zoder, R.** : Lieder und Vierzeiler aus Bayern.
In: Dt. Volkslied 35(1933), 24-25.
- Huber, K.** : Vom Volkslied der bayerischen Ostmark.
In: Bayer. Ostmark(Hof) v. 3. XI. 1934.
- Kiem, P.** : Sammlung oberbayerischer Volkslieder. (Die
Aquarelle schuf Thomas Baumgartner.)
München, Callweg 1934, 498 S. gr. 8°.
- Lüers, F.** : Bayerisches Bilderbuch. Mit einem Geleitwort von
Kultusminister Hans Schemm.
Berlin: Brehm-Verlag 1934. 64. S. 4°.
- St.** : Alte Volkslieder aus der Oberpfalz.
In: Die Oberpfalz 28(1934), 106-108
- Grassl, A.** : Vom niederbayrischen Volkslied.
In: Heimatglocken 12(1936), 1-2, F. 16.
- Hölzle, W.** : Als noch die Sichel rauschten. (Darin die
Lieder „Heinrich schlief bei seiner Neuvermählten“,
u. „An der Weichsel gegen Osten“, aufgez. v.
Verfasser.)
In: Aus d. Ulmer Winkel 29(1936), 37-39.
- Huber, K. u. K. Pauli** : Altbayrisches Liederbuch für Jung und Alt.
Mit Bildern v. P. Neu.

Mainz : Schott 1936.80 S.8°.(Edition Schott Nr.2599).
 Angez. : Die Musik 28, 953; Dt. Musikkultur 1, 122; Signale
 f. d. musik. Welt 94, 628; Die Musikpflege 7,265; Musikwoche
 4/32, 20; Völkische Musikerziehung 2, 512; Heimat u. Volks-
 tum 16(1938), 320.

- Schmidt, L.** : Reisebemerkungen zum bayrischen Volkslied.
 In: DVL. 38(1936), 129-131.
- Strabl, L.** : Dorfwinter. (Darin verschiedene Volkslieder).
 In: Heimat u. Volkstum 14(1936), 9-12.
- Hofmann, S.** : Volkstümliche Überlieferungen und Gebräuche im
 Bezirk Schongau, gesammelt v. F. S. Hofmann.
 (Darin Abschnitt IV: Volksdichtung, darin Volks- und
 Kinderlieder).
 In: Aus unserer Heimat (Lech-Isar-Land 1937), 232-
 234, 256-261.
- Altbayrische Lieder** und Ländlerarien.
 In: Hausmusik. Volks Zither Ztg. 29(1937), Nr.10,2-3.
- Schreiner, H.** : Volksleben im Wiechtenreich. (Mit Sprüchen u.
 Tänzen m. Mel.).
 In: Bayerland, 48(1937), 501-508.
- (anon).** : Es singt der Wald.Volkslieder der Ostmark.(5 Lieder).
 In: Der Ostmärker 1938, 52ff.
- Berrsche, A.** : „Wieso ? das muß ma doch könnä !“, Aus dem
 musikalischen Altbayern.
 In: Rhythmus 16(1938), 193-196.
- Feichtenbeiner, L.** : Altbayrischer Bauernbrauch im Jahreslauf.
 München: Verlag F.Bruchmann 1938.88 S.m.Abb.8°
- Huber, K.** : Volkslied und Volkstanz im bajuvarischen Raum.
 In: dt. Musikkultur 3(1938/39), 79-98.
- Kiem, P.** : Lieder und Jodler aus Oberbayern.Ges.m.Bildern
 v. Th. Baumgartner.
 München: Callweg 1938. 95 S.8°. (Aus: Kiem,

- Sammlung oberb. Volkslieder).
Angez. : Heimat u. Volkstum 16 (1938), 320.
- Kiem, P.** : Vierzig Jahre Zeitschrift „das deutsche Volkslied und die oberbayrische Volksliedbewegung“
In : DVI 40 (1938), 5ff.
- Maußer, O.** : Bestandsaufnahme des Volkslieds in Bayern.
In : Heimat u. Volkstum 16 (1938), 6/7
- Nützel, Ch.** : Volkslieder aus der Bayerischen Ostmark. Hergs. mit Unterstützung der deutschen Akademie u. des deutschen Volksliedarchivs v. Ch. Nützel. Bilder v. Griebel. (Landschaftliche Volkslieder m. Bildern u. Weisen, 34. Ht.)
Kassel : Bärenreiter- Verlag 1938. 84. S. 8°.
Angez. : Die Musik 312 (1939), 616.
- Obermüller, M.** : (Unter:)Mitarbeiter melden sich.(Mitteilung verschiedener Bräuche und dreier Verse).
In : Aus unserer Heimat 15 (Lech-Isar-Land 1938), 190-91.
- Schmidkunz, W.** : Das leibhaftige Liederbuch. Hergs.v.W.Schmidkunz u. seinen Mitarbeitern K. List u. W. Fanderl. Bilder v. P. Neu.
Erfurt : Richters 1938. 480 S. kl. 8°.
Angez. : Jb. f. Volksliedforschung 6, 220, Oberdtpfe Zs. f. Vokde 15, 171.
- Seidlmayer, H.** : Streifzüge durch altbayerisches Brauchtum. (Deutsches Ahnenerbe. Reihe C. Volkstümliche Schriften 9. Bd.)
Berlin-Dahlem : Ahnenerbe-Stiftung Verlag 1938. 71 S. kl. 8°.
- (anon).** : Der Böhmisches Wind. Volkslieder der Bayerischen Ostmark.
In : Der Ostmärker (1939), 56ff.
- Baumsteftenlenz** : Wolf, rieg! di' ! von Wind. Volkslieder der Bay-

- erischen Wald.
In: der Ostmärker 1940, 50ff.
- von Hitzing, H.** : Von der Alm, auf der's koa Sünd' gibt, den gepfefferten Sprüch'n, den leibsattigen Lied'n zu den barockenen Frauenzimmern und schließlich zu jenen Marteln, die man dereinst anch jedem von uns setzen möge !
In: Der getreue Eckard 16 (1938/39), 321-324.
- Schmid, H. C.** : „Boarisch“ sechs altbayrische Gstanzn für einstimm. Jugendchor und Schrammelmusik.
München: Verlag Max Hieber 1933.
Angez.: Süddt. Sängertzg. 33, 48.
- Böhm, M.** : Über das Volkslied der Altbayern.
In: Schönere Heimat 36 (1940), 48-49. m. Abb.
- Scheßl, J.** : Werdenfelser Lieder. Gesammelt u. bearb 2. Aufl.
Garmisch-Partenkirchen: J. Scheßl 1942. 43 S. 8°.
- Böhm, M.** : Ein Beitrag zur Psychologie des bairischen Volksliedes. (Betrachtung zu K. Paulis „Oberbayrische Volkslieder“).
In: DVI 45, Ht. 3, 27-32; Ht. 4, 6, 48-51; Ht. 7 u. 8, 72-76
Ht. 9 u. 10, 96-100.
- Fanderl, W.** : Lieber Herrgott, sing mit ! 16 schöne Gsangl vom Alpenland für drei Stimmen.
Celle: Verlag H. Moeck.
In: Zs. f. Spielmusik Ht. 40.
Angez.: DVI 45 (1943), 20.
- Fanderl, W.** : Hirankl-Horankl. Wiegengsangl, Kinderversl, ?-ratsel. Jodler u. viele lustige Liadl f. Dirndl u. Baum. vom Alpenland. Mit farb. Bildern v. I. Sieck-Voigtländer.
Erfurt: Richters 1943. 120 S.
- Kriß, R.** : Sitte und Brauch im Berchtesgadener Land. Unter Mitarbeit von S. Tewes. (Berchtesgadener volkskundliche Schriften, Bd 3)

- München-Pasing: Filser Verlag 1947. 231 S. 8°.
- Schilcher, K.** : Das Dorf am Lech. Eine Chronik. Illustrationen v. H. Meier-Sökefeld. Westheim u. Ziemetshausen: Wieborda Verlag Rost u. Dietrich 1947. 326 S.
- Gebhardt, W.** : Liederbuch des bayerischen Jugendringes. Klingende Welt. Die Auswahl der Lieder und Sätze besprgte W. Gebhardt. Zeichnungen v. R. H. Stöcker-Passau. München: Verlag der Zwölf 1948. 213 S. kl. 8°.
- Huber, K.** : Volkslied in Niederbayern.
In: Zwiebelturm 3 (Regensburg 1948), 192-194.
Zit. Bibliogr. der dt. Zs. Literatur 99, 985.
- Schätz, J. J.** : Das Goldene Buch von Ober-Ammergau. (In deutscher u. englischer Sprache). 2. Aufl.
München: Verlag F. Bruckmann 1948. 19 S. m. 82 Bildtafeln. 4°.
Angez.: Die Alpen 26 (Bern 1950), 165.
- Thoma, A.** : Deutsche Bauernmesse.
Melodie: Alte Lieder und Weisen aus bayer. österr. Alpenland. Wortsatz: A. Thoma.
Donauwörth: Verlag Cassianeum 1948, m. 12 Bl.
- Bayerisches Liederbuch**: Hrsg. vom Verband d. Lehrer für Musik an d. höheren Lehranstalten in Bayern. Die Zusammenstellung besorgte B. Brandt (u. a.). Augsburg: Böhm; München: Hieber (im Gemeinschaftsverlag) 1949.
- Huber, K. u. L. Simbeck** : Niederbairisches Liederbuch mit Bildern von P. Neu.
München: Musikverlag Max Hieber; Mainz: Schott's Söhne, 122 S. kl. 8°.
- Berrsche, A.** : Vom Volkslied.
In: Schönere Heimat. Erbe und Gegenwart. 46 (München 1957), Ht. 3, 348.

- Fanderl, W.** : Almerisch jagerisch. Oberbayrische Volkslieder gesammelt v. Fr. v. Kobell.
München: Bayerischer Landwirtschaftsverlag 1957.
92 S. m. 1 Taf. Abb.
- Seidl, H.** : Oberpfälzische Volkslieder.
München: Musikverlag Max Hieber 1957. Bayrische Volksmusik, Ht. 1.
- Neumaier, F.** : Sing mar a weng. Liederbuch für die niederbayrische Jugend.
München: Bayerischer Schulbuchverlag 1958. 106 S. 8°.
- Dirscherl, J.** : Der Wirtsepperl z' Garching.
In: Sängers u. Musikantentz. 2 (1959), 42-43.
- Huber, K.** : Volkslied und Volkstanz. Aufsätze zur C. Huber u. O. Alexander v. Müller.
Ettal: Buch-Kunst-Verlag o. J. (1959) 102 S. m. Not. 8°.
- Wensauer, J.** : Der Arbersee-Dichter J. Wensauer. Zu seinem 150. Geburtstag am 20. Aug. 1959.
In: Heimatglocken 11. Nr. 16, 2. Augustfolge.
- Herrgott, F.** : Mit dem Volkslied auf Wanderschaft.
In: Sängers u. Musikantentz. 2 (1959), 20-21.
- Fanderl, W.** : Eine Neuaufzeichnung aus Niederbayern. (Der Graf von Friedrichsbrunn).
In: Sängers u. Musikantentz. 4 (1961), 48-49.
- Fandrl, W.** : Annamirl Zuckaschnürl, Altbairische Kindersprüchl, Wiegenreime, viel schöne Liadl und lustige Gsangl, Bauernrätsel und Spiele.
München: Ehrenwirth Verlag 1961. 92 S. m. Not. u. Abb. 8°.
Rez.: Österr. Zs. f. V. k. d. e. 65, 123ff.
- Huber, K.** : Volkslied und Volkstanz im bajuwarischen Raum.
In: Der Zwiebelturm 16 (Rensburg 1961), 97-98.

- Kernich, H.** : Von Woid san ma, aussa.
Straubing : Humanist. Gymnasium u. Ludwig-Oberrealschule 1961. 47 S. m. Not. kl. 8°. (Straubinger Hefte 11/1961).
- Pauli, K.** : Sammlung oberbayrischer Volkslieder. 2. Aufl. in Faksimiledruck der Erstausgabe (ohne Farbbilder). München : 1962. 460 S.
- Peisl, O.** : Das Volkslied im Bayr. Wald.
In : Straubinger Kalender 365(1962), 109-115.
- Kiem, P.** : Sammlung oberbayrischer Volkslieder.
München : Verlag D. W. Callwey, 2. Aufl. 1962. 463 S.
Rez. : Österr. Zs. f. Vklde 65, 189ff.
- Thoma, A.** : Kiem Paulis „Oberbayrische Volkslieder“.
In : Schönere Heimat 51(1962), 523-524.
- Kusche, L.** : Musik und Musiker in Baiern. Betrachtungen zur bairischen Musikgeschichte.
München : Süddeutscher Verlag 1963. 127 S. m. Notenbeispiele. 8°.
- Kusche, L.** : Die Musikalität der Baiern.
In : Sänger u. Musikantentztg. 6(1963), 43-43(I), 67-72(II).
- Seidel, H.** : Mein Volksmusik-Sammelwerk. Erinnerungen eines bayerischen Praktikers.
In : Jb. d. österr. Volksliedwerkes 12 (1963), 94-104, m. Not.
- Eberwein, J.** : Volkslieder aus der Haltertau.
In : Sänger u. Musikantentztg. 7(1964), 27-30, m. Not.
- Fanderl, W.** : Aus einem Berchtesgadener Liederbuch.
In : Sänger u. Musikantentztg. 7(1964), 27-30, m. Not.
- Eidloth, W.** : Lied, Spiel, Tanz in Bayern.
In : Schönere Heimat 54(München 1965), Ht. 4, 411-413.
- Mehring, O. G.** : Winterfreuden im alten Augsburg.
In : Das Bayerland 5(1894), 224-226.

- Trieb, J.N.u.L.Seybold** : Statistische Beschreibung der Stadt und des Stadtbezirks Mindelheim im Regierungsbezirke Schwaben und Neuburg des Königreiches Bayern. Mindelheim 1859.
- Weitnauer, A.** : Volkslieder aus dem Schwabengau.Hrsg.im Auftrag des Schwäbischen Kreistags in Augsburg. m. Bild. v. P. Keck.
Lindau: Stettner 1936. 48 Bll. kl. 8°.
- Weitnauer, A.** : Verse aus dem Schwabengau, das sind 240 der auserlesensten, ernst-u. Scherzhaften schwäbischen Schnaken... so man im Bayerischen Schnaderhüpfel zu nennen pflegt. Ges. u. aufgeschrieben v. A. W. u. ... mit vielen farb. Fig.verziert v. Remigius Pölcher...
Lindau: Stettner 1936. 92 S. kl. 8°.
- Mader, G.** : Schwäbische Schlenkerreime und Volkslieder. Mitgeteilt.
In: Das Bayerland 12(1920/21), 271-273.
- Kolb, F.** : Illerberg und Umgebung. Aus den Pfarrtagebüchern d. ehem. Dekans und geistl. Rates Dr.Ch.v.Zwenger, Pfarrer zu Illberg 1776 bis 1830.
In: Aus d. Ulmer Winkel(1928), 33ff., (1929), 17ff., 35ff., 37-40; (1930), 15ff., 20, 33-35; (1931), 34ff., 43, 47ff.; (1932), 10ff.; (1933), 18ff., 27., 33ff.
- Woeste, F.** : Drei fabeln in märkisch-niederdeutscher mundart.
In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forschung und Kritik. 3(Nürnberg 1856), 264-269.
- Priefer, E.** : Volkslieder aus Sommerfeld und Umgebung.
In: Zs. f. Vkd. 2(1890), 385, 428-430.
- Priefer, E.** : Volkslieder aus der Provinz Brandenburg: aus Sommerfeld und Umgebung.
In: Zs. f. Vkd. 4(1892), 24-25, 67-68, 132-133, 170ff., 212-213, 263-264.
- Größler, H.** : 5. Nachlese von Sagen u. Gebräuchen d. Grafschaft

- Mansfeld.
In : Mansfelder Bl. 7(1893), 162-177.
- Wienecke, F.** : Lebenssprüche aus d. Grafschaft Ruppín. Beiträge zur Volkskunde. Dem Verbands deutscher Vereine für Volkskunde im Oktober 1908 überreicht. Berlin 1908, 21-23.
- Klämbt, F.** : Märkisches Liederblatt.
Leipzig : Friedrich Hofmeister 1912.
- Land, E. W.** : Blicke in das Volksleben der Uckermark.
Prenzlau : 1912. 134, 8 S. Kinder- u. Volkslieder mit Mel., Sagen, Feste usw.
Rez. : Zs. f. V. k. d. 23(1913), 432.
- Lohre, H.** : Die Volksdichtung.
In : Landeskunde d. Provinz Brandenburg 3(1912), 266ff.
- Matthies, H.** : Volkslieder, früher in der Altmark gesungen.
In : Beiträge zur Geschichte, Landes- u. Volkskunde der Altmark 4(1918), Ht 4.
- Mielke, R.** : Märkisches Heimatbuch. 2. Aufl.
Berlin : 1925. (darin S. 274-276 Volkslied).
- Benzmann, H.** : Mittelalterliche Volkslieder v. Augermünde.
In : Die Mark 22/23(1926), 22-24.
- Metzdorf, K.** : Heimatbuch des Kreises Crossen. Bearb. u. hrsg. Crossen a. d. Oder 1928. VI, 306 S. 24 Tafeln. 8°.
- Pohland, M.** : Lebuser Land, Leute und Leben. Eine Volkskunde. 1. Teil. Mitteilungen des hist. Vereins für Heimatkunde zu Frankfurth a. d. O. 28. Ht, II, 58 S. 1928.
- Wiesner, G.** : In einer wendischen Spinnstube im Spreewald.
In : Lausitzer Heimat 1/6(1928), 6-7.
- Pohland, M.** : Lebuser Land, Leute und Leben. Eine Volkskunde. 2. Aufl.

- Frankfurth a.d.O.: 1929, XVI, 196 S. gr. 8°. Frankfurther Abh. z. Geschichte VII.
- Gieseler, H.** : Das Gästebuch. Aus einem Gästebuch in einer Jugendherge eingetragen von „Freien wandern Moabit 1926“.
In: Allgem. Dt. Lehrertg. v. 15. VIII. 1929.
- Schulenburg, W. v.** : Volkstümliches aus der Neumark. Kreise Oststernberg und Weststernberg.
In: Brandenburg 38(1929), 7-100. (darin auch Volkslieder).
- Behrend, F. u. E. Pinner** : Alte Berliner Volkslieder. Dem Berliner Bibliophilen-Abend zur Feier d. 25 Jährigen Bestgewidm. v. Fontane-Abend.
Berlin: Aldus-Druck 1930. 8 Bll. kl. 8°. (6 Lieder, Neudruck nach Zürngiblschen Ausgaben).
Angez.: Zs. f. V. kde 39, 314.
- Cornelius,** : 100 Jahre Berliner Gassenhauer.
In: Die Stimme seines Herrn (Berlin 1932), 17/9.
- Brennert,** : Alte Berliner Lieder und Gassenhauer.
In: der Aufstieg (Berlin 1933), 2/1.
- Landgrebe, K., E. Walter-Storbeck u. K. Peters** : Roter Adler. Märkisches Liederbuch.
Potsdam: Voggenreiter 1933. 45 S. kl. 8°.
- Glaser, O.** : Schützenplatz in Potsdam vor fünfzig Jahren. (Mit Reimen u. Liedstrophen).
In: Brandenburger Land 1(1934), 349-352.
- Koepf, J. u. H. Fiedler** : Steglitzer Liederblatt. Ausgewählt. Musizieren u. Singen Ht. 6.
Potsdam: Voggenreiter 1935. 8 S. kl. 8°.
- Schewe, H.** : Aeltere Volkslieder aus der Priegnitz.
In: Festschrift zur 75 Jahresfeier des Staatl. ReformRealgymn. Perleburg 1936, 13-18.

- Stockmann, D.** : Der Volksgesang in der Altmark von 1850 bis zur Gegenwart. Eine Volkskundliche musikhistorische Untersuchung. o. O. 1958. IX, 501 gez. Bll. m. eingekl. Notenbeispiel u. Abb. 4°. Maschinenschr. Berlin, Humboldt-Uni. Diss.

Altbraunschweigische Volks-u. Soldatenlieder. Mit Bildern v. H. F. Hartmann u. Noten f. Klavier u. mittl. Singstimme, bearb. v. A. Kurzrock. Nebst einer geschichtl. Einleitung v. G. Hassebrauk. *Zwißler* : Wolfenbüttel : o. J.; Braunschweig : Ramderharsche Buchhandlung E. Kallmeyer.

- Andree, R.** : Braunschweiger Volkskunde.
Braunschweig : Friedrich & Sohn 1896. 2. Aufl. 386 S. m. 6 Taf. u. 80 Abb., Plänen u. Karten.
Angez. : Niedersachsen 2, 48.

- Hassebrauk, G.** : Volkslieder des Braunschweigischen Landes.
II : Braunschweig. Magazin (Beil. zu den Braunschweig. Anzeigen) (1897), 9-12. 2°. zu den

- Beck, H.** : Aus dem bauerlichen Leben in Nordsteinke (Braunschw.)
In: Zs. f. V. kde 8 (1898), 438.

- Andree, R.** : Braunschweiger Volkskunde.
Braunschweig : Friedrich & Sohn 1901. 2. verm. Aufl. XVI, 531 S. m. 12 Taf. u. 174 Abb., Plänen u. Karten.
Bespr. : Niedersachsen 7, 54.

- Schütte, O.** : Braunschweigische Volksreime.
In: Zs. f. V. kde 11 (1901/13), 73; 23, 293-297, 394-399.

- Kunradvedder,** : Volkslieder.
In: Die Spinnstube 2 (1925), Nr. 48, 755-758. (Liedertexte, zumeist aus Arholzen).

Volkslieder.

In: Die Spinnstube 2 (1925), Nr. 47, 744-747.

- Waßmus,** : Alte Volkslieder, gesammelt in Naesen.
In: Die Spinnstube 2(1925), 534-536.
- Claus, W.** : Ortsneckerei(Lobach, Kr. Holzminden)Personenneckerei, Kinderschmerzreim.
In: Die Spinnstube 2(1925), 534-536.
- Maßberg, K.** : Reime und Redensarten aus der Mundart von Lesse.
In: Korrespondenzblatt d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung(Hamburg 1938), Ht. 50, 6-7.
- Braunschweiger Liederheft.** Zusammengestellt u. hrsg. v. d. Arbeitsgemeinschaft f. Schulmusik im Gesamtverband braunschweigischer Lehrer. Schuljahr 1. -4. u. 5. -10.
Wolfenbüttel: Mösel 1950. 8°. (1.-4. Schuljahr: Sonne im Mai. 16 S. m. Not.; 5. -10. Schuljahr: Wie schön blüht uns der Maien. 16 S. m. Not.)
- Mushard, .** : Palacogentilisms Bremensis. Hrsg. im Auftrag der urgeschichtlichen Abteilung des Provinzial-Museums zu Hannover v. Dr. E. Sprockhoff.
In: Jb. des Provinzial-Museums Hannover 1927. N. F. Hannover 1928, Bd. 3, 39-172.
- Krönig, F.** : In des Gartens dunkler Laube.
S.: „Am Urquell“ Ms. f. Vkde 4(1893), 71, 144ff.; 5 (1894), 93-95; 5(1894), Ht. 7/8, 195.
- Post, A. H.** : Mitteilungen aus dem Bremischen Volksleben.
In: „Am Urquell“ Ms. f. Vkde 5(1894).
- Beyer, J.** : Alte Weisen.
In: Niedersachsen 4(1898/99), 349.
- Ahrens, A.** : Kinder- und Volksreime aus der Gegend südlich von Bremen, gesammelt v. A. A., Riede bei Bremen.
In: Niedersachsen 10(1904/05), 36.
- Kropp, W.** : Bremen im Volkslied.
In: Mitt. d. Schles. Ges. f. Vkde 9(1907), 61ff.

- Dahms, W. u. W. Stahl** : Hanseatisches Liederbuch für gesellige Kreise. Hoch- und plattdeutsche Lieder. Unter Mitwirkung v. W. Stahl u. a. gesammelt v. W. Dahms. Lübeck: Gebr. Borchers 1927. 125 S.m. Not. u. Abb. gr. 16°.
- Tardel, H.** : Bremen im Volksreim und Volkslied. In: Niedert. Zs. f. Vkde 9(1931), 26-67.
- Tardel, H.** : Das städtische Volkslied (nach einem handschriftl. Liederheft aus Bremen von 1817). In: Miederdt. Zs. f. Vkde 12(1934), 30-66.
- Tardel, H.** : Karl Irens(?) Sammlung bremischer Volksreime. (Kinderreime, Rätsel, Grabinschrift usw). In: Niederdt. Zs. f. Vkde 14(1936), 96-103.
- Tardel, H.** : Bremen, im Sprichwort, Reim und Volkslied. Bremen: Bremer Schlüssel Verlag 1947. 120 S. 8°. (Literarische Reihe des Bremer Schlüssel Verlags Nr. 1).
- Bremer Liederbuch.** Herausgeber: Der Senator für das Bildungswesen. Bremen: Editon Eres 1954. 128 S. m. Abb. 8°.
- Reuss,** : Materialien zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur im vormaligen Herzogtüme Ost-Franken. In: Serapeum 13(1852), 97-103, 113-124, 129-131. (S. 101ff: Volkslieder, fl. Bl. usw.).
- Stertzling, G. F.** : Lieder in Fränkisch-Hennebergischer Mundart. I. Lieder in der Mundart des Dorfes Bibra, II. ... Neubrunn. In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forschung und Kritik 1 (Nürnberg 1854), 277-286.
- Stertzling, G. F.** : Lieder in Fränkisch-Hennebergischer Mundart. I. Mundart des Dorfes Bibra, II. ... Jüchsen. In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, For-

schung und Kritik 2(Nürnberg 1855), 72-79.

Elf Volkslieder aus Bayern. Franken: o. O. u. J. 8 S. 8°.

- Pommer, J.** : 25 Volkslieder aus Franken. Ausg. u. für Sopran, Alt, Tenor u. Baß gesetzt. Aus dem Nachlaß v. H. Pommer. 16. Flugschrift des Wiener Volksgesangsvereines. o. J.
Angez.: DVI 26(1924), 7/8. Ht. 7.
- Zapf, L.** : Fichtelgebirgische Mundarten nördlich der Waldsteinkette. I. Gegend um Münchberg.
In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forschung und Kritik 2(Nürnberg 1855), 553-556.
- Stertzing, G. F.** : Lieder in fränkisch-hennebergischer Mundart. I. Mundart des Dorfes Exdorf. II. . Queinfeld.
In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forshen und Kritik 2(Nürnberg 1855), 396-407.
- Stertzing, G. F.** : Lieder in fränkisch-hennebergischer Mundart. Mundart des Dorfes Ritschenhausen; Mundart des Dorfes Obermaszfeld.
In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forschung und Kritik 3(Nürnberg 1856), 20-232; 539-545.
- Hartmann, G.** : Aus dem Speesart. 220
- Würzburger Volks-Lieder speziell für Most- und lustige Sangesbrüder.**
Würzburg: Paul Schneiders Buchdruckerei o. J. 20 S. kl. 8°.
- Ditfurth, F. W. v.** : Fränkische Volkslieder mit ihren zweistimmigen Weisen, wie sie vom Volk selbst gesammelt und hrsg. 1. T.: Geistliche Lieder (IV, 154 S.),
2. T.: Weltliche Lieder (XLII, 310 S.).
Leipzig: Breitkopf u. Härtel 1855.
- Sterzing, G. F.** : Lieder in fränkisch-hennebergischer Mundart. Mundart des Dorfes Wölfershausen.
In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, For-

- schung und Kritik 4 (Nürnberg 1857), 253-259.
- Zapf, L.** : Fichtelgebirgische Mundarten nördlich von der Waldsteinkette. 1. Saalgebiet, 2. Übergang zum Frankenwalde, 3. Nordwestlicher Teil des Gebirges. In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forschung und Kritik 4 (Nürnberg 1857), 230-259.
- Spieß, B.** : Volkstümliches aus dem Fränkisch-Hennebergischen. Gesammelt u. hrsg. v. B. S. Wien: Wilhelm Braumüller 1869. XVI, 216 S. kl. 8°.
- Zapf, L.** : Untreue Erzählung aus dem fränkischen Volksleben. In: Das Bayerland 1 (1890), 280-285. (Mit eingestreuten Volksliedern).
- Höhl, L.** : Rhönspiegel, Kulturgeschliche Bilder aus der Rhön. Arbeit, Sitten, u. Gebräuche der Rhöner. 2. Aufl. Würzburg, Wien 1892. Angez.: Dünninger „Wegsperre u. Lösung“ 378.
- Müller, W.** : Volkslieder aus dem Spessart. Varianten zu den Texten im Urquell 4, Nr. 3. In: „Am Urquell“, Ms. f. Vkde 4 (1893), Ht. 6.
- Räbel, B.** : Allerlei aus dem Gräfenberger Amtsgerichtsbezirk. In: Das Bayerland 4 (1893), 96-72.
- Haupt, H.** : Aus F. A. Reuss' Sammlungen zur fränkischen Volkskunde. In: Zs. f. Vkde 5 (1895), 414-415.
- Beyhl, J.** : Altwürzburger Volkssitte. (Vor allem Heischbräuche zu den verschwindeten Festen.) In: Mitteil. u. Umfragen zur bayr. Vkde 6 (1900), Nr. 1, 1-3; Nr. 2. 1-3.
- Schuster, A.** : Pitsche, patsche Peter, Bamberger Reimla. Bamberg: 1906. 36 S. Rez.: Zs. f. Vkde 19 (1909), 230.
- Gengler, J.** : Wie man in Erlangen spricht.

- In: Zs. f. Vkde 21 (1911), 399.
- Hönn,** : Fränkisches Spinnstubenwesen. (Darin die Lieder: „Auf dieser Welt hab' ich keine Freud“, „Von der Wanderschaft zurück“, und der Tanz: „Jacob hat kee Brot im Haus“.
- Rauch, G.** : Fränkische Volkslieder.
In: Zs. f. Vkde 21 (1911), 378, 380, 382.
- Puppert, J.** : Der Volksliederschatz eines Spessartdorfes. Diss. Würzburg 1915.
In: Bll. zur bayer. Vkde. 4 (1915), 1-60.
Angez. : Verz. dt. sprache. musikwiss. Diss. v. 1861-1960. 107 ff. Nr. 2055.
- Hader, M.** : Volkspoesie, im Frankenwald.
In: Heimatbilder aus Oberfranken 5(1920), 101-103.
- Luter, E.** : Gut fränkisch. (1 Kinderreim u. 2 Tanzlieder).
In: Das Bayerland 32(1920/21), 370-371.
- Pennig, H.** : Volkslieder, ges. in Ludwigsfeld bei Rösau.
In: Heimat Oberfranken 6(1921/22), 12ff.
- Ries, G. u. Beck.** : Volkslieder.
In: Fränk. Heimat 1(1921/22), 58.
- Treiber, W. G.** : Sitten und Gebräuche bei den Bamberger Gättern. Versuch ihrer Ausdeutung.
In: Das Bayerland 32(1920/21), 409-415.
- Beck, C.** : Singendes Wandervolk. Volksweisen besonders fränkische, ges. u. hrsg. (Auswahl von Volksliedern aus den Sammlungen aus Böhme-Erk und von Ditfurth nebst einigen einigen aus dem Volksmunde). Nürnberg; Lorenz Spindler, 1922. 70 S. 8°.
- Luther, E.** : Gut fränkisch, aber derb. Redensarten aus dem Ochsenfurter Gau, ges.
In: Das Bayerland 33(1921/22), 207-8.

- Ries, G. u. Beck.** : Volkslider.
In: Fränkische Heimat 1(1922), 58.
- Heinz, G.** : Alte Reime, Sprüche und Sprichwörter in Oberfranken.
In: Fränk. Heimat 3(1924)433ff.
- Pommer, J.** : 25 Volkslieder aus Franken. Ausdem Nachl. hg. H. Pommer.
Wien: 1924. (Flugbl. u. Liederhft. hg. von dem dt. Volksgesang-Ver. in Wien).
Bespr.: Vld. 27, 46ff.
- Pommer, J.** : 25 Volkslieder aus Franken. Für Sopran, Alt, Tenor u. Baß gesetzt. Aus dem Nachl. hg. von H. Pommer.
Wien: A. Robitschek 1924.
Bespr.: Vld. 27, 45ff.
- Rhön-Liederbuch**, Herausgegeben vom Hauptvorstand des Rhönclubs 5. Afl.
Fulda:Rhönclubverlag, Weihnachten 1924. 189 S. kl. 8°.
- Baier, J.** : Bauernburschenlieder aus dem Seebach-u. Aischgrung.
In: Erlanger Heimatbl. 9(1925/26), 26.
- Beck, C. u. J. Heerwagen** : Nürnberger Beiträge zur Volks-u. Altertumskunde.
Nürnberg: 1925. 85 S.
Angez. Bayerland 36, 784.
- Luther, E.** : Alte fränkische Volksreime. Kärwa-, Tanz-, Louda-, Schelma-u. Lumpaliadli. Aufgezeichnet. Geleitwort von W. G. Conrad.
München: Oldenbourg 1925. 64 S.
Bespr.: Das Bayerland 36, 632; Theutonista 2, 160ff.
- Sammelt Volkslieder!**
In: Spessart 11/8(1925), 12-13.
- Schaumberger, H.** : Umsingen. Aus dem oberfränkischen Volksleben. Mit 8 III.
Leipzig: Finkentscher 1926(?), 96 S. 8°.

- Beck, C.** : Was das Volk um 1800 sang.
In: Nordbayr. Zt. v. 16. u. 23. 11. 1927. (Nürnberg).
- Hampe, T.** : Archivalische Miscellen zur Nürnberger Literaturgeschichte. (Volkslied und Kriegslied im alten Nürnberg).
In: Mitteil. d. Ver. f. Geschichte d. Stadt Nürnberg, 27(1928).
- Heinz, G.** : Die Schön' und die Stärk'. Altfränkische Trunksitten an der Jahreswende.
In: Bayer. Wochenschrift. z. Pflege von Heimat u. Volkstum 6(1928), 408-410.
- Heinz, G.** : Als das Spinnrad noch in Ehren stand.
In: Bamberger Bll. 5, Ht. 5(1928).
- Scheuring, K. J.** : Volksliedersammlung. Sammlung alter und neuer Volkslieder und Weisen des Odenwaldes, Spessarts, der Rhön und des Frankenlandes. Dem Volke abgelauscht aufgezeichnet und wiedergegeben von K. J. Scheuring. 1 F. .
Aschaffenburg: Ma-Mä-Mee-Main Verlag 1928. 104 S. 8°.
Bespr.: Bayr. Hmthsch 25, 171ff.
- Wölker, A.** : Sitten u. Gebräuche aus dem westlichen Frankenthal mit besonderer Berücksichtigung Buchbachs, Bez. Amt Teuschnitz.
In: Alt Franken 4(1928), 92ff.; 99ff.; 107-109, 123ff., 131ff., 157-159; 171.
Angez.: Dünninger 'Wegsperre u. Lösung' 392.
- Schewe, H. u. E. Seemann** : Friedrich Briegleb als Sammler u. Bearbeiter coburgischer Volkslieder. Eine Untersuchung.
In: Jb. f. Volksliedforschung I(1928), 1-78, 202.
- Böhm, M.** : Volkslied, Volkstanz u. Kinderlied in Mainfranken. Ein Beitrag zur Erforschung fränkischer Melodien. (Unter Beziehung auf das Volkslied der Rheinpfalz).

- Nürnberg : 1927/28;
 Nürnberg : Franz Zorn 1929. VI, 256 S.m. Not gr. 8°
 (Diss. Erlangen Uni. 29. 1454).
 Rez. : Vld. 32, 73.
- Hampe, T.** : Volkslied und Kriegslied im alten Nürnberg.
 In : Mitteil. d. Ver. f. Geschichte d. Stadt Nürnberg
 27(1929), 251-278.
- Heinz, G.** : Fränkische Volkslieder.
 In : Fränk. Monatshft. VIII/3, 101-2; VIII/4, 131-2.
- Pfeifer, V.** : Spessartvolk. Sitte und Brauch.
 Aschaffenburg : Wailandsche Druckerei. 1929. 176
 S. 8°. (m. geistlichen und Brauchtumsliedern).
 Bespr. : Hess. Bl. f. Vkke 29, 240ff.
- Böhm, M.** : Von der Volksmusik Oberfrankens.
 In : Fränk. Monatshft. 8/4(1929), 122-124.
- Schmitt, A.** : Bebensmorgen. Volkskundliche Bilder (1) aus dem
 Frankenwald, hg. v. H. Seiffert u. J. Hübner.
 Kronach : o. J. S. 63-77.
- Seiffert, H. u. J. Hübner** : Volkskundliche Bilder (1) aus dem Franken-
 wald bearbeitet von Frankenwaldfreunden. Hg. v.
 H. S. u. J. H. Mit Bilderschmuck (Federzeichnungen
 v. F. Gabler).
 Kronach : Carl Link 1929, 148 S. 8°.
- Seiffert, H.** : Aus der Spinnstubenzeit der Frankenwalddörfer.
 Volkskundliche Bilder (1) aus dem Frankenwald,
 hrsg. v. H. S. u. J. H. Kronach : o. J. S. 101-108.
- Scheuring, K. J.** : Sammelt Volkslieder !
 In : Spessart 15, (1929), Ht. 8, 17.
- Eichelsbacher, J. A.** : Der Kahlgrund. Heimatbuch des Bezirksamts
 Alzenau. 2. Tl. Land und Leute, Alznau 1930.
 Angez. : Dünninger Wegsperre u. Lösung' 374.
- Heinz, G.** : Der Landmann und seine Haustiere. Volkskundliches

- aus Franken. Reimen u. Heischelied.
In: Bayer. Wochenschr. f. Pflege von Heimat u. Volkstum 8(1930), 90-95.
- Rühl, E.** : Kreuz und quer durchs Knoblauchland.
In: Frank. Heimat 10(1931), 255-258, 344-346.
- Zengnisse fränkischer Kultur.** Erinnerungsgabe der
Universitätsbibliothek Erlangen zur 27. Versammlung
deutscher Bibliothekare 1931.
In: Fränk. Halbj. 1931. Nr. 1. 118 S.
- Lutehr, E.** : Fränkische Gedichte und Volksreime.
Würzburg: Memminger 1932. 65 S. 8°.
- Scheuring, K. J.** : Sammlung alter und neuer deutscher Volkslieder
und Weisen des Odenwaldes, Spessarts, der Rhön
und des Frankenlandes. Dem Volke abgelascht,
aufgezeichnet u. wiedergegeben.
Mit Anhang: In Not u. Tod ! F. 3.
Aschenburg: Ma-Mä-Meu-Main-Verlag 1932. 103 S. 8°.
- Ankenbrand, S.** : Fränkische Volkslieder. Bilder von H. Röhm. Musi-
kalische Sätze v. F. Quellmalz. Landschaftliche
Volkslieder mit Bildern, Weisen u. Lautenbegleitung.
München: Knorr & Hirth 1933. 80 S. kl. 8°.
Bespr.: Rhönwacht(1933), 95; Dt. Sängerbundesztg. 25, 578;
Erlanger Heimatbl. 16, 84.
- Luther, E.** : Zabelstein, Altes und Neues, Heimat-u. Volkskund-
liches aus Franken.
Scheinfeld: Georg Weltz. 1933. 98 S. 8°.
- Nilf, F.** : Verklingende Volksweisen aus dem Frankenlande.
Mit den Liedern: Maria ging in Garten, ex gloria...
und Es ging ein Knab spazieren... Lied und Volk
3. 1934. 180 S.
- Goetzelmann, P.** : Vom fränkischen Dorfleben. Über Volkslieder, m.
Liste von Textanfängen.
In: Spessart 21(1935), 9-11, (Nr. 1); 5-7, (Nr. 2). 4-7.

- Hass-Gros-Zimmern, J.** : Odenwälder Spinnstube.
In: Mainfranken 21(1935), Nr. 8, 3ff.
- Hofmann, K.** : „Wie zwei fränkische Volkslieder entstanden“(Boxberg ist ein schönes Städtchen m. Mel. Es wohnt in einem Städtchen).
In: Süddt. Sängertzt. 32, 1938, Nr. 9, 116.
- Schünemann, G.** : Volksfeste und Volksmusik im alten Nürnberg.
In: Musik u. Bild. Festschrift Max Seifert zum siebzigsten Geburtstag(Kassel 1938), 53-66.
- Pfeufer,** : Rhönerische und Fränkisch, eine vergleichende Volkskunde.
Kallmünz über Regensburg : Verlag Michael Lassleben o. J. 509 S., IV, 8°.
Angez. Schw. Archiv f. Vkdde 37(1939), 196; Germanier 11 (1939), 281.
- Schwinn, W.** : Studien zur Sammlung „Fränkische Volkslieder“ v. F. Wilhelm u. v. Ditfurth.
München: Neuer Filfer Verlag 1939. 154 S. gr. 8°. (Beiträge zur Volkstumsforschung Bd. 4. Diss. Würzburg. Uni. 1939).
- Zilcher, H.** : Fränkische Volkslieder.
In: Kunst in Mainfranken 3(1941), 33-34.
- Hübsch-Pfleger, L.** : Das Nürnberger Lied im dt. Stilwandel um 1600.
o. O. 234 gez. Bll., 36 gez. Bll. Notenbeisp. (Diss. Heidelberg. Uni. 1944).
- Hofmann, K.** : Fränkische Heimat in Liedern. 3. Aufl.
Heidelberg: Hörning 1950. 64 S. 8°. (1. Aufl. Lieder und Mären aus dem Frankenland, 2. Aufl. Frankenland! Lieder und Balladen)
- Sieghardt, A.** : Amorbach, die Stadt mit dem schönsten Namen.
In: Heimatbll. Heimatkundliches aus dem Odenwald... (Tauberbischofsheim 1950), 15-16.

- Dunkel, F.** : Heimatbuch des Landkreises Brückenau Wildflecken 1955.
Angez. : Dünninger ‚Wegsperre u. Lösung‘, 374.
- Bauer, A.** : Das Lied im Frankenwald. Aus Kronach, Stadt und Land.
In: Oberfränk. Heimatkalender(Coburg 1957), 33-35.
- Böhm, M.** : Volksmusikalische Erinnerungen an ein oberfränkisches Dorf im Fichtelgebirge.
In: Jb. d. Österr. Volksliedwerkes 6(1957), 1-7.
- Möckl, F.** : Fränkisches Liederbuch. Mit Illustration von A. Zacharias.
Regensburg: Bosse-Edition 1961. 120 S.
Rez. : Heimatpflege in Unterfranken 5(1962), 92ff.
- Pampuch, A.** : Zur Lage der fränkischen Volksmusik, insbesondere des Volksliedes in Unterfranken 6(1964), 159-161.
- Pampuch, A.** : Zur Lage der fränkischen Volksmusik, insbesondere des Volksliedes in Unterfranken.
In: Schönere Heimat, Erbe u. Gegenwart 54 (München 1965) Ht. 4, 418-420.
- Mielck, W. H. u. H. Koppmann** : Hamburg im Volksliede.
In: Mitteil. f. hamburg. Geschichte 2(1879), 88-92.
- Ferber, H. R.** : Die Gesellschafts- und Volkslieder in Hamburg an der Wende vorigen Jahrhunderts.
In: (K. Koppmann) Aus Hamburgs Vergangenheit (Hamburg 1885), 27ff.
- Kopp, K.** : Aus Hamburgs Vergangenheit. Kulturhist. Bilder, Gesellschafts-u. Volkslieder.
Hamburg u. Leipzig: 1885. VII, 398 S.
- Nathausen, W.** : Aus Hamburgs alten Tagen. Kinderlieder d. Altenwalls.
Hamburg: Jürgensen u. Becker 1893.
- Ferber, R.** : Die volkstümlichen Lieder „Auf Hamburgs Wohler-

- gehn“ im 18. u. 19. Jh.
In: Zs. d. Ver. f. Hamburg. Geschichte 12, o. J., 1-64.
- Dannmeyer, C. H.** : Hamburger Mädchenspiele. Hamburg : 1908.
- Finder, E.** : Die Vierlande.
Hamburg : Hartung 1922.
Rez. : Zs. f. Vkde 30-32, 172ff.
- Dahms, W.** : Hanseatisches Liederbuch f. gesellige Kreise. f. Hoch-
u. plattdeutsche Lieder. Unter Mitwirkung von W.
Stahl u. a., ges. von W. D.
Lübeck : Verlag Gebrüder Borchers 1927.
Bespr. : DVI 30, 128.
- Scheibt, W. u. H. Wriede** : Die Elbinsel Finkenwäder.
München : J. F. Lehmann 1927.
Bespr. : Zs. f. Vkde 37, 147/8; Wiener Zs. f. Vkde 32, 61;
Mittel. schles. Ges. f. Vkde 28, 306; Volk u. Rasse III, 127.
- Der Hamburger Musikant.** Bearb. in Verb. mit F. Jöde
von der Musikausschuss d. Ges. d. Freunde d. Vater-
länd. Schu- u. Erziehungswesens. 2. geänd. u. verm.
Aufl.
Hamburg : C. Boysen 1930. 112 S. kl. 8°.
- Dwenger, W.** : Hamburger Volkspoesie um 1800.
In: Hamburg. Geschichts- u. Heimatbl. 5/4 (1931).
- Scheel, K.** : Allerhand Riemels ut Langenhoorn. Narren-, Spott-,
u. Kinderreime.
In: Korrespondenzblatt d. ver. f. Niederdt. Sprach-
forschung. Sonderhft. Jg. 1937 (Hamburg 1938), 11-13.
- Winter, M. L.** : Einige Fremdwörter aus niederdt. Hamburger
Drehorgelliedern.
In: Korrespondenzblatt d. Ver. f. niederdt. Sprachfor-
schung 55/2 (Neumünster 1943), 157.
- Der Hamburger Musikant.** Bearb. vom Amt f. Schul-
u. Jugendmusik bei d. Schulbehörde Hamburg u. vom
Musikausschuß d. Ges. d. Freunde d. Vaterländischen

- Schul- u. Erziehungswesens in Hamburg in Verb. mit
F. Jöde. Teil 1.
Hamburg: Verlag d. Ges. d. Freunde d. vaterländischen
Schul- u. Erziehungswesens.
Wolfenbüttel u. Hamburg: Mössler 1949. 70. S. kl. 8°
- Hübner, A.** : Die Hamburger Lotteriedevisen des 17. Jahrhunderts.
In: Niederdt. Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung
Jg. 1948/50, 71/73 (Neumünster 1950), 158-191.
- Sammlung Nassau.**: E. H. Wolfram. Nassauische IV.,
Manuskript (im Safe).
- Schulte, O.** : Das Volkslied in Oberhessen.
Gießen: Verlag der Brühl'schen Universitäts-Buch-
u. Steindruckerei. R. Lange 26 S. kl. 8°.
- Von Lersner.**: Achilles Augustus. Der eitberühmten
Fryen Reichs-Wahl- und Handels-Stadt Franckfurth
am Mayn Chronica. Gedruckt im Jahr Christi 1706.
- Kaut, G.** : Hessische Sagen, Sitten und Gebräuche.
Offenbach a. M.: 1846. s. Erk, 40, 459.
- Plönies, W. v.** : Volksgesang im Odenwald.
In: Zs. f. Dt. Mythologie u. Sittenkunde 1(1853), 94ff.
96-99ff.
- Wolf, J. W.** : Lied: Aus der Bergstraße.
In: Zs. f. Dt. Mythologie u. Sittenkunde 1(1853), 110.
- Künzel, H.** : Geschichte von Hessen.
Friedberg: 1856.
- Mühlhause, E.** : Die aus der Sagenzeit stammenden Gebräuche der
Deutschen, namentlich der Hessen.
In: Zs. d. Ver. f. hess. Geschichte u. Landeskunde N.
F. 1 (Kassel 1867), 256-340.
- Hoffmeister, P.** : Hessische Volksdichtung in Sagen und Märchen,
Schwänken und Schnurren.
Marburg: Oscar Ehrhardt's Universtäts Buchhand-

lung 1869. III-XI, 184 S.

- Appel, C.** : Weilburg in Geschichte, Sage und Lied.
Weilburg: 1883. 107 S.
- Böckel, O.** : Deutsche Volkslieder aus Oberhessen. Ges. u. mit kulturhistorisch-ethnographischer Einleitung herausgegeben.
Marburg: N.G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung 1885.
- Kolbe, W.** : Hessische Volkssitten und gebräuche im Lichte der heidnischen Vorzeit.
Marburg: Elwert 1886. III, 124 S. 8°.
- Kolbe, W.** : Hessische Volkssitten u. Gebräuche.
Marburg: Elwert 1888.
Vgl. Jahresbericht 1888, 10, 197; Hist. Zs. 61(1888), 315ff.
- Lewalter, J.** : Deutsche Volkslieder. In Niederhessen aus d. Munde d. Volkes ges., mit einfacher Klavierbegleitung, geschichtlichen und vergleichenden Anmerkungen.
Hamburg: G. Fritzsche 1890, X, 68 S.
- Kehrein,** : Volkstümliches aus Nassau. Sprachproben, Sagen, Kinderliedchen, Märchen, Volkswitze, Sprichwörter, Bräuche.
Leipzig: 1891. 296 S.
Angez.: Zs. d. Ver. f. V. k. d. 2(1892), 221.
- Wolfram, E. H.** : Nassauische Volkslieder. Nach Wort und Weise aus d. Munde d. Volks gesammelt mit litterarhistorischen Anmerkungen versehen und auf Veranlassung des Bezirksbandes d. Regierungsbezirks Wiesbaden hrsg.
Berlin: Verlag von K. Siegmund 1894. 484 S. 8°.
- Hessen-Lieder.** 2. verm. u. verb. Aufl.
Melsungen: 1896. 142 S.
- Schwälmer-Lieder.** Schwälmer-Spinnstuben-Lieder.
In: Althess. Volkskalender (1897), 42.
- Volk, G.** : Der Odenwald und seine Nachbargebiete. Ein Landes-

- u. Volkskunde.
 Stuttgart: Verlag Hobbing & Büchle 1900. 439 S. 8°. m. Abb. u. Landkarte.
- Haupt, H.** : Aus Karl Bernbecks Sammlungen zur oberhessischen Volkskunde. Volkskundliches a. Holzhausen b. Gladenbach.
 In: Hess. Bl. f. V. k. d. e. 1(1902), 11ff.
- Becker, A.** : Das Volkslied in Hessen. Verzeichnis der in den einzelnen Landschaften am meisten gesungenen Lieder.
 In: (Carl Heßler) Hess. Landes- u. Volkskunde. Marburg: 1904.
- Heßler, C.** : Hessische Landes und Volkskunde. Des ehem. Kurhessen u. das Hinterland am Ausgang des 19. Jahrhunderts. In Verb. mit d. Ver. f. Erdkunde zu Cassel u. zahlreichen Mitarbeitern hrsg. Bd. 1: Hessische Landeskunde. Erste Hälfte.
 Marburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung 1906. XII, 531 S. m. Abb. u. Karten, gr. 8°.
- Schulte, O.** : Das Volkslied in Oberhessen.
 Gießen: 1909. 26 S. 12°.
- Werner, L. Fr.** : Aus einer vergessenen Ecke. (teilw. Hessen). Beiträge zur deutschen Volkskunde. 1909. VI, 208 S.
- Gießener Liederblatt.** Auf dem Titelblatt ein stilisierter Rosenbaum, der gleiche wie im Zupfgeigenhansl, darunter steht: „Sie täten gerne singen und kunnten nit gar schön“. 1910. s
- Tyriot, I. P.** : Beitrag zur Kulturgeschichte meiner Vaterstadt Hanau. (Kinderlieder, Reime, Neckereien, Sprichwörter, Sitten u. Gebräuche des Hanauer Raumes). 1910. VIII, 164 S. m. Abb.
- Weber, H.** : Die Stordorfer Volkslieder.
 In: Hess. Bl. f. V. k. d. e. 9(1910), Hft. 1/2

- Baist, H.** : Volkslieder aus d. Landeckeramte.
In: Mein Heimatland 2 (Hersfeld 1911), 20.
- Christaller, S.** : Jugenheimer Liederblatt. o. O. u. J. 16 S. 8°.
- Hoffmann, W.** : Beiträge zur Volkskunde Rhein Hessens.
In: Hess. Bl. f. V. k. d. e. 10 (1911), 32; 59; 118.
- Lewalter, J. u. Schläger** : Deutsches Kinderlied u. Kinderspiel, in Kassel aus Kindermund in Wort u. Weise gesammelt.
Kassel: 1911-14. 464 S. i. 8 Heften.
Rez.: Zs. f. V. k. d. e. 26, 218ff.
- Stückrath, O.** : Liederhandschrift d. Eleonora Elisabetha Frayir.
Ein Beitrag zur Kenntnis d. nassauischen Volksgesanges vor 100 Jahren.
In: Nassovia 12 (1911), 207ff.
- Stückrath, O.** : Das Leben des Volksliedes im Taunus.
In: Gemeinnützige Bl. f. Hessen u. Nassau (1911), 397-408.
- Stückrath, O.** : Ein Kinderschicksal.
In: Mitteil. d. Ver. f. nassau. Geschichte 15 (1911), 97-100.
- Diehl, W.** : Spinnstubengesänge.
In: Hess. Chronik 9 (1920), 59.
- v. Baußnern, W.** : Hessengärtlein. in. Sechzehn Volkslieder, ges. v. d. Akademischen Vereinigung Marburg, dreistimm. gesetzt.
Marburg: N. G. Elwert 1921, 24 S.
- Stückrath, O. c** : Alte Lieder.
In: Heimat Schollen (1923/24) 3, 7, 54ff.
- Stückrath, O.** : Westerwälder Volksgesang.
In: Der Westerwald (1924), 135-141.
- Schäfer, M.** : Volkslieder aus dem Kinzigtale. Aus dem Volksmunde gesammelt, mit den zwei- bzw. dreistimmigen

Weisen aufgezeichnet und mit erläuternden Anmerkungen hsg.

Marburg : N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung
1925. VII, 116 S.

Bespr. : Zs. f. Vkde 35, 140ff.; Hess. Bl. f. Vkde 26, 228; Vld
28, 101; Volk u. Scholle 3, 360.

Volksliederschatz eines Spessartdorfes. 47 Lieder.

In : Mainkalender (1925), 44ff.

Wehsarg, G. : Allerlei Volkskundliches aus einem hessischen Arbeiterdorf.

In : Volk u. Scholle 3(1925), Hft. 3, 135-137.

Werner, L. F. : Aus einer vergessenen Ecke, 1. 5. Aufl.

Langensalza : 1925. (S. 35-46).

Zitzer, G. : Mein Hinterland. (Hausinschriften, Kinderreime, Lieder).

Frankfurth a. M. : Diesterweg 1925, 44ff.

Bespr. : Zs. f. Vkde 35, 144.

Adam, W. : Ein Beitrag zur Volkskunde Langenselbolds. (Mit 1 Zimmermannspruch, Gebeten, Brauchtumsliedern, Liednotizen).

In : Hanau. Magazin 5(1926), 65-83.

Esselborn, K. : Hessen-Darmstadt. Ein Heimatbuch. Brandstetters Heimatbücher deutscher Landschaften.

Leipzig : Brandstetter 1926. XII, 446 S. 8°.

Sternberg, L. : Land Nassau. Ein Heimatbuch von Leo Sternberg. Brandstetters Heimatbücher deutscher Landschaften. Band 26. Leipzig 1927.

Stückrath, O. : Aus dem Liederschatze eines alten Emser. Heimatbl. f. d. Unterlahnkreis 2(1927), Nr. 16. (Beilage zur Emser u. Diezer Ztg.).

Stückrath, O. : Volkslieder aus dem Unterlahnkreis. Heimatbl. f. d. Unterlahnkreis 2(1927), Nr. 5. (Beilage zur Emser u. Diezer Ztg.).

- Stückrath, O.** : Aus dem Leben der Dorfgemeinschaft in Nassau.
In: (Leo Sternberg) Land. Nassau (Leipzig 1927),
464-471.
- Wolff, K.** : Volkshumor im Nassauer Land.
I: Stimm- u. Lautmalerei. II: Humoristische Kolks-
geographie. III: Die Höhe od. der Taunus.
IV: Westerwald u. Lahn. Nassauische Heimat, Son-
derbeil. z. Rhein. Volksztg. 7 (1927), Nr. 17-20.
- Zitzer, G.** : Volkslieder aus dem Kreise Liedenkopf ? 10 Lieder
m. Mel.
In: Zs. f. Vkde. 37(1927), 43-49.
- Hollstein,** : Kirmes zu Dudenrode am Meißner. Berichte über
Musik, Tänze, u. Zuckerherzreimen.
In: Die Spinnstube (1928), 301-303, 315-317.
- Nassauer Land.** Ein Heimatbuch. Hrsg. v. d. Ausschuß
f. Verwaltung d. Lesebuchs in Wiesbaden. Die Zusam-
menstellung besorgte O. Stückrath.
Wiesbaden: Kommissionsverlag. von Limbarth-Venn
1928.
- Stückrath, O.** : Das Volkslied im Taunus.
In: Heimatkalender f. d. Taunus (1929), 36ff.
- Stückrath, O. u. A. Bertsche** : Unser nassauisches Volkslied. Hrsg. im
Auftrag d. Nassau. Ver. f. ländl. Wohlfahrts- u. Hei-
matpflege. E.V. in Montabaur. Sonderheft der „Nassa-
uischen Blätter“.
Bad Ems: H. Chr. Sommer 1928. 16 S. 4°.
- Baumbach, K. v.** : Vom Volkslied in Hessen.
In: Kasseler Post v. 2. 5. 1929.
- Felix,** : Heimatklänge. Kreuz und Quer im deutschen Volks-
liederwald.
In: Heimatland, mein Hessen-Nassau 10(1929), Nr. 2ff.
- Krapp, H.** : Odenwälder Spinnstube. Volkslieder aus dem Oden-

- wald. Ges. im Auftrag v. Hauptausschuß Odenwaldclubs.
Darmstadt : Verlag des Odenwaldklubs 1929. VI, 207 S. 8°.
- Stückrath, O.** : Rheingauer Volkslieder.
In: der Rheingau 2 (Ostrich 1929), Nr. 2.
- Stückrath, O.** : Nassauische Volkslieder mit Bildern und Weisen. Musikal. Sätze v. P. Kickstat. Landschaftl. Volkslieder mit Bildern. Weisen u. einer Lautenbegleitung. Hft. 8. Frankfurt : Diesterweg 1929. 116 S. m. Abb. kl. 8°. Angez. : Vld 32, 57; Zs. f. V. kde 39, 224ff; Zs. f. Schulmusik 3, 43ff.
- Veröffentlichungen** d. Volksliedausschusses f. das Land Nassau, die Stadt Frankfurt a. M. u. den Kreis Wetzlar. 3 Bände.
Wiesbaden : H. Stadt 1929. gr. 8°.
- Werner, L. F.** : Aus einer vergessenen Ecke. Beiträge zur deutschen Volkskunde. 2. Reihe. 3. vermehrte Auflage. Langensalza : Hermann Beyer & Söhne 1929. VIII, 184 S.
- Grede-Caßdorf, F.** : Vom Pulsschlag der Heimat. Sitten und Gebräuche in Niederhessen. Mit Reimen.
In: Heimat Schollen 10 (1930), Nr. 9, 72-73.
- Ruppel, H.** : Vom Pulsschlag der Heimat. Auf dem Schwartekohl. (Wer gut leben will, der ißt und trinkt und schafft net viel).
In: Heimat Schollen 9 (1919), Nr. 2, 12-16.
- Samse, R.** : 4 Volkslied-Bruchstücke mit der Bitte um Ergänzung.
In: Die Spinnstube 8 (1931), 26.
- Bohris, P.** : Zur Volkskunde des Usinger Landes. Mit 1 Abb.
In: Volk u. Scholle 10 (1932), Hft. 7/8, 208-214.
- Gewecke-Berg, A.** : Alte deutsche Volkslieder. Worte und Weise aus

- dem Volksmunde Hessens Aufg. u. in zweistimmigen
Notensatz hrsg.
Langensalza : Selbstverlag 1933. 115 S. kl. 8°.
Angez. : Vld 36, 49.
- Gewecke-Berg, A.** : Am Quell des Volkstums. Volkskundliche Plaudereien
aus Hessen.
Langensalza, Berlin u.
Leipzig : Verlag von Julius Beltz 1935. 126 S. 8°.
In: Die Volksschule 30, 728.
- Weisel, L.** : Wie's klingt und singt rund um Gießen bis hin in
die Wetterau und hinauf zum Vogelsberg. Samm-
lung alter und neuer Volkslieder.
Heuchelheim : 1936.
- Nies, L.** : Der alte Bornicher Hauer erzählt. Mit 2 Volks-
liederstrophen.
In: Volk u. Scholl 16(1938), 54-56.
- Uldall, H.** : Hamburger Humoresken.
I: Jan Hinnerk-Musik, II: lustiger Rundgesang, IV :
Nun danz Hannemann.
Leipzig : Verlag F. E. C. Leuckart 1938?.
Angez. : Die Musik 302(1938), 551.
- Keller, M.** : Sage und Lied in Kleeberg. Zur Volkskunde eines
rheifränkischen Dorfs.
Gießen : von Münchow 1939. 86, 7 S. m. Not. gr. 8°.
Angez. : Schweiz. Archiv f. V. k. d. e. 38(1949), 127.
- Mahr, O.** : Das Volkslied im bäuerlichen Jahr der Rhön. Mit 4
Kunstdrucktafeln nach Gemälden v. F. Lammeyer.
Frankfurt a. M. : Diesterweg 1939. 134 S. m. l. Karte.
Frankfurt a. M. Diss. v. 1939.
Angez. : Hess. Bl. f. V. k. d. e. 37, 218ff; Dt. Lit. Ztg. 60, 1386ff ;
Schweiz. Archiv f. V. k. d. e. 39 272ff.
- Imbescheid, E.** : Die Melodien der Volkslieder in Oberhessen.
Gießen : 1941. 122 Bll, m. Not. 4°.
- Müller, L.** : Vom Westerwälder Volkslied. Alte Volkslieder

erklingen im Westerwald. 1. u. 2.

In: Westerwald 36(1942), 56-57; Westerwald 37(1943), 2.

Kessler-Schmidt, W. : Lebensbedingungen, Funktion und Wandel des Volksliedes in Gershausen, Kreis Hersfeld. Marburg, Diss. v. 1945.

Knorr, H. : Das Volkslied im Leben eines hessischen Dorfes. Röhrda im Ringgau, Kreis Eschwege. Marburg. Diss. v. 1945.

Vogel, G. : Nassauische Bibliographie. Das Schrifttum der Jahre 1936-40. Bearb. v. G. V. Hrsg. F. Kutsch. Nassauische Annalen Bd. 60, Hft. 2.
Wiesbaden: Selbstverlag der Nassauischen Annalen 1948. VII, 176 S. 4°.

Wirsching, G. u. K. Aichele : Unser Liederbuch f. Hessen. Hrsg. unter Mitarbeit von H. Feichel. Auswahl der Lieder aus Hessen v. F. Szymickowski. Schul. 1-4.
Frankfurt a. M.: Hirschgrabenverlag 1949. 112 S. m. Abb. 8°.

Licher Heimatbuch. : Im Auftrag der Stadt Lich bearb. v. d. Ausschuß f. das Licher Heimatbuch.
Lich: Selbstverlag der Stadt 1950. 281 S. m. Zahlr. Abb., 2 Taf. u. 1 Titelbl. gr. 8°.

Heimat an der Lahn und Eder. Marburg-Biedenkopf-Frankenberg-Land und Leute einst und jetzt. Hrsg. v. G. Tönges in Zusammenarbeit mit K. Löber und der Lehrerschaft. Textzeichn. O. Brinkmann.
Frankfurt a. M.: Hirschgraben Verlag 1955. 72 S. 8°.

Südhessische Heimat. Land und Leute einst und jetzt. Hrsg. v. G. W. Weigand, unter Mitarbeit v. O. Mau. Hft. 1.
Frankfurt a. M.: Hirschgraben Verlag 1955. 72 S. 8°.

Unser Heimatbuch. Hrsg. v. G. Michel, Vogelsberg u. Schlitzland. Bd. 1. 144 S. Mit 38 Photos, 21 Zeichnun-

gen, 4 Skizzen u. 1 Karte.

Stückrat, O. : Aus meiner Sammelmappe. Volkslieder u. Kirmes-
vortrag.
In: Hess. Bl. f. V. k. d. e. 47 (1956), 119-131.

Petermann, K. : Es steht ein Baum im Odenwald. Volkslieder aus
Hessen. Hft. 3 d. „Volkslieder aus deutschen Lands-
chaften“. Hrsg. v. Institut f. Volkskunstforschung
beim Zentralhaus f. Volkskunst.
Leipzig: VCB F. Hofmeister 1953. 206 S. kl. 8°.

Landau, G. : Sitte und Brauch in Hessen vor hundert Jahren.
Eingeleitet u. hrsg. v. B. Martin. Hessische For-
schungen zur geschichtl. Landes- u. Volkskunde, Hft. 4.
Kassel: Bärenreiter 1959. 76 S.
Rez.: Dt. Jb. f. V. k. d. e. 7, 341ff.

Hessisches Liederblatt. Hrsg. v. d. Abteilung Hessen d.
Instituts f. Mitteleuropäische Volksforschung an d.
Uni. Marburg.
Kassel: Bärenreiter 1962. Nr. 1. 16 S. m. Not. kl. 8°.

Martin, B. : Alte Lieder aus dem Hinterland.
Biedenkopf: Kreisausschuß des Landeskreises Bie-
denkopf 1964. 112 S. m. Not. u. Abb. kl. 8°.

Volkslieder u. Volkssprüche aus dem Lippischen.

In: Lipp. Magazin 7 (1842), Nr. 20-22, 39 u. 43 (18. Aug.
bis 1. Sept., 29. Dez. 1841, 26. Jan. 1842) Sp. 336-340,
355-360, 376-380, 707-715, 797-800. Die Artikelreihe
umfaßt 117 Nummern. In Nr. 39, 105. Das Lied vom
Falkenstein. 2. Herr von Falkenstein (Aus Herder's
Volksliedern, Teil I. 232).

Angez.: (W. Hansen) Lipp. Bibliographie (Detmold 1957) Nr. C
1120, 228.

Wehrhan, K. : Reime und Sprüche aus Lippe.
In: Jb. d. Ver. f. niederst. Sprachforschung 34 (1908),
145-147.
I: Rätsel. II: Kinderlieder u. Kinderreime. III: Volks-

lieder. IV. Inschrift auf einer nicht mehr vorhandenen hölzernen Tafel der Lemgoer Ratskammer).

Angez. : (W. Hansen)Lipp. Bibliographie(Detmold 1957) Nr. C 1200, 234.

365 der beliebtesten Volks- Vaterlands-, Soldaten-, Jäger-, Studenten-, Gesellschafts-, Rhein-, Liebes-, Trink-, Wander-Lieder, Opernarien usw., Verm. u. verb. Auflage. Beigedr. Lipperlieder.

Liederbuch d. Vereins der Lipper zu Berlin. Mit einem Anh. lipp. Heimatlieder.

Angez. : (W. Hansen)Lipp. Bibliographie(Detmold 1957) Nr. C 1123, 228.

Wehrhan, K., F. Winke : Lippische Volkslieder.

Detmold: Meyer 1912. 147 S. ohne Singweisen.

Angez. : (W. Hansen)Lipp. Bibliographie(Detmold 1957) Nr. C 1124, 228.

Wehrhan, K. : Lippische Leuer. Leuerbeok für den P Meyerschen Verein in Deppelt. Sammelt und iutgieben.

Detmold: Verlag d. Meyerschen Hofbuchhandlung (Max Staercke ?) 1925. 36 S. 8°.

Rez. : Vld 28, 101.

Angez. : Zs. f. Vkde 35/36, 143; Niederdt. Zs. f. Vkde 4, 192; Theutz, 164.

Volkslied, Sennesand, du heißer Sand.

In : Unsere Senne (Staumühle 1928), 254-255.

Angez. : (W. Hansen)Lipp. Bibliographie(Detmold 1957) Nr. C 1189, 233.

Wehrhan, K. : Der Herzog von Cambridge. (Höi kümmt, höi kümmt, de Herzog van Kambrüdke).

In : Teuteburger Wald und Weserbergländ 7(1933) Nr. 9 v. Sept., 20 u. 22.

Angez. : (W. Hansen)Lipp. Bibliographie(Detmold 1957) Nr. C 1182, 233.

Sanders, D. H. : Lieder und Märchen im Dialekt von Mecklemburg-Strelitz.

- In: Die dt. Mundarten (Eine Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik. Jg.) 1 (Nürnberg 1854), 269-274.
- Glöde, O.** : Ein hochdeutsches Volkslied aus Mecklemburg.
In: Zs. f. d. dt. Unterricht 7 (1893), Nr. 428: Marlboroughs tid. -ebd. 268ff. f. Nd. Kinderlieder.
- Glöde, O.** : Volkslieder aus Mecklenburg.
In: „Am Urquell“, Ms. f. V. k. d. e. 4 (1893), Hft 4, 71-72.
- Wossidlo, R.** : Mecklenburgische Volksüberlieferungen. 2. Bd. Im Auftrag d. Vereins f. mecklenb. Geschichte u. Altertumskunde hrsg. 2. Bd.: Die Tiere im Munde des Volkes.
Wismar: 1899. XIII u. 504 S. 8°.
Rez.: Schweiz. Archiv f. V. k. d. e. 4, 179.
- Wossidlo, R. u. H. Gosselek** : Bökerie von'n Plattdutschen Landesverband Mekelborg. Wat plattdütsch Lüd singen, seggen un süs noch wat.
I: Rimels. II: Lustig Vertellers. III: Von allerhand Slang Lüd! IV: Oewer den Humor in de meckelbörger Volkssprak.
Wolgast: Paul Christiansen 1924. 32 od. 48 S. 8°.
Angez.: Heimat (Kiel) 34, 275.
- Schulte-Kemminghausen, K.** : Eine unbekannte Volksliedsammlung E. M. Arnsts.
In: Volkskundliche Beiträge. Festschr. R. Wossidlo, Neumünster 1939, 166-179.
- Siems, F.** : Volkslied und Volkstanz in Mecklenburg.
In: Mitteil. aus d. Quickborn 43 (Hamburg 1952), 75-79.
zit.: in: Bibliographie d. dt. Zs. Lit. 106, 1511.
- Siemes, F.** : Mecklenburgisches Volksliederbuch.
Hamburg: Verlag Krüger u. Nienstedt 1956. 154 S. kl. 8°.
- Erdmann, H.** : Volkslieder aus Mecklenburg.

- Schwerin : Petermänken-Verlag 1960. Volkslieder aus deutschen Landschaften Hft. 7. 152 S. kl. 8°.
- Gaedke, H.** : Volkslieder aus Mecklenburg. Mitgeteilt.
In : Dt. Museum, hrsg. v. Prutz, 5, 2, 768-771 (3 Liedtexte); 6, 1, 462-465(4 Liedtexte).
- Wossidlo, R.** : Mecklenburgische Volksüberlieferungen. Im Auftrag d. Vereins f. mecklenburgische Geschichte u. Altertumskunde ges. 1. Bd. : Rätsel.
Wismar : Hinstorftsche Hofbuchhandlung 1897.
Angez. : Niedersachsen 2, 224.
- : Eine Mecklenburgische Spinnstube. (Bericht über d. Aufführung v. Wossidlo's Winterabend, m. 2 Abb., vgl. a. N. 6, 148ff.).
In : Niedersachsen 6(1900/1), 339-340.
- Wossidlo, R.** : Mecklenburgische Volksüberlieferungen. Im Auftrag d. Vereins f. mecklenburgische Geschichte u. Altertumskunde ges. u. hrsg. 3. Bd. : Kinderwartung u. Kinderzucht.
Wismar : Hinstorftsche Hofbuchhandlung 1906. XIX, 453 S., 10 S. m. Notenanfang. 8°.
- Ruhswurm, F. C.** : Marener Liederblatt. 1911.
Bespr. : Wandervogel 7/1, 28.
- Wossidlo, R.** : Meckelborger Plattdötsch Bökerin, Ruutgaben von'n Plattdötschen Landverband Meckelborg, Book 1.
Rostock : C. Hinstorffs Verlag o. J.
Angez. : Hess. Bl. f. Vöde 23, 163.
- Stolle, C.** : Fritz Stavenhagens Mudder Mews. Beiträge zur deutschen Literaturwissenschaft hrsg. v. E. Elster, Nr. 27.
Marburg : N. G. Elwertsche Verlag 1926. 87 S.
Bespr. : Quickborn 1927, 81-85.

Das Volkslied in Mecklenburg. Von der Volksliedkommission. Sonderdruck aus dem Jahresbericht

1930 der Mecklenburgischen Landes-Uni. -Gesellschaft. 193019 S.

- Gosselck, J. u. F. Siems** : Volkslieder aus den beiden Mecklenburg mit Bildern und Weisen. Mit Unterstützung d.dt.Volksliedarchivs aus d. Sammlungen der Mecklenb. Volksliedkommission u. R. Wossidlos hrsg. Musikbearb. v. F. Siems, Bildern v. W. Bergenroth. Rostock : Hinstorft 1933. 107 S.
Angez. : Eeckboom 51, 219ff; Niederdt. Welt 9; DV1 36, 98.
- Schreiber, P.** : Volkslied und Volkstanz in Mecklenburg.
In : (E. Schulz) Ein dt. Land im Wandel der Zeit. Rostock 1938, 181-188.
- Schulz, E.** : Ein deutsches Land im Wandel der Zeit. M. 368 Abb. sowie 24 Karte u. Plänen.
Rostock : Hinstorft 1938. 317 S.
- Schenk, E.** : Mecklenburgs Volkslied und musikalisches Brauchtum.
In : Die Musik 35(1942)Hft 2, 33-37.
- Lange, K. W.** : Niederdeutsche Volkslieder. Mitgeteilt.
In : Berliner Konversationsblatt f. Poesie, Literatur u. Kritik 3(1829)Nr. 249-255.
- Goedeke, K.** : Konig Ermenrikes dot. Ein niederdeutsches Lied zur Dietrichsage.
Hannover : 1851.
- de Bouck, J. L.** : Zwei alte Lieder in niederdeutscher Mundart um 1530 nach einem älteren Abdruck.
In : Serapeum 15(1854)Nr. 14, 209-218.
- Mielck, C. u. Höfer** : Zwei niederdeutsche Volkslieder nach d. Aufzeichnung v. E. M. Arndt.
In : Niederdt. Korrespondenzblatt 3(1879), 71-75; 4, 11-12.
- Wegener, P.** : Volkstümliche Lieder aus Norddeutschland, besonders dem Magdeburger Lande u. Holstein. 2, 3. Hft.
Leipzig : 1880.

Angez. : Germania 26, 454, Nr. 540.

Niederdeutsche Volkslieder. Ges. u. hrsg. v. Verein f. niederdt. Sprachforschung.

I: Die niederdeutschen Liederbücher v. Umland u. de Bouck. Hrsg. v. d. germanistischen Section d. Vereins f. Kunst u. Wiss. in Hamburg 115 S.

Hamburg:1883.

Angez. : Germania 29, 453, Nr. 600.

Niederdeutsches Liederbuch. Alte und neue plattdeutsche Lieder und Reime mit Singweisen. Hrsg. v. Mitgliedern d. Vereins f. Niederdeutsche Sprachforschung.

Hamburg u. Leipzig: Verlag v. L. Voß 1884. VIII, 115 S. 8°.

- Bolte, J.** : Zu den niederdeutschen Volksliedern.
In: Niederdt. Korrespondenzblatt 10(1886), Nr. 3, 36-39. Citate aus dem 16.-17. Jahrhundert.
- Lückes, W.** : Alte Heimatklänge. 30 ostfriesische Festlieder und 300 Reimsprüche mit Erläuterungen.
Emden: Borkum 1888. 104 S.
- Bolte, J.** : Niederdeutsche und niederländische Volksweisen.
In: Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 18(1893), 15ff.
- Freudenthal, F.** : Cord un Nannette. Mit 2 Volksweisen.
In: Niedersachsen 1(1895/96), 10-13.
- Sohnrey, H.** : Zweierlei Sieg. Eine niedersächsische Dorfgeschichte aus den Tagen des deutsch-französischen Krieges.
In: Niedersachsen 1(1895/96), 24-27, 42-45, 52-55.
- Kopp, A.** : Die niederdeutschen Lieder des 16. Jahrhundert.
In: Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 26(1900), 1ff.
- Dalwig, A.** : Fiekschen Wolthemate. (Novelle, darin Reime u. Liedchen).
In: Niedersachsen 6(1900/01), 154-156, 172-174.

Harzen-Müller, A. N. : Verzeichnis der Kompositionen plattdt.Lieder.
Ca 90 Lieder. mit genauen Angaben.
In: Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 27(1901),
22-42.

Plattdütsch Lederbok. Rutgeben von den Allgemeinen
Plattdeutschen Verband, E. V.
Berlin: Hilfsverein deutscher Lehrer 1902. XXIV,
152, 16 S. m. Not. 8°.

D., J. V. : Alte Reime.
In: Niedersachsen 8(1902/03), 291.

Schacht, H. : Plattdütsche Schipperleeder. För vergneugte Seelüd.
Hamburg: Steudel & Hartkopf 1903. 4ÖS. (Hamburger
Volksböcker 3).

St., F. : Zwei Volkslieder aus Niederdeutschland.
In: Niedersachsen 9(1903/04), 166.

Biester, A. : Ut'n neddersächsischen Dörpleben. Mit zwei Lied-
anfängen.
In: Niedersachsen 10(1904/05), 359.

Plattdütsch Leiderbauk för Schaul un Hus.
Rutgeb'n von'n plattdütschen Lands-Verband Meek-
elborg. Tau hebbben bi Lihrer H. Burmeister.
Rostock: 1905 ?
Angez.: Niedersachsen 11(1905/06), 155.

Lemmermann, A. : Ut Hartensgrund. Alte Volkslieder in Wort und
Weise aus Niedersachsen ges. 2. verm. Aufl.
Bremen: Niedersachsen-Verlag C.Schünemann 1912.
80 S.
Angez.: Niedersachsen 13, 378.

Alte Lieder.
In: Niedersachsen 13(1907/08), 267.

Bruhn, E. : Grotmoder un ehr Spinnrad.
In: Niedersachsen 14(1907/09), 190-194.

Nedderdütsch Leiderbldd. Hrsg. v. De Hambborger

- Speillüüd 1911; 2. Aufl. 1911?
- Siebs, T.** : Sylter Lieder. 4 Lieder m. Mel.
In: Zs. f. Vkde 21(1911), 63-74.
- Lauffer, O.** : Niederdeutsche Volkskunde.
Leipzig: Quelle & Meyer 1917.
Angez.: Zs. f. Vkde 23, 93ff.
- Alpers, P.** : Vom lebenden plattdeutschen Volksliede.
In: Niedersachsen 27(1921/22), 250-253.
- Ehlers, K.** : Vom lebenden plattdeutschen Volksliede.
In: Niedersachsen 27(1921/22), 324; Bemerkungen
zu Alpers Ausführungen 27, 250ff.
- Kuckei, M.** : Wanderungen und Wandlungen niederdeutscher
Volksreime. II. Fahrende Gesellen.
In: Niedersachsen 27(1921/22), 186-188.(Fortsetzung
zu I. Tanzreim).
- Kruse, I.** : Plattdütsch Wunnerhoorn. Die plattdütsche Volks-
lieder sammelt un tosamengestellt.
In: Nordschleswig 1(1921/22), 86-91, 131-134, 179-
181.
- Runte, A.** : Altniederdeutsche Volkslieder.
In: Nordsächs. Heimatbl. 3(1921/22), 248-251.
- Jöde, F.** : Von Golde dree Rosen. Ein plattdeutsches Volks-
liederbuch. Nach alten Liederbüchern, handschriftliche
Liedersammlungen und mündlicher Überlieferung
zusammengestellt und mit neuem Lautensatz hrsg.
Hamburg: Richard Hermes 1922. 151 S.
Angez.: Eechbom 39, 126; 40, 45 u. 127; Die Heimat(Kiel)31,
126; 32, 38.
- Thode, O.** : Untersuchungen zu Klaus Groth's „Quickborn“. Die
Abweichungen vom dithmarscher Platt u. der Ein-
fluß des Volksliedes. (Diss. Kiel: 1923 158 Maschie-
nenschr., Auszug: Hamburg, Könecke 1923.2 Bll. 8°).

- Alpers, P.** : Die alten niederdeutschen Volkslieder, ges. u. mit Anmerkungen hrsg.
Hamburg : Quickborn-Verlag 1924. 260 S., 1 Abb.
Angez. : Archiv f. d. Studium d. neu. Spr. u. Lit. 79. Bd. 147.
- Plattdütsch Leederbauk**, för Schaul un Huus. Ruutgäben von'n plattdütschen Lands-Verband Meckelborg-Rostock. 7 Aufl.
Rostock : Carl Hinstorffs Verlag. 1925. 45 S. m. Not. kl. 8°.
Bespr. : DVI 30(1928), 21.
- Proben niederdeutscher Volkspoesie.**
In : Niedersachsenbuch 11(1927), (Hamburg, Berlin u. Leipzig 1926), 43-71.
- Alpers, P.** : Lüttje Vertellige. Kinderpredigt, Altes Tanzlied.
In : Spinnstube(1927), 127.
- Puhlmann, H.** : Plattdeutsche Lieder.
Kiel : Baltenkreuz-Verlag 1927. 36 S. kl. 8°.
Bespr. : Musik-gilde 4, 22, Heimat(Kiel)38, 287.
- Schwagmeyer, F.** : Das plattddeutsche Lied.
In : Karensberger Bll. 37(1927), 20.
- Schwagmeyer, F.** : Das niederdeutsche Volkslied.
In : Heimat u. Welt (1928), (Beil. d. Grenzwarde, Bocholt), Nr. 35. v. 2. 2. 1928.
- Alpers, P.** : Vom Altniederdeutschen Volkslied.
In : Alte u. neue Heimat (1928), (Beil. d. Gelsenkirchner Allgemeinen Ztg.), Nr. 5. v. 25. 2. 1928.
- Blickslager, G.** : Stimmen der Heimat. Niederdeutsches Volksleben im Spiegel d. ostfries. Volksreims. Vorspruch, K. E. Franzos.
Norden : Verlag H. Soltau 1928. 119 S. 8°.
- Stammler, W.** : Zur niederdeutschen Dichtung der Aufklärungszeit. Texte mundartl. Lieder.

- In: Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 54(1928), 69-74.
- Dat Grossschumiedleed.** Von Herrn Pastorn sin Koh. De Edkbom. De Buer un de Pop. Wat tum Mitsingen!
Hamburg: E. Oehrlin 1932. 2Bl. gr. 8°.
- Möller, R.** : Plattdeutsche Volkslieder.
Hamburg: Quickborn-Verlag 1933. 109 S. kl. 8°. (Quickborn-Bücher Bd. 46/47).
Angez.: Niederdt. Welt 9, 34; Bollwerk 5/4, 36.
- Blunck, H. F.** : Land am Meer, Volk am Meer.
In: Niederdt. Welt 10(1935), 223-234, 299-302.
- Busch, W.** : Aus alter Zeit. (Ut oder Welt). Hrsg. v. O. Nöldeke u. H. Balzer. m. Handzeichnungen d. Dichters.
Leipzig: Insel-Verlag 1936. 203 S. m. Abb. gr. 8°.
- Hamm, H.** : Fröhliche Volkslieder d. Niederdeutschen. Zusammen- gestellt. (Volkstum u. Heimat d. Niederdeutschen 9).
Hamburg: Meißners Verlag 1936. 41 S. 8°. 31
Angez.: Niederdt. Welt 11, 397; DV 139, 99; Quickborn 31, Nr. 1, 21.
- Carsten, R. H. u. O. Tenne** : De Lederborn. En Plattdütsch Singbook. (Volkstum u. Heimat d. Niederdeutschen 10/11: Nordmark-Bücherei. Reihe 2, 10/11).
- Rieschel, H.** : Die alten niederdeutschen Lieder d. Rostocker Liederbuches.
In: Junge Geisterwissenschaft. Festgabe zur 200 Jahrfeier d. Georgia Augusta (Göttingen 1937), 23-29.
- Micheelsen, H. F.** : „Plattdeutsche Lieder“, F. 1/2. Lobeda Chorblätter 7/8.
Hamburg: Hanseatische Verlagsanstalt 1937.
Angez.: Dt. Sängerbundesztg. 29, 606.
- Brill, R.** : Plattdeutsche Lieder u. Reime v. Rande d. Großstadt. Hanover.

- In: Niederdt. Zs. f. Vkd. 16(Bremen 1938), 62-71.
- Kuckei, M.** : Das neuere plattdeutsche Lied im Volksmunde.
In: Niederdt. Welt 13, 1938, 339-42.
- Siems, L. u. F. Wagner.** : Laat de Fiedeln un Fläuten gahn ! Niederdeutsches Sing-u. Spielbuch unter Verwendung von Blockflöten. Geigen u.a. Instrumenten. Graph. Ausstattung T. Balzer Hft. 1.2.
Frankfurt a. M. Diesterweg 1939.
Angez. : Völkische Musikerziehung 6(1940), 203; Zs. f. Musik 103; 35; Die Musik 32, 272ff.
- Block, A.** : Von stötebeker und Burlala.
In: Hamburger Fremdenblatt v. 10. 11. 1940.
- Bullerdiek, W.** : Hat Niederdeutshl. eine eigene Musik?
In: Hamburger Anzeiger v. 5. 6. 1941.
- Taylor, A.** : Zwei niederdeutsche Rätsel.
In: Archiv f. Literatur u. Volksdichtung 1(1949), 269.
- Tenne, O.** : De Oolsch mit'n Lucht.
In: Quickborn 29(Sommer. 1950: „Plattdütsch Land un Waterkant“), Nr. 1, 4-7.
- Winter, M. L.** : Eine Prophezeihung vom Untergang der Weltein niederdeutsches Moritatenlied. Mit drei niederdt. Liedern.
In: Korrespondenzblatt d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 57/1(1950), 10-16.
- Wirsching, G. u. K. Aichele** : Unser Liederbuch. Für norddt. Kinder. Auswahl der Lieder in Plattdeutsch v. R. Strauch. Schuljahr 1/4. Stuttgart, Klett 1950. 112 S. m. Abb. 8°.
- Alpers, P.** : Wi singet plattdütsch. 50 Leeder. Rutgeven.
Hannover : Altes Rathaus, Heimatbund Niedersachsen 1952. 47 S. m. Not. kl. 8°.

Niederdeutsches Liederbueh. Hersg. v. Bezirkslehrerverein Stade in Verbindung mit W. Rein. Verfasser des

- theorethischen Teils.
Bremen : Edition Eres 1952. 137 S. 8°.
- Schwanke, G.** : Neue plattdeutsche Volkslieder.
In: Westfalenspiegel 1(Dortmund 1952), 20-21.
- Meyer, A.** : Plattdeutsche Tanzlieder und Kinderreime aus dem
Artland. Ges. u. Aufgez.
In: Mitteil. d. Kreisheimatbundes Bersenbrück e. V.
3. Hft. 1953(Kleinert, Qu aken-brück), 37-41.
- Witt, K.** : 6 plattdeutsche Gelegenheitsdichtungen d. 18. Jahr-
hunderts.
In: Jb. d. Ver. f. niederdt. Sprachforschung 76(1953),
56-68.
- Niederdeutsches Liederbuch.** Unterstufe 1. -4. Jahr der
Grundschule. Hrsg. v. Bezirksverein Stade.
Bremen: Edition Eres 1954. 12 9 S. 8°.
- Die beliebtesten plattdeutschen Volkslieder.**
In: Leuchtfeuer, Heimathefte zur Niederelbe u. Ems.
Oldenburg 1955. Sonderheft. 24 S.
- Alpers, P.** : Alte niederdeutsche Volkslieder mit ihren Weisen.
Münster: Aschendorfsche Buchdruckerei 1960. 2.24.
S. m. Not. u. Abb. kl. 8°.
- M. -S., G.** : Volkslieder aus der Lüneburger Heide. Umfrage.
In: Niedersachsen 9(1903/04), 64.
- Wittkopf, M.** : Geschichte d. Kirchspiels Neuenkirchen.(v.Wittkopf,
Pastor in Neuenkirchen i. Lüneburg).
In: Niedersachsen 7(1901/02), 17.
- v. Fallersleben, H.** : Mundart in und um Fallersleben.
In: Vaterl. Archiv 4(1821), Nr. 16, 5(1822).
Zit.: Erk 38, 656ff.
- Pröhle, H.** : Gebräuche und Aberglauben. Mitgeteilt..
In: (Prutz)Dt. Museum 2(1852), 2, 580-589.
- v. Eye, A.** : Osnabrücker Mundart. Gesang der armen Kinder

- am St. Martinsabend. Gesang der armen Kinder am heil. Dreikönigsfeste.
In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forschung u. Kritik 1 (Nürnberg 1854), 275ff.
- Müller, J.** : Einiges über die Hildesheim'sche Mundart.
In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forschung u. Kritik 2 (Nürnberg 1857), 39-42.
- Hektor, E.** : Ostfriesische Mundart.
In: Die dt. Mundarten. Eine Ms. f. Dichtung, Forschung u. Kritik 4 (Nürnberg), 274-278.
- Allmers, H.** : Marschenbuch. Land- und Volksbilder aus den Marschen der Weser und Elbe.
Gotha: Verlag v. H. Schube 1858. IV, 356 S. 8°.
- Meier, H.** : Ostfriesische Kinder- u. Volksreime. Ostfriesland in Bildern und Skizzen.
Leer: 1868. 45 S. 8°.
Angez.: Germania 15, 481, Nr. 281.
- v. Dincklage, E.** : Das Volkslied des Emsland.
In: Der Salon 9 (1872), 370-380.
Angez.: Germania 17, 481, Nr. 281.
- Andree, R.** : Volkskundliches aus dem Boldecker und Knesebecker Lande.
In: Zs. f. V. k. d. e. 6 (1896), 362-370.
- Rehsener, M.** : Volkskundliches aus dem Boldecker und Knesebecker Lande.
In: Zs. f. V. k. d. e. 6 (1896), 401.

(Received May 18, 1978)

『ハムレット』地誌考

竹 内 豊

Shakespeare's Place-Names Commentary

Hamlet

Yutaka Takeuchi

Abstract

This commentary is designed to treat the names of places in Shakespeare's plays. Admitting that the names of places are formally recorded in a few editions as words themselves, they are summarily dismissed—usually in a line. The names of places stand in the background of the natural environment, and they are closely related with history of man.

This commentary is attempted in the belief that knowledge of names of places is an important step in understanding human works in many fields—especially in literature.

1 Elsinore I. I. ト書

シェラン島（シーランド島）Sjælland の北東端にある都市で、デンマークでは Helsingør（ヘルシンゲア、ヘルシンガー）という。デンマークの首都コペンハーゲン Copenhagen（デンマーク語ではケーベンハウン København）から北へ鉄道で 43km の地で、ここから幅僅か 4.5km のエラスンド海峡 ϕ resund¹⁾ を隔ててスウェーデンの都市ヘルシングボルイ Helsingborg と相対し、両者の間にはフェリ・ボートが頻繁に往来している。所要時間は20分である。

ヘルシングアは海上交通の要衝として地理的に重要な位置にあるため、ヴァイキング時代（9—10世紀）既にデン人人のヴァイキングの根拠地となり原始的な城塞が築かれていた。1389年にポメラニア²⁾のアーリック Eric of Pommern (Eric of Pomerania)(ca. 1382—1459. 6. 16)がノールウェーの国王に推され、更に彼は1397年スウェーデンのカルマル Kalmar のカルマル城で行われた「カルマルの会盟」Kalmarmødet によってノールウェー、スウェーデン、デンマーク三国の王となった。やがて彼はヴァイキングの城塞の跡に築城し、これにクローネン Krogen の名をつけた。Krogen とは英語の 'hook'（「鉤」とか「川の鋭い屈折部」、「海に突き出た陸地」等の意）の意味である。この築城の目的の一つは彼が1426年に制定した海峡通行税の取立てがこの頃充分に行われなくなったことに対処するためと、今一つはバルト海一帯の支配を確立するためであった。前者、すなわちエラスンド海峡を通るすべての外国の船舶から通行税を取る権利は1857年に関係諸国から約6,000万クローネの補償金を得て廃棄されたが、その間400年以上の長期にわたってこの通行税はデンマーク経済を潤しつづけたのであった。

その後フレデリック二世 Frederik II（英語では Frederick, 1534. 7. 1—1588. 4. 4）はオランダの建築家ハンス・ファン・パエスチエン Hans van Paeschen とアンソニス・ファン・オッベルゲン Anthonis van Opbergen に新しい城の構築を命じた。工事は1574年から始められ、クローネン城の原型が生かされながら、四辺形のグラント・プランを持つ砲郭を備えたルネッサンス様式の荘麗な城が1585年に完成した。これが現在クロンボア（クロンボルグ、クロンボー、クロンボーグ）城 Kronborg Slot とよばれるものである。1629年に火災に遭い、また1658年にスウェーデンとの戦いなどで傷んだが、1924年から1934年にかけて完全に修復・復元された。城は市街の北東に位置し、エラスンド海峡を隔ててスウェーデンに対峙し、昔の砲門が海に向けて並べられている。城は、高さがそれぞれ一定しない4本の高い尖塔と、やや低い3本の円型尖塔を構え、青銅色の屋根を持つ北欧ルネッサンス様式の城館には城壁の上に鋸状の胸壁は無く、本劇第1幕の胸壁上での歩哨の描写

とは全く結びつかない。本劇の城のモデルはエーリック王が建てたクローネン城のことと考えられている。しかしながら今日殆んどの人がこのクロンボア城を『ハムレット』の舞台と信じて疑わず、そのための観光客が絶えない。そのような物知らぬ観光客の気持を十分に満足させるためか、城壁の一隅にシェイクスピアの肖像が浮彫された碑板が埋め込まれている。

2 Wittenberg

I. II. 113

東ドイツのハレ県 Halle にあり、南西 60 km にハレ、南南西 70km にライプツィヒ Leipzig、北東 88km にベルリン Berlin があって、これらに通ずる鉄道の交差点に位置し、またベルリン=ニュルンベルク間のアウトバーン（高速自動車道路）のインターチェンジの東方 18km にあり、またエルベ川 Elbe の河港でもあるように交通の要衝に当り、繊維、紙、アルコール、皮革、薬品、石鹼、チョコレート、セメントなどを産する工業都市である。

1517 年に始まった宗教改革の発生地はこの町はイギリスのプロテスタントにとっては「ルターの町」として知られ、またこの町にある 1502 年創立の大学（1817 年県都のハレ大学に統合された）もやはり同じく「ルターの大学」として知られている通り、マルティン・ルター Martin Luther (1483. 11. 10—1546. 2. 18) はこの町の、この大学の神学教授であった。1517 年 10 月 31 日、34 歳のこの若い神学教授ルターは、この町の城教会 Schloßkirche の門扉に 95 ヶ条の提題 Die 95 Thesen を掲げてローマ法王の贖宥状 Indulgentia (Indulgence) 販売を攻撃したのであった。

さて王子ハムレットがこの大学に留学したという劇中の叙述はシェイクスピアの時代錯誤というか、創作である。それはハムレットの物語は北欧民族の古い神話伝説にまで溯ることが出来る程古いものであり、またこのような伝説が完全な形で伝えられている現存最古の文献が 13 世紀に世にあらわされたサクソー・グラマティクス Saxo Grammaticus³⁾ の『デンマーク史』であり、一方ヴィッテンベルク大学の創立は上述のように 1502 年であるからであ

る。ただエリザベス朝の劇通にはこの大学はマーロウ Christopher Marlowe (1564. 2. 26—1593. 5. 30) の『ドクター・ファウスタス』 *Dr Faustus* の主人公ドクター・ファウスタスの「悲劇的な生と死」の舞台として知られていたのである。すなわちファウスタスはヴィッテンベルク大学に遊学して神学を修めた。聡明無比の天性に恵れた彼は衆人に挺んで16人の学士を凌いで神学博士となったが、やがて傲慢不遜にして妄想を逞しくし、聖書を放棄して邪道に迷い込み、呪文・魔符の用法を修めて悪魔と交わるようになったのであった。彼はヴィッテンベルクの夜の郊外の森で悪魔を呼び出し、やがて悪魔と24年の契約を結んで己が心身一切を悪魔に委ねたのであった。こうして彼はこのヴィッテンベルクに住みついて、こゝから世界各地に旅しこゝに戻って来ているのであった。

この町は第2次世界大戦で1945年4月27日ソ連軍に占領され、今はドイツ民主主義共和国(東ドイツ)の中にある。

余計なことを一つ。それは東ドイツにこの Wittenberg に似た紛らわしい町 Wittenberge と Wittenburg があることである。

3 Rhenish I. IV. 10

この語そのものは勿論地名ではないが、その名詞は地名であるのでこゝに記す。形容詞としてのこの用法は今では古い。今は通例 Rhine を形容詞的に用いる。名詞は言う迄もなくライン川 Rhine (ドイツ語で Rhein) のこと。

ライン川はイタリア国境に近いスイスのサンゴタル St. Got(t)hard (イタリア語でサンゴタルド San Gottardo, ドイツ語でザンクトゴットアルト Sankt Gotthard) 山塊の同名の峠 Passo del San Gottardo (St. Gotthard Pass) の東北12kmのトゥーマ湖 Toma に源を発する。この湖は海拔2300mにある長さ250m、幅70mのものである。ここから流れは「前方ライン」Vorderrhein の名をもって北東に向って急な溪流を成し、途中メデルゼエルライン Medelserrhein, グレナー Glenner, ラビュサ Rabiusa の支流を合わせる。トゥーマ湖から約70kmのライヒナウ Reichenau で今一つの源流である「後方ライ

ン」 Hinterrhein と合流して「アルプスライン」 Alpenrhein の名でよばれ、グラウビュンデン Graubünden 州の州都クーア Chur (フランス語 Coire, イタリア語 Coira, ラテン語 Curia Rhaetorum) でプレッサー川 Plessur を受け入れて、川は直角に左折して北上し、右岸で2つ、左岸で1つの支流を合わせ、やがて世界の小国リヒテンシュタイン公国 Liechtenstein との国境を流れ、この公国の首都ヴァドーツ Vaduz を右岸に見て、間もなく今度はオーストリアとの国境に沿って更に北流してボーデン湖 Bodensee (Lake of Constance) の東端に流れ込み、この湖の西北端のコンスタンツ Konstanz を流れ出る。コンスタンツは16世紀から19世紀までドイツ最大の司教区であった町であり、また交通の要所から通商上重要な都市であって中世、アムステルダムやロンドンなどが新しい通商中心地となるまではヨーロッパで最も繁栄した町であった。

さてライン川はこゝから西に向って支湖のウンター湖 Unter See を通ってシュタイン Stein で再び川となるが、それは急流となってシアッフハウゼン Schaffhausen の下流右岸のノイハウゼン Neuhausen 及び左岸のラウフェン Laufen では幅113—115m、高さ約21m程の滝、すなわち「ラインの滝」 Rheinfall (Falls of Rhine) となっている。それ故にこれらの町はそれぞれ Neuhausen am Rheinfall, Laufen am Rheinfall ともいわれる。川は南と北から数本の支流を呑みながらドイツとの国境に沿って西流してバーゼル Basel に達する。こゝまでの120kmを「高ライン」Hochrhein とよんでいる。「高ライン」は「ラインの滝」を過ぎると深さも幅も舟航が可能な大きさととはなるが、バーゼル上流のラインフェルデン Rheinfelden までは多数の発電ダムのために実際はそれが不可能となっている。地図で一目瞭然、ライン川はバーゼルで90度の鋭い角度で右折して北に向い、今度はドイツとフランスの国境を形成して、印刷術を発明したヨハネス・グーテンベルク Johannes Gutenberg (ca. 1399—1468. 2. 3) の町マインツ Mainz まで直線となる。しかしフランスとドイツの国境を成す部分はこのバーゼルからマインツまでではなく、バーゼルから170kmにあるフランスのロテルブール Lauterbourg までである。バーゼルからマインツの約300kmが「上部ライン」Oberrhein とい

われる。ここは地質的に「ライン地溝」Oberrheintalgraben, Rheintalgrabenと称されるものの一部を占め豊沃な緑の田園の続くオーバーライン平野 Oberrheinische Tiefebene をゆっくりと流れ、この間の大都市といえば左岸にあるフランスのストラスブール Strasbourg 以外にはなく、全くの典型的アルザス Alsace 風景を展開するのである。ストラスブールで左からイル川 Ill を受け入れたライン川はロテルブールでアルザスの風景とも別れていよいよ西ドイツ国内に入る。途中工業都市のマンハイム Mannheimで、ハイデルベルク Heidelberg の美しい古城を写したネッカー川 Neckar を右岸に合流し、ヴォルムス Worms, オッペンハイム Oppenheimなど一面ブドウ畑の都市を通った「上部ライン」の終点がマインツなのである。ここで支流のマイン川 Main と右岸で合流し、約 27 km 西流してビンゲン Bingen に至り、左岸にナーエ川 Nahe を合わせ、ここで流れは直角に右折して西北方向をとり、幾重にも蛇行すること 63km でコブレンツ Koblenz に辿りつく。マインツからコブレンツまでが世に有名なラインの観光ルートであって、多くの遊覧船が上下する。マインツからは下りは約 4 時間半、逆のコブレンツからの上りは約 7 時間かかる。この間兩岸の斜面に作られたブドウ畑が美しく、また小高い丘の上や川の中洲に 20 近い古城や教会が見えがくれするのである。誰もが知るローレライ Lorelei の名所なところは、左岸に 2 つのゴシック寺院の尖塔を持つ中世の古い町オーバーウェーゼル Oberwesel を出て船が 10 分程進んだ頃、かつてマインツでは 900m もあった川幅もこの辺では兩岸の丘がせり出して川幅は 130m 位にも狭くなったところの右岸に 132m の岩山が見えてくる。これがローレライの岩である。有名なものでも、いざ実際に見ると失望することの多いのが大方の常であるが、このローレライはその最たるものかも知れない。ラインの美しい船旅はこのコブレンツで終わるがコブレンツの東南約 6.5km の地点でラーン川 Lahn を東から受け入れ、コブレンツではモーゼル川 Mosel (Moselle) を西から左岸に受け、更に北西に 60km 進んで、ベートーベンの生地であり、首都のボン Bonne に入る。その手前約 6.5km の地点にバート・ゴードスベルク Bad Godesberg という町が左岸に

ある。この町はボンに首都が置かれてから政府関係諸機関の所在地となり、また日本はじめ各国大使館のある外国公館地区となっている。尚、イギリスの首相チェンバレン Neville Chamberlain (1869. 3. 18—1940. 11. 9) とヒットラー Adolf Hitler (1889. 4. 20—1945. 4. 30?) が 1938 年 9 月 29 日の有名なミュンヘン会談に先立ってチェコスロヴァキア問題について同月 22 日予備会談をしたのはこの町であった。

ライン川はビンゲンからこのバート・ゴードスベルクまでが「中部ライン」Mittelrhein と称される。ここから川はボンを左岸にして北ドイツ平原に出て 25km でケルン Köln に入る。第 5 代ローマ皇帝ネロー Nero の母アグリッピーナ Agrippina は 15 年 11 月 6 日この地で生まれた。ここは当時ローマの植民地であって、オピドム・ウビオルム Oppidum Ubiorum の名であったが、第 4 代皇帝クラウディウスの妻となったアグリッピーナは帝に願って自分の生誕地に自分の名をつけて貰ったといわれる。それは「皇帝クラウディウスの御代の植民地アグリッピーナ」Colonia Claudia Ara Agrippinensis という名であったが、後この長い名が略され先頭の Colonia だけが残り、それが今日の Köln となったのである。これらのことについては筆者は別のところでも既に述べた。⁴⁾

ヨーロッパ有数にして、世界屈指のゴシック式建築のケルン大聖堂 Dom の 157m の双塔を左岸に仰いでライン川はいよいよ「下部ライン」Niederrhein となってオランダとの国境に近いエメリッヒ Emmerich まで 175km を流れる。この間に西ドイツ商業の一大中心都市デュッセルドルフ Düsseldorf がある。ここはハイネ Heinrich Heine の町である。近藤朔風訳「なじかは知らぬど心わびて…」のローレライの歌で日本ではハイネを知らぬ人なし、といえる程有名なこの詩人も後半生を過したフランスでは大したことはなかったのか、パリで死んだ彼の墓はパリのモンパルナスの墓地 Cimetière du Montparnasse の一隅に、案内板にもならず、探し当てるに困難な程人目の引くことのない質素なものである。

ライン川はデュッセルドルフの北北西約 19 km のデュースブルク Duisbu-

rg の市域のルールオルト Ruhrort で右岸に支流のルール川 Ruhr を受ける。

流れはボンを過ぎた辺りから山も丘も見えなくなり、代りに工場の煙突が増え、次第に美しいラインは消えて、川幅は広く、流れはゆるく、川は汚れ、物資を積んだ船や艇が忙しく行き交うようになる。そうしてオランダ領に入り、一大三角洲を作ってロッテルダム Rotterdam の 30km 先で北海に注ぐのである。

全長 1320km で、ヨーロッパで最重要の内陸水路であり、その交通量は北アメリカの五大湖に次いで世界第 2 位である。貫流したり、接する国が多いので呼称もドイツ語で Rhein, オランダ語 Rijn または Rhyn, フランス語で Rhin, ラテン語 Rhenus となる。語源はケルト語のレノス Renos にあってそれは「流れる」の意である。尚ライン川を世に紹介した最古の文献はローマの大史家タキトゥス Tacitus が 98 年頃著わした『ゲルマニア』*Germania* であるとされる。彼はその開巻第 1 頁で「レーヌス川はラエティカエ・アルペースの近寄り難い急峻な峰に源を発し、軽く曲って西に向い、北方の大洋に注ぐ」Rhenus, Raeticarum Alpium inaccessio ac praecipiti vertice ortus, modico flexu in occidentem versus septentrionali Oceano miscetur. と述べている。レーヌス Rhenus とは勿論ライン川のことであり、ラエティカエ・アルペース Raeticae Alpes というのは紀元前 15 年頃ローマの植民地となったところで今日のスイス東南部のグラウビュンデン州一帯である。

尚、本劇本行のここでの記述はエリザベス朝時代の作家によく知られたデンマーク式の酒飲み法であった。

4 Nemean

I. IV. 83

附図 3

Nemean は Nemea の形容詞形。ネメア Nemea の町はギリシアのペロポネソス Peloponnisos 半島のコリント地方 Korinthia にあり、ネメア川の上流の谷合にあって、左右を 651m と 737m の山に挟まれている。コリント Korinthos (Corinth) の南西約 200km の地点である。

ここはギリシア四大祭の一つが行われたところである。ネメアの祭りというのはギリシア神話中最大の英雄のヘーラクレース Herakles がネメアで、いわゆる「ネメアのライオン」を退治し、それを記念してゼウス神のために競技を創設したが、これが後にアイスキュロス等の劇で示されるテーバイに向うアルゴスの七将の総帥アドラストス Adrastus がその遠征の途次、ここで蛇に殺された、ある子供の葬りにその競技を復活させたものといわれる。「ネメアのライオン」の話は本劇のこの行に出ているが、ネメアの近くに出没して近隣の人畜を殺傷していた不死身のライオンをヘーラクレースが退治したもので、この行為はヘーラクレースの12の功業の一つであった。

このネメアの祭りの競技を始め、各種競技や音楽・劇などが行われたスタディオンは今日殆んど残っていない。

尚、他の3つの祭りのうちペロポネソス半島の西部エリス Elis の平野オリュムピア Olympia で真夏に行われる祭りはこの四大祭のうちで最も有名なもので、これは4年に一度開かれ、全ギリシアの年度の標準とされ、ギリシアでは紀元何年の代りに、このオリュムピア年度の何年という風に数えられたのであった。このオリュムピアの祭りが今日のオリンピックに継がれたものである。

2番目はコリント地峡 Corinth Isthmus のキラス・ブリシ Kiras Vrasi (イストミア Isthmia) で隔年に海神ポセイドン Poseidon のために行われたイストミア祭 Isthmian games があった。

最後の一つはデルフィ Delphi で行われるものであった。ギリシアの盛時におけるデルフィの勢力は花々しいものがあり、彼等はここを世界の中心と考えていた程であった。ここに彼等はアポローン Apollon の聖域をつくった。そこはパルナッソス Parnassos 山脈の西南端の斜面に約 200m に 130m の不等辺四辺形のもので、この聖域にアポローンの神殿を建てたが、この聖域の外程遠くないところにスタディオンがある。これは今日ギリシアで最も良い状態で保存されているスタディオンで勿論屋外であるがその音響効果などは今も素晴らしいものである。ここでアポローン神のための奉納の競技祭が

行われたのであった。祭りはピューティア祭 Pythian games といわれる競技である。これはかつてデルフィでの神託はピューティアという蛇が行っていたが、アポロンがこれを退治して聖地の主となって神託の司神となったため、その蛇の葬祭競技に始まったもので、初めは8年毎に行なわれていたが紀元前582年以降はオリュンピア祭の3年目に4年毎に行なわれるようになり、オリュンピア祭に次いで古代ギリシア人にとって重要な国民祭であった。

これらの四大祭は互いに重複しないようにその開催年と季節が工夫されていたものであった。またその種目はいずれも各種運動、戦車、乗馬等の競技であったが、ピューティア祭は器楽・歌・劇・朗誦も行なわれていた。

5 Lethe I. V. 33

現世の土地ではない。ギリシア神話で地獄を流れる川の一つである。意味は「忘却」である。尚、このレーテー川の他に次のような川が地獄を流れているとされる。

ステュクス Styx 冥界を七巻きにしている川。三途の川。

コーキュートス Kokytos 嘆きの川。

アケローン Acheron コーキュートスを支流とする。

オーケアノス Okeanos 世界のすべての河川・泉は地の果、太陽の没する西方の地下にあるこの川を源としている。

6 Hyrcanian II. II. 450 附図1-©

本文では Hyrcanian beast と出て、これは虎のことをいうが、この虎の出る地方が Hyrcania といってカスピ海 Caspian Sea の南から南東にかけての一角にあった古代ペルシアの一地方であった。屢々昔の英国の作家が虎の居住区として記するところであった。今日ではカスピ海に面するイランの北部を指す。

7 Ilium II. II. 474

『「ジュリアス・シーザー」地誌考』参看

8 Capitol III. II. 105

これについては既に『「ジュリアス・シーザー」地誌考』に詳述したところであるが、特にその374頁5行目で説明したようにシーザーが殺されたのは、シェイクスピアが本劇及び『ジュリアス・シーザー』劇で記しているのとは違って、このキャピトルではなくて——ポンペイウス劇場のポンペイウス像傍であった。このようにシェイクスピアは同じ誤りを繰り返しているが、チョーサーも同じ誤りを行っている。

その正確な場所はカンポ・デイ・フィオリの近くのビスキオニ区 Piazza del Biscione 92番地にあるパンクラツィオ Ristorante da Pancrazio という名のレストランがそれである。このレストランの地下に今も当時の劇場の壁が残されている。

9 Vienna III. II. 239

英語、イタリア語が Vienna, ドイツ語 Wien, フランス語 Vienne, ラテン語 Vindobona または Vindobna。

言う迄もなくオーストリアの首都で人口約164,5万(1969)。ドナウ川(ドイツ語でドナウ Donau, 英語でダニューブ Danube)が市を貫流するが市の中心はその南岸(右岸)にある。ドナウ川の交通路としては元より、バルト海とアドリア海 Adriatic Sea, そしてイスタンブール Istanbul と西ヨーロッパを結ぶ南北・東西交通の要地から新石器時代から人が住み、紀元前400年から紀元前後のラ・テーヌ La Tène 文化の時期にケルト人が住みついた。彼等はここをヴィンドブナ Vindobna と称したが、それは「白い城」の意で

あった。1世紀頃にローマ軍団の駐屯地となったが彼等はこの地の名を元のケルト名の Vindobna のままで借用した。今日の名前 Wien となったのは、880年であった。

このように交通路の重要性はこのウィーンを政治・経済の中心とし、1910一年にはオーストリア・ハンガリ帝国の首都として人口も 200 万人を超えるなどそれに伴う歴史も古い。この他ウィーンは森の都・芸術の都として世界に余りにも有名なことはここで詳述するまでもない。

10 Provincial roses

III. II. 276

附図 2

Provincial roses とはフランスのプロヴァンで生産されるバラのことであるが、Provincial の国有名詞はプロヴァン Provins でこの町はパリの南東 80 km の台地の上に古くから商業の中心として発達した町で、今日も尚 12 世紀 — 13 世紀のものとする城壁がよく保存され、また 13 世紀に建てられたという 44 m もの高さのシーザーの塔が丘の上にある。14 世紀にヨーロッパを襲った黒死病はこの町で猛威をふるって町を衰亡させ、また百年戦争でも大きな被害を受けた。更に 16 世紀の宗教戦争の間の 1592 年にアンリ四世 (1553. 12. 13—1610. 5. 14. r. 1589—1610) によってこの町は包囲されるなど、この町は 14 世紀以来このような大事件によって衰微の道を辿った。

シェイクスピア時代と同じく今日もバラ栽培で知られている。

11 Normandy

IV. VII. 82

附図 2

フランス西部。セーヌ下流地域からコタンタン半島 Cotentin にわたる地方でイギリス海峡に臨む。東北方はブレル川 Bresle, 西南方はクエノン川 Couesnen を境とし、以前はルーアン Rouen を主都とした州名であったが、現在はマンシュ Manche, セーヌ・マリティーム Seine Maritime, カルバドス Cal-

vados の三県とウール Eure 及びオルヌ Orne 両県の一部を含む地方であるが川や山脈といった目に見える自然の境界がない。

地名の由来は9世紀以来この地方に侵入したノルマン人 Norman が建設した公国にある。ノルマンとは「北人」Northmen の意で、スカンジナビア半島を根拠としていたゲルマン族の一派であった。彼等は例の巨大な民族移動の嵐が収まってフランク族が覇権を確立した頃に活動を始めた。その初めは、793年6月8日早朝彼等ノルマン人は3隻の船に乗ってスコットランドのリンディスファーン島を襲った(『「ヘンリー八世」地誌考・後篇』参看)。そうして「海賊」の名でよばれた彼等の移動・襲撃はヨーロッパ各地に及び、2世紀にわたって当時の世界を恐怖に陥入れたのであった。彼等の侵攻は単に海岸地方に留まらず、内陸にも及び843年にはロワール川 Loire 河口のナント Nantes が、また今日のパリなどは845年、857年、861年とその大掠奪を受けた。ドイツ地方では851年にエルベ川下流の全村落が襲われ、ハンブルグ Hamburg は見る影もない灰燼に帰した。彼等はライン川沿岸も脅し、襲撃された主な都市はケルン、ボン、ビンゲン、コブレンツ、マインツと全く軒並みであった。

このように彼等は侵入・襲撃を繰り返すばかりでなく、やがてその土地に定着し建国するようにもなった。また一方彼等のこのような暴行に手を焼いた国・都市の中には彼等に一定の封土を与えて定着させて他への被害を少なくするように方策するものもあった。その一つがこのノルマンデーであった。9世紀以来北フランス地方に侵入したノルマン人を西フランク王(フランス王)シャルル三世(単純王) Charles III (le Simple)(879. 9. 17—929. 10. 7)は彼等の首領のロロー Rollo(別名ロルフ Rolf または Hrolf)(860—933)に911年、今日のノルマンデーの名でよばれる一帯の土地を与えたのであった。ロローは「公」の称号を名乗った。この公国の第6代を継いだのが人も知るノルマン・コンクェストを行って英国王となったウィリアム征服王であった。

12 Pelion

V. I. 253

附図 3

ギリシア語では Pilion. 北部ギリシアのテッサリア Thessalia (Thessaly) 地方の東海岸にあるヴォロス Volos の町の近くにある約 1548m の山。古いヴォロスの町 Ano Volos はこのペーリオン山の崖の上にあった。またこの山はギリシア神話に出るアローアダイ (またはアローエイダイ) Aloadai と称される 2 人の巨人, すなわちオートス Otos とエピアルテース Ep(h)ialtes がオッサ山 (15 項参看) をオリュムポス山の上におき, この上に更にこのペーリオン山を重ねて天に登り, 神々と戦おうとして雷電に打たれたところであり, また同じ神話でケンタウロス族 Centaur の一人ケイローン Cheiron の住んだ山でもあった。

13 Olympus

V. I. 254

『「ジュリアス・シーザー」地誌考』参看

14 eisel

V. I. 276

eisel とは酢 vinegar に対する古語であるが, 文脈からはたしかに川を意味する。そうしてその川はデンマーク等のどこかの川のことであつたらと推測する向もある。それは例えばデンマークの Oesil, オランダの Yssel などの川とされるがそれ以上のことは不明。

15 Ossa

V. I. 283

附図 3

前出 12 項のペーリオン山とオリュムポス山を直線で結んだ略中間に位置する 1978m の山。

シェイクスピアは前出の 2 つの山とこの山についてギリシア神話の筋を引

いている。

16 Barbary

V. II. 147

附図1—①

北アフリカ海岸地方で東はエジプト境界から、西は大西洋にまでのびる広範囲の地域をかつてはこの名でよんだが、今日ではモロッコ Morocco, アルジェリア Algeria, チュニジア Tunisia それの場合によってはリビア Libya の諸国の海岸地方がそれに当る。

Barbary の語源はアラビア語のベル ber = men という語を繰返して berber としたもののから転訛したといわれる。この地方に住んでいた者たちはベルベルといわれる航海業者、いわゆる海賊であって、その活躍は16世紀以来盛んとなり、特に17世紀にはその最盛期に達し、そのため1801年から1805年にかけて、更に1815年にアメリカと事を構えて、いわゆるバルバリー戦争 Barbary Wars を起すなど諸国との紛争が多かった。

本文にあるように、かつては馬の名産地でそれをヨーロッパに輸出していた。

(昭和53年5月18日受理)

〔注〕

1) デンマークのユラン半島(ユーラン半島) Jylland(英語での発音を日本語表記するとジャトランド、ドイツ語のではユトランド。綴りは共に Jutland) の東海岸とスウェーデン南西海岸との間に狭まれた水域をカテガット海峡 Kattegat というが、エラスンド海峡はこのカテガット海峡の一部である。(附図1—①)

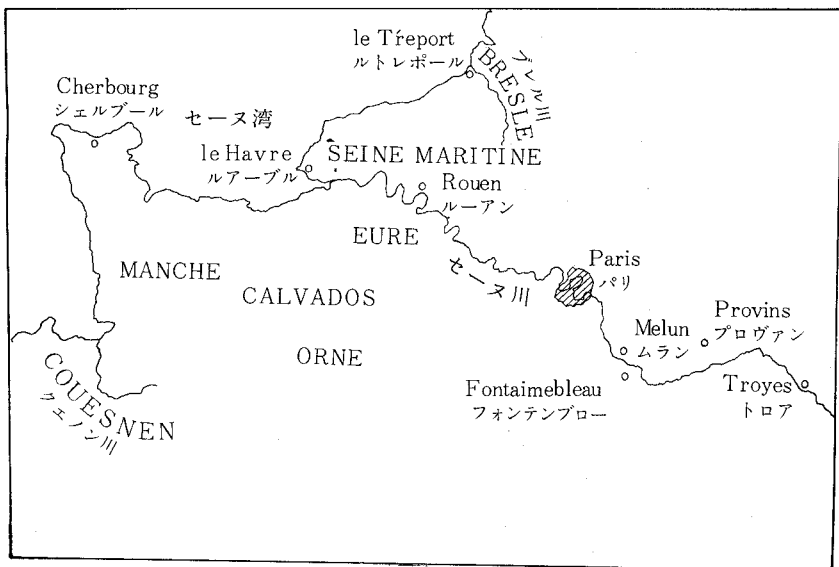
2) ポーランドと東ドイツの北部一帯のバルト海 Baltic Sea に沿った地方である。(附図1—②)

3) デンマークの歴史家(?1150—?1220)。Grammaticus とは「学問を修めた」の意である。ラテン語で『デンマーク史』 *Gesta Danorum* (*Historia Danica*) を書いた。全16巻中の前半9巻は先史時代を扱ったものである。『ハムレット』の原話であるアムレス Amlæth の伝説が収められているのはその第3巻であって、実に約1万語に及ぶ長い物語である。

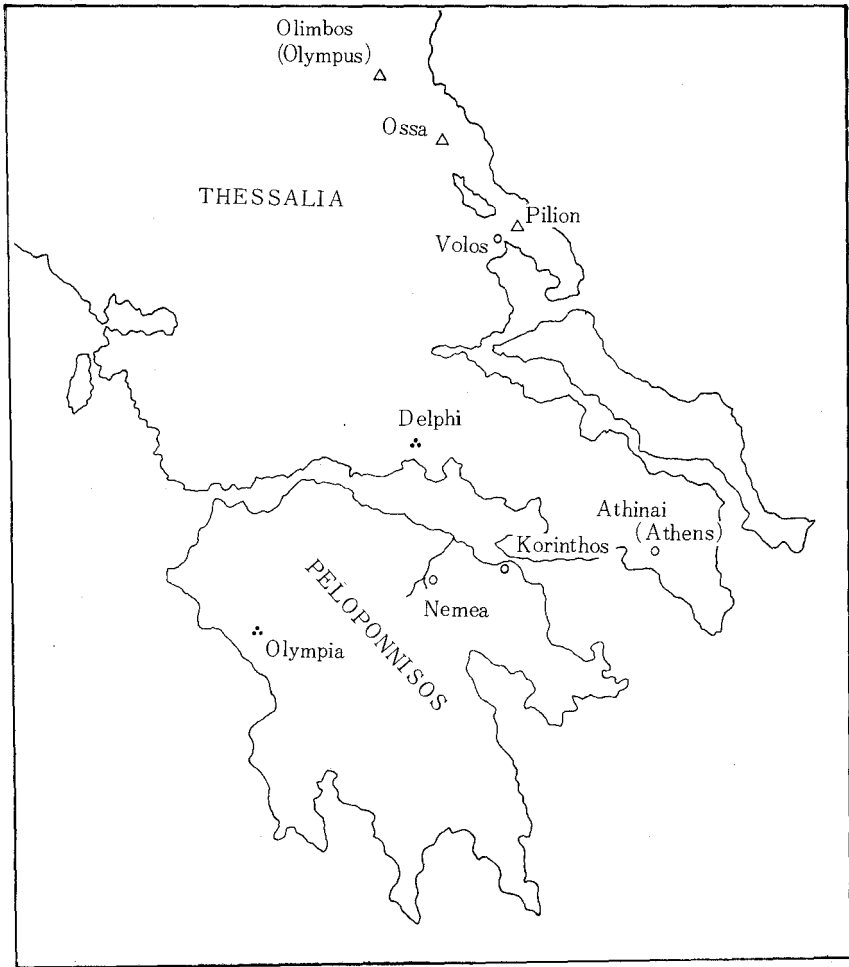
4) 竹内 豊：『BOUDICCA — 真実と詩』 室工大研報 8—3



附図 1



附図 2



附図 3

Absalom, Absalom! にみるアメリカ南部の悲劇

谷 村 淳次郎

The Tragedy of the American South in *Absalom, Absalom!*

Junjiro Tanimura

Abstract

This essay is an attempt to search for the tragedy peculiar to the American South in Sutpen's tragedy.

Absalom, Absalom! is the story of Thomas Sutpen's effort to rise from the poor white class to the Southern aristocracy. It is not the incest but the miscegenation that is feared by his family. He cannot appreciate the humanizing elements of the repudiated and falls.

Quentin, the chief narrator and also the descendant of the white aristocracy, is worried about the tradition of defeat which surrounds him in the South. Sutpen's Tragedy is, after all, the tragedy of the South, which Faulkner, like Quentin at the end of this novel, both loved and hated.

1

旧約聖書サミュエル記下における、息子 Absalom の死を悼む David 王の悲痛な叫び “O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would I had died instead of you, O Absalom, my son, my son!” からそのタイトルを取ったと云われ⁽¹⁾、Cleanth Brooks から

Absalom, Absalom!, in my opinion the greatest of Faulkner's novels, is probably the least well understood of all his books. The property of a great work, as T. S. Eliot remarked long ago, is to communicate before it is understood; and

Absalom, Absalom! passes this test triumphantly.⁽²⁾

という賛辞を得た *Absalom, Absalom!* は、幾多の書き直しの後遅れて書き始められた Pyron (1935) より一年後の 1936 年 10 月に出版された。Hoffman の

Absalom was the only novel in which Faulkner reviewed the total cultural pattern of the South and then offered a number of insights into its effects upon those who, involved in it yet misunderstanding or hating a part or much of it, must somehow come to terms with it.⁽³⁾

という言葉にもうかがえるように、Faulkner がそれまでかかわり合ってきたアメリカ南部の問題がすべて総合されていると見られる作品であってみれば彼がそれ程の入念さで書き上げたのは当然の事なのである。アメリカ南部ミシシッピ州に彼自身作り上げた架空の土地 Yoknapatawpha County を舞台に、*Sartoris* (1929) 以来懸命に描き続けてきた所謂 Yoknapatawpha Saga の総決算とも云えるのがこの小説である。

これは Thomas Sutpen とその家族の生涯をとおして、南部の本質的な意味を、また、南部そのものの実体を解き明かして行こうとする作品であるが、ここに描き出されている彼等の悲劇は、ただに彼等自身のみの悲劇にとどまらず、アメリカ南部全体の悲劇であり、また、アメリカ南部特有の悲劇と云い得ると思われる。Sutpen 悲劇の中にアメリカ南部特有の悲劇をさぐるのが本稿の目的である。従って、この小説の中に存在する四つのプロット、三つのタブロー、四人の語り手、クロノロジーの破壊という極めて複雑な構成もこの悲劇を描き上げるための不可欠な要素であり、この作品の主題と分ちがたく絡み合っていることは確かであるが、これら手法の点についてはこれまですでに多くの研究がなされているので最少限にふれるにとどめたい。

“The South, with its tradition of castes, its ghosts of heroes and ladies, and its history of lost grandeur, is a complicated region, an intense and somewhat unrealistic frame of mind.”⁽⁴⁾と Everett も云うように、特殊な身分構造と歴史的背景を持つアメリカ南部は、極めて複雑な地域であると思われ

る。Sutpen 死後数十年をへて、彼の悲劇を再構築しようとする Quentin を助けるカナダ人、つまり非南部人 Shreve にとっては、南部とはまさに“something which his people do not have”⁽⁵⁾を持ったところであり、Quentin にとっては“You can't understand it. You would have to be born there.”⁽⁶⁾と云わなければならない、Shreve の如き非南部人などの到底理解し得ないような場所なのである。

この悲劇の発端は poor white (貧乏白人) の 14 才の少年 Thomas Sutpen の受けた“rejection”にある。従ってこの悲劇は、見方によっては“rejection”の悲劇とも云い得よう。自らの受けた“rejection”は不当であるが、他に対してなす“rejection”は正当であるとする人間の悲劇なのである。奴隷制度も土地私有制度もない west Virginia の山間地帯から Tidewater Virginia⁽⁷⁾ に移り住んで来た Sutpen 少年は、父の使いで或る大農園主の邸宅に行くが、黒人奴隷によってそこに入ることを拒絶される。Vickery が“In that brief moment the central symbol of *Absalom, Absalom!* is established — the boy seeking admittance and being turned away in the social code.”⁽⁸⁾と述べているように Sutpen 悲劇はまさにこの瞬間に始まったのであり、彼はこの時から只一つの目的のために生きることになる。ここで、“So to combat them you have got to have what they have that made them do what the man did. You got to have land and niggers and a fine house to combat them with.”⁽⁹⁾と感じた Sutpen は、これを契機に南部貴族の家系を作り上げようという計画を立て、それに邁進するのである。

その計画を遂行する過程において彼は邪魔となる多くの人間を拒絶することになるが、彼は彼が拒絶する人間もまた同様の権利を持つことを知らなかったのである。従ってこれは、人間としての権利を他の人間にも共有させることを拒絶した人間の末路であったとも云える。彼は自分の立てた計画のどこが誤っていたかを理解することなく死ぬのである。冒頭にあげた如く、David 王は彼に抵抗した息子 Absalom の死を悼み悲しんだが、Sutpen は彼の失った息子達のいずれに対しても嘆きを表わすことなく、彼等に代るもの

を執拗に求め、その計画のために殺されることになるのである。

しかし、“rejection”の問題のみでは、この悲劇がアメリカ南部特有の悲劇とは云い得ない。Miscegenation(黒白雑婚)つまり血の問題と、それに付随する poor whiteの問題によって始めて深南部独特の様相を示すことになるのである。それでは次に Sutpen によってなされる“rejection”の3つの段階を順を追って簡単に見ることにする。

2

Sutpen が立てた計画の中には、当時の南部大農園主のすべてが当然のこととして所有しているもの、つまり、金、土地、大邸宅、奴隷、妻、及びその貴族の家系を伝えるべき息子達が当然のことながら含まれていた。この計画の実行のために、彼はまず西印度諸島のハイチ島に渡り、大農園の監督となるが、奴隷の反乱を鎮圧したという功績により、フランス系の砂糖農園主の娘 Eulalia Bon と結婚、土地、家、奴隷を所有するに至り、息子も生れ、彼の計画の大半は達成されたかに見える。しかし、彼はその妻の体内にかすかながら黒人の血が流れていることを発見するや、彼女と息子 Charles Bon を捨て姿をくらませるが、これに対する復讐が三十数年後になされようとは、当時の Sutpen には知るよしもなかったのである。三十数年をへて漸く呪いが彼を襲い始めたとき、Quentin の祖父に語る彼の言葉

... as I told you, I made no attempt to keep not only that which I might consider myself to have earned at the risk of my life but which had been given to me by signed testimonials, but on the contrary I declined and resigned all right and claim to this in order that I might repair whatever injustice I might be considered to have done by so providing for the two persons whom I might be considered to have deprived of anything I might later possess: and this was agreed to, mind; agreed to between the two parties. And yet, and after more than thirty years, more than thirty years after my conscience had finally assured me that if I had done an injustice, I had done what I could to rectify it —, ⁽⁹⁾ (イタリック筆者)

は、その驚きを如実に表現している。Eulalia は三十数年後、単に自分を捨てた男への復讐という単純な気持によってではなく、永劫に救われることのない黒い血の遺恨による復讐を息子 Charles に託することになるが、これは正に Hoffman の “This is the real ‘flaw’ in his planning, a flaw he cannot find or understand. He rejects humanity, dismisses his own personal, human commitment.”¹¹¹ という言葉の如く、Sutpen の決して理解することのなかった、彼の計画そのものの中に存在する決定的な欠陥によったのである。

1833 年 27 才の Sutpen はミシシッピ州ジェファーソンの町に現われる。今一度彼は、彼の計画を今度こそ間違いのないように実行しようとする。ジェファーソンの北西部に百平方マイルの土地を手に入れ、ハイチ島から連れて来たフランス人の建築家と三十数人の黒人奴隷に大農園主の邸宅を作らせ、ジェファーソンで最も尊敬されている、最も宗教心のあつい家庭の娘 Ellen Coldfield¹ を妻として選びそこに住む。やがて彼等の間には男の子 Henry と女の子 Judith が生れ、20 年の才月が過ぎ、彼の計画は殆んどその完成を見たかに思われる。オックスフォードのミシシッピ大学の学生となった Henry は、ニューオーリンズ出身の Charles Bon と親しくなり、休暇にジェファーソンを訪れた Charles と Judith はお互いに愛するようになる。これが Sutpen の子であるとはつゆ知らず、娘の婚約を町の人々にふれ歩く母 Ellen には、ニューオーリンズを訪れた Henry に対して “My son is in love with your sister?”¹¹² とは云わずに “So she has fallen in love with him,”¹¹³ と云って、自らの立てた巧妙な策略によって始まろうとする Sutpen 一家の崩壊を期待する黒い血を持つ女 Eulalia の怨念は想像すべくもない。

だが、それがハイチ島に残して来た自分の子であることをニューオーリンズに出掛けて確かめた Sutpen は、Henry にそれを告げ、Judith との結婚を回避させようとする。一度は深刻に悩みながらも、結局兄 Charles と妹 Judith との incest (近親相姦) の結婚を許容しようとする Henry を南北戦争中彼の陳営に呼んで Sutpen は

— You are going to let him marry Judith, Henry.

Still Henry does not answer. It has all been said before, and now he has had four years of bitter struggle following which, whether it be victory or defeat which he has gained, at least he has gained it and has peace now, even if the peace be mostly despair.

—*He cannot marry her, Henry.*⁽¹⁴⁾

と云って彼を納得させようと努めるが、“*Yes. I have decided, Brother or not, I have decided. I will. I will.*”⁽¹⁵⁾と云う Henry の決意を見て、遂に最後の切札を出すことになる。

—*He must not marry her, Henry.*

—*Yes. I said Yes at first, but I was not decided then. I didn't let him. But now I have had four years to decide in. I will. I am going to.*

—*He must not marry her, Henry. His mother's father told me that her mother had been a Spanish woman. I believed him; it was not until after he was born that I found out that his mother was part negro.*⁽¹⁶⁾

近親相姦にひるむことはなくても、黒白雑婚という南部最大のタブーは絶対に許容し得ない南部の子 Henry は、“*So it's the miscegenation, not the incest, which you cant bear.*”⁽¹⁷⁾ “*I'm the nigger that's going to sleep with your sister. Unless you stop me, Henry.*”⁽¹⁸⁾と云って強引に Judith と結婚しようとする Gharles を、Sutpen's Hundred の入口で射殺し、行方をくらすことになる。

南北戦争に破れ、疲弊したジェファーソンに Sutpen が帰った時、妻 Ellen はすでに亡く、息子 Henry は殺人者として手配されて居り、借財がたまり、黒人は逃亡していた。今や 60 に手の届こうとする彼は、尚家系の存続を執拗に求めて、“*they breed together for test and sample and if it was a boy they would marry*”⁽¹⁹⁾と非人間的な仕方で亡妻 Ellen の妹 Rosa に云い寄って拒否された後、poor white, Wash Jones の 15 才の孫娘 Milly を誘惑して妊娠させ、彼女が生んだ子が女であったことを発見して吐いた暴言 “*Well, Milly, too bad you're not a mare like Penelope. Then I could give you a decent stall in the stable*”⁽²⁰⁾によって Wash に殺されることになる。

Sutpen の死後、Charles Bon が黒人の情婦に生ませた息子 Charles Etienne de Saint-Vallery Bon が Sutpen's Hundred に連れて来られ、Judith と、Sutpen が黒人奴隷に生ませた mulato, Clytie によって育てられるが、彼の置かれている曖昧な立場、つまり、白い皮膚の下に隠された黒い血を明示するために純黒の女と結婚し、白痴の男の子 Jim Bond を得る。そして、Sutpen 家の白い血を持つ成員のすべてが死に絶え、その大邸宅が焼け落ちる火の中で、皮肉にも Sutpen があれ程忌み嫌った、“rejection” の対象である黒い血を持つ彼の白痴の子孫 Jim Bond だけが怒号しながら生き残ることになるのである。

3

以上述べたものが Sutpen 悲劇の概略である。次にこれを今少し検討し、これがどのようにして南部の悲劇となり得るのかを考えてみたい。

晩年 Sutpen は、ジェファースンの町で彼の唯一の理解者であったと云われる Quentin の祖父に次のように話す。

“You see, I had a design in mind. Whether it was a good or a bad design is beside the point; the question is, Where did I make the mistake in it, what did I do or misdo in it, whom or what injure by it to the extent which this would indicate. I had a design. To accomplish it I should require money, a house, a plantation, slaves, a family — incidentally of course, a wife. I set out to acquire these, asking no favor of any man. I even risked my life at one time, as I told you, ...”⁽²¹⁾

彼のこの言葉によっても分るように、Sutpen は自らの犯した罪を理解してはいない。一見何ら非難するところのない計画を立てたかに見えながら、彼は自分が南部文化の外的な装いをこらした野蛮人以上のものではないということとは知るよしもなかったのである。それは正しく Hoffman によって”He has failed again and again, because he has arbitrarily dismissed human values.”⁽²²⁾ とか、“Since he has left humanity out of his plans, it is responsible for the

‘flaw’ in his design.”²³と云われる如く、何か物をでも作り上げるのと同じ仕方で moral の体系をも作り上げることが出来るという Sutpen の基本的な確信が彼に、人間的なものの価値を軽視させ、失敗へと導いたのである。

David 王は、先にあげたように、Absalom の反抗後においても息子に対して “my son” と呼びかけたが²⁴、Sutpen は

... He would just have to write ‘I am your father. Burn this’ and I would do it. Or if not that, a sheet, a scrap of paper with the one word ‘Charles’ in his hand, and I would know what he meant and he would not even have to ask me to burn it. Or a lock of his hair or a paring from his finger nail and I would know them because I believe now that I have known what his hair and his finger nails would look like all my life, could choose that lock and that paring out of a thousand ...²⁵

と云ってひたすら彼の息子として認知されることを願い、もしそれが叶えられたら

... Yes. I will renounce her; I will renounce love and all; that will be cheap, cheap, even though he say to me ‘never look upon my face again; take my love and my acknowledgement in secret, and go’ I will do that; ...²⁶

と Judith への愛も諦らめて、Sutpen の前から姿を消そうと覚悟をきめている息子 Charles を拒絶するのである。そして、父とは異なった人間であったとは云え弟 Henry もまた、最後には父と同じ人種差別的原則で行動し、結局近親相姦のためではなくて、黒白雑婚を避けるために兄 Charles を殺したのである。だから *Absalom, Absalom!* は、親子愛、兄弟愛を認めるよりは破滅することを選んだ人間達の物語とも云える。

しかし、これは Sutpen 一家にのみ独特な仕方であったのではなく、南部全般に通ずる原則であったのである。Sutpen のみならず古い南部の富は奴隷制の上に作り上げられたものであり、自分自身の偉大な家系を打ち立てようと Sutpen が懸命に努力し、失敗したことは、奴隷制の持つ非人間的な側面を

顧慮することなくそれを計画し、実行した古い南部の盛衰と類似したものである。Sutpen の生涯においては勿論のことであるが、古い南部の伝統の中でも、彼等南部貴族階級は、非人間的な階級制度を永続させようとし、黒人や貧乏白人の人間性を認めることが出来なかったのは明らかである。しかし、社会の人間的要素を理解せず、他人の幸福や利益を無視することによって古い南部は、Sutpen 同様、より広い意味での社会によって追放されることになったのである。

Lind は Sutpen の没落を “innate deficiency of moral insight”²⁸⁾ の結果であると見做し、Sutpen 悲劇を “the means of conveying the larger social tragedy”²⁹⁾ でありまた “grand tragic vision of historic dimension”³⁰⁾ とみているが、Millgate の

... the fatal flaw in Sutpen's design was precisely that 'flaw of man's inhumanity to man inherent in the recent history and structure of the South, a flaw represented not only by slavery itself but by other and surviving forms of racial and social intolerance.³¹⁾

という言葉をも考慮するとき、Sutpen の犯した誤りは単に個人的なものであるばかりでなく、南部社会全体の犯した誤りであり、彼の生涯は南部盛衰の寓話であり、正しく人間の悲劇の代表的寓話と見得るのである。

4

しかし、Sutpen 悲劇そのものも、2 で述べた如く年代順に単純に物語られるわけではない。本稿の目的はその手法を論ずるものではないから、その多くものを割愛しなければならないのは当然のこととしても、Sutpen 悲劇を物語る四人の narrator の問題は、南部の悲劇の問題と大きなかわり合いを持つだけに触れないわけにはいかない。

これまで見て来たように、この小説は種々の意味からアメリカ南部の象徴

と見做される Thomas Sutpen の生き方、つまり、O'Connor の言葉を借りれば、“the life which seems to him the legend of his own region's past”⁽⁹⁰⁾を通じて、南部没落貴族の後継者 Quentin Compson が、南部そのものの本質的意味を明らかにして行こうとする作品であるが、すでに過去の間である Sutpen を Quentin の生活する二十世紀前半に連れ戻すために、四人の narrator によって語られるという形式を取っている。アメリカ南部の過去の物語を語るこれらの narrator は、カナダ人 Shreve を除いてすべて純粋な南部人であり、彼等の祖先達がこの悲劇の背後に直接存在するのだから、Sutpen の悲劇と彼等とは強力に結びついていると云える。

その順序は、第一、第五章において Rosa Coldfield が語り、第二、第三、第四章は Compson 氏が語り、第六章から第九章までは Quentin と Shreve が前二者の話に推論を加えながら総合するという方法を取っている。narrator はそれぞれ Sutpen という人間に色々な角度から光をあて解釈してゆくが、自らの考えの中に入り込んで Sutpen の悲劇をそれぞれの歪んだ見方によって部分的にしか見ていないから、彼等が物語っている悲劇の意味を正しく把握してはいない。結局 Faulkner は、人間と過去との正しい関係についての決定的な解答を呈出していないとも云えるのである。

つまり読者には、これが真実だと指し示すようなものは何も与えられていない。普通の小説を読む場合のように、作者が読者にやがて示すであろう真実を待っているわけにはいかない。narrator の誰れにも与えられていないような perspective を使って、読者自らがその悲劇を組立て理解しなければならないのである。しかし、この手法は、結局のところ相対的でしかあり得ない人間が、絶対的な真実を捉えることの困難性について語る Faulkner であれば、当然のこととも云えよう。同一の人間を見る場合にも、見る人間の性格や立場によって、見方が大きく変わるのは当然のことである。Sutpen のような大きな人物の場合には、Quentin, Rosa, Compson 氏程度の人間が一度にその全体像を捉えるには大き過ぎたのだという意味のことを、Faulkner は Virginia 大学での質問に答えて次のように述べている。

Q. Mr. Faulkner, in *Absalom, Absalom!* does any one of the people who talks about Sutpen have the right view, or is it more or less a case of thirteen ways of looking at a blackbird with none of them right?

A. That's it exactly. I think that no one individual can look at truth. It blinds you. You look at it and you see one phase of it. Someone else looks at it and sees a slightly awry phase of it. But taken all together, the truth is in what they saw, though nobody saw the truth intact. So these are true as far as Miss Rosa and as Quentin saw it. Quentin's father saw what he believed was truth, that was all he saw. But the old man was himself a little too big for people no greater in stature than Quentin and Miss Rosa and Mr. Compson to see all at once. It would have taken perhaps a wiser or more tolerant or more sensitive or more thoughtful person to see him as he was. It was, as you say, thirteen ways of looking at a blackbird. But the truth, I would like to think, comes out, that when the reader has read all these thirteen different ways of looking at the blackbird, the reader has his own fourteenth image of that blackbird which I would like to think is the truth. ⁽³¹⁾

Rosa は Sutpen によって彼女自身をも含めて自分の一家が破滅させられた被害者であるため、*“the evil's source and head which had outlasted all its victims...”*⁽³²⁾ と語る彼女の Sutpen 像は偏見に満ち、憎しみが込められている。その家系の中に存続する洗練された感性を持つ Compson 氏の描く Sutpen 像は、その中にいくつかの真理を包含しているとしても抽象的に過ぎ、Sutpen の生き方の中に南部の悲劇を読み取ってはいない。ただ Quentin のみが、北部、南部のいずれとも関係を持たず、南部を純粋に客観的に見得るカナダ人 Shreve に助けられて、Sutpen の生き方の中に南部の歴史を曲りなりにも読み取ることが出来たのである。彼にとっては、Sutpen という個人の悲劇は深南部そのものの宿命的悲劇であり、自己の宿命でもあることが理解出来たのである。

このように、Sutpen 悲劇は南部の悲劇であり、二十世紀に生きる南部人 Quentin の悲劇と云える。*“still too young to deserve yet to be a ghost, but nevertheless having to be one for all that, since he was born and bred in the deep South”*⁽³³⁾ と描かれている如く、Quentin は彼自身の生存に先立った或る原因によってすでに運命づけられて居り、深南部そのものに定められている

より決定的な運命の犠牲者なのである。

5

以上のように、*Absalom, Absalom!*には決定的な視点を持つ narrator は存在しないが、これらの narrator のうちで Quentin の果す役割は、この小説の主たる探索、つまり、南部の盛衰についての真実を見出そうとする探索と大体一致している。そして、彼による南部の過去の再構成と、それが現在の南部に及ぼしている影響の探索が、より客観的な視点を持つカナダ人 Shreve の推論に大きくささえられていることは勿論のことであるが、Quentin の視点が Faulkner の視点と最も良く一致していることもまた疑う余地のないことである。Quentin のもつ南部的な背景と Shreve のもつ非南部的な背景との差は大であるから、Shreve の説明の中には、Quentin がなし得なかったような Sutpen 物語についての意見も含まれている。しかし、これは、Shreve が正しくて Quentin が間違っているということではなくて、Shreve は Quentin とは異なったはっきりした視点を持っているということである。Quentin にとっては Sutpen の生活は、彼自身が現在なお生活している世界の一部なのである。Shreve をはじめハーバード大学の級友達がする “Tell about the South. What’s it like there. What do they do there. Why do they live there. Why do they live at all”⁶⁵⁾ という問、Quentin の “You can’t understand it. You would have to be born there.”⁶⁶⁾ という答、Shreve の “The South. Jesus. No wonder, you folks all outlive yourselves by years and years and years.”⁶⁷⁾ という言葉は、彼等の立場の完全な相違を明白に表わしていると云える。

客観的な視点と推論で Quentin の南部探索を助けた Shreve は Sutpen 悲劇の最終部分で次のような問を Quentin にする。

“...Now I want you to tell me just one thing more. Why do you hate the South?”⁶⁷⁾

これに対する Quentin の答えと独白には、南部に対する彼のアルビバレントな感情がこの上なく巧みに表現されている。

“I dont hate it,” Quentin said; quickly, at once, immediately; “I dont hate it,” *I dont hate it* he thought, panting in the cold air, the iron NewEngland dark; *I dont. I dont! I dont hate it! I dont hate it!*⁶⁸

「何故嫌っているのか」という問に対して「嫌ってなんかいない」とはげしく否定するのは、自分がそこに巻き込まれ、悩んでいる Quentin の気持を明瞭に表わすものである。ここには、“Fascination and loathing and love and respect are inextricably intermingled.”⁶⁹と O’connor の言うように、奴隸制によって呪われ、そして、その罪を償い終えたとは今なお言い切れない社会秩序の中で生活せざるを得ない、まさに自らの生国に対する愛憎に悩む南部白人の姿を見ることが出来るのである。

Rosa と共に訪れた崩壊寸前の Sutpen 屋敷で見た生ける屍 Henry, 燃えさかるその屋敷での白痴 Jim Bond の怒号に取付かれ、Quentin は厳寒のニューイングランドの室内でも救いを見出すことが出来ず、“Nevermore of peace. Nevermore of peace. Nevermore Nevermore Nevermore.”⁷⁰と考えながら、ただ大きく見ひらいた目を窓に向けるばかりである。Sutpen 悲劇を語ることは、結局彼に罪の清めも救いももたらさなかったのである。Backman は Quentin のこの心を次のように云い表わしている。

Even in the alien air of New England the South was too much with him. The burden of its history lay heavy upon Quentin Compson. Torn by loyalty and guilt, by the desire to suppress and the need to confess, he could only cry out against his burden.⁷¹

Quentin にとっては、藤とか、バラとか、マグノリアという南部のロマンチックな風物を、ニューイングランドの凍てつくような寒さと調和させることが難かしかったように、南部において彼を取り巻く敗北の伝統を二十世紀の

現実と釣合やすことは至難のことだったのである。

Quentin の示すこのような感情は、Faulkner が南部に対して終生持ち続けたアンビバレントな感情と一致するのである。この小説はその最後における Quentin 同様、Faulkner が愛し、且つ憎んだアメリカ南部の批判でもある。かって来日した Faulkner が “Do you love the South?”⁴⁴³ という質問に答えた次の言葉 “Well, I love it and hate it. Some of the things there I don’t like at all, but I was born there, and that’s my home, and I will still defend it even if I hate it.”⁴⁴³ は、この作品の最終章における Quentin の心と極めて類似したもののだが、Shreve に語らせる黒人の未来像は、⁴⁴⁴ アメリカ黒人の将来を語る Faulkner の言葉⁴⁴⁵とはうらはらのものである。この一見相矛盾する二つの感情が Faulkner には常に共存していたのである。そして、このアンビバレントな感情が *Absalom, Absalom!* を生み出す源泉となったものと思われる。

この作品のなかで Faulkner はアメリカ南部の慣習や道徳にきびしい非難を表明しているのであるが、彼自身南部に生れ、南部で育ち、終生南部で暮らしたという事実を考える時、このことは実際驚きなのである。彼は人間の倫理を越えた情熱や野心によって敗北する人間について彼の見解を述べているのだが、このような非難を行うに際しても彼は素材を美しく覆い、すぐれた芸術作品として呈示している。単なる非難ではなく、南部に対する愛と憎しみが込められているからこそ、このように偉大な作品となっているのである。

しかし、ここまで到達するのは Faulkner にとっては極めて難かしいことであった。なぜなら、彼は古い南部によって形作られた歪みから抜け出て、自らの道を切り開かなければならなかったばかりでなく、閉ざされた社会によって要求される南部の無批判な受容を拒否しなければならなかったからである。それは非常に困難なことではあったが、あとで彼自身語っている如く、⁴⁴⁶ “それはしないわけにはいかなかったのである。 “despair” と “futility” がこの南部の物語をおおっている。南部に植えつけられた “evil” と “tragedy”⁴⁴⁷ に対して、Faulkner は愛憎の思いを込めて叫んでいるのである。

(昭和53年5月19日受理)

(注)

- (1) *Faulkner in the University*, ed. F. L. Gwynn & J. L. Blotner (Univ. of Virginia Press, 1959) p. 76. Faulkner は Virginia 大学における Class-Discussion で次のように答えている。
- Q. Is the title of *Absalom, Absalom!* taken from the passage in the Bible found in Second Samuel? .
- A. Yes.
- Q. Did you write the novel with this episode in your mind or did you first write the novel and then realizing the similarity in the name—?
- A. They were simultaneous. As soon as I thought of the idea of the man who wanted sons and the sons destroyed him, then I thought of the title.
- (2) C. Brooks, *William Faulkner: The Ycknapatawpha Country* (Yale Univ. press, 1969) p. 295..
- (3) F. J. Hoffman, *William Faulkner* (Twayne Publishers, Inc., 1961) p. 79.
- (4) W. K. Everett, *Faulkner's Art and Characters* (Barron's Educational Series, Inc., 1969) p. 1.
- (5) William Faulkner, *Absalom, Absalom!* (Chatto & Windus, 1969) p. 361.
- (6) *Ibid.*
- (7) 当時の Virginia 州は広大な地域を占めており、従って多様性にも富んでいた。ここで云う west Virginia は、南北戦争中に West Virginia 州として分離し北軍に加わった地方であり、煙草、綿花の大プランテーションが多く存在する大西洋岸の Tidewater Virginia とは全く異った様相を呈し、利害も相反することが多かった。
- (8) O. W. Vickery, *The Novels of William Faulkner: A Critical Interpretation* (Louisiana State Univ. Press, 1964) p. 94.
- (9) *Absalom, Absalom!* , p. 238.
- (10) *Ibid.*, pp. 264—265.
- (11) F. J. Hoffman, *op. cit.*, p. 75.
- (12) *Absalom, Absalom!* , p. 335.
- (13) *Ibid.*
- (14) *Ibid.*, p. 354.
- (15) *Ibid.*
- (16) *Ibid.*, pp. 354—355.
- (17) *Ibid.* , p. 356.
- (18) *Ibid.*, p. 358.
- (19) *Ibid.*, p. 177.
- (20) *Ibid.*, p. 185.
- (21) *Ibid.*, p. 263.

- (22) *Ibid.*, p. 263.
- (22) F. J. Hoffman, *op. cit.*, p. 76.
- (23) *Ibid.*
- (24) *Absalom, Absalom!*, p. 326.
- (25) *Ibid.*, p. 327.
- (26) I. D. Lind, "The Design and Meaning of *Absalom, Absalom!*," *William Faulkner: Three Decades of Criticism*, ed. F. J. Hoffman and O. W. Vickery (Harcourt, Brace & World, 1969) p. 278.
- (27) *Ibid.*, p. 300.
- (28) *Ibid.*, p. 278.
- (29) M. Millgate, *The Achievement of William Faulkner* (Random House, 1966) p. 158.
- (30) W. V. O'Connor, *The Tangled Fire of William Faulkner* (Cordian Press, 1968) p. 95.
- (31) *Faulkner in the University*, pp. 273—274.
- (32) *Absalom, Absalom!*, p. 18.
- (33) *Ibid.*, p. 9.
- (34) *Ibid.*, p. 174
- (35) *Ibid.*, p. 361.
- (36) *Ibid.*, p. 377.
- (37) *Ibid.*, p. 378.
- (38) *Ibid.*
- (39) O'Connor, p. 96.
- (40) *Absalom, Absalom!*, p. 373.
- (41) M. Backman, *Faulkner: The Major Years* (Indiana Univ. Press, 1966) p. 112.
- (42) *Faulkner at Nagano*, ed. R. A. Jellife (Kenkyusha, 1966) p. 26.
- (43) *Ibid.*
- (44) *Absalom, Absalom!*, p. 378.

Then I'll tell you. I think that in time Jim Bonds are going to conquer the western hemisphere. Of course it won't quite be in our time and of course as they spread toward the poles they will bleach out again like the rabbits and the birds do, so they won't show up so sharp against the snow. But it will still be Jim Bond; and so in a few thousand years, I who regard you will also have sprung from the loins of African kings . . .

- (45) *Faulkner at Nagano*, pp. 166—167.

I think that in a few hundred years the Negro in my country will vanish anyway. He will be assimilated into the white race simply because there are more white people. He has a force, a power of his own that will enable him to survive. He won't vanish as the Indian did, because he is stronger and tougher than the Indian. It will take a great deal of patience on his part for a few years more. He'll simply have to wait until a few old

people in the South die, that's really what will have to happen . . .

(46) *Faulkner in the University*, p. 281.

Faulkner は Washington and Lee University での質問に次のように答えている。

Q. Did you find *Absalom, Absalom!* a very difficult novel to write . . . ?

A. Yes'm, it was difficult. I worked on that next hardest to *The Sound and the Fury*, as I remember. . . Yes, I worked on that for a year and then the story still wouldn't let me alone and I came back to it. Yes, that was very difficult. There was a lot of rewriting in that.

(47) C. V. Woodward, *The Burden of Southern History*. (New American Library, Inc., 1969) p. 28.

アメリカ史の中において南部の歴史のもつ複雑さは、この書物の中で明解に述べられているが、特に次の部分は、*Absalom, Absalom!*における Quentin と Shreve の関係、ひいては Faulkner のもつアンビバレントな感情の理解に役立つ。

An age-long experience with human bondage and its evils and later emancipation and its shortcomings did not dispose the South very favorably toward such popular American ideas as the doctrine of human perfectibility, the belief that every evil has a cure, and the notion that every human problem has a solution. For these reasons the utopian schemes and the gospel of progress that flourished above the Mason and Dixon Line never found very wide acceptance below the Potomac during the nineteenth century. *In that most optimistic of centuries in the most optimistic part of the world, the South remained basically pessimistic in its social outlook and its moral philosophy. The experience of evil and the experience of tragedy are parts of the Southern heritage that are as difficult to reconcile with the American legend of innocence and social felicity as the experience of poverty and defeat are to reconcile with the legends of abundance and success.* (イタリック筆者)

HAMLET'S 'SULLIED' OR 'SOLID' FLESH¹⁾

—Hamlet と Ophelia の関係から考察した場合—

狐 野 利 久

HAMLET'S 'SULLIED' OR 'SOLID' FLESH

—from my viewpoint on the relation between

Hamlet and Ophelia—

by Rikyu Kono

Abstract

According to the late Prof. Nakanishi of Kyoto University, 'Sir. John Gielgud, a great Hamlet actor, gives us a precious suggestion to the effect that the first soliloquy by Prince Hamlet is not only for actors but also for audience or readers a clue to his personality. If we can say so, it would be very important for us to fix the alternative of the First Folio's *solid* flesh or Dover Wilson's *sullied* one.

There are so many arguments about the personality of Prince Hamlet. My ambition has not been to write an exhaustive study of his personality. I have not attempted to deal with the many problems of textual criticism, although I gave the same title to my paper as Mr. Fredson Bowers did in *Shakespeare Survey*, 9. I have tried rather to consider the relation between Hamlet and Ophelia just like Polonius who says: "What is between you? give me up the truth". And I should like to see that Hamlet *never* thinks of his mother's incestuous marriage as the defilement of his blood and his flesh 'since he is bone of her bone and flesh of her flesh' as Dover Wilson argues. I have, therefore, conclude that the "too, too solid flesh" is suitable for the personality of Hamlet and that the 'solid flesh' has been the traditional view on flesh in Europe since Plato.

(1)

Peter Milward 氏ものべているように、⁽²⁾ Shakespeare に関する論文はおび

ただし程あり、その中の *Hamlet* に関する論文だけでも、同氏によると、図書館一つ建つ程あるというが、それ程多くの論文があっても、何分かに一つの割合で、今なお世界のどこかで論文が生れるということであるから、Shakespeare という人は如何に偉大なる人であるかということがつくづく思い知らされる。それだけ Shakespeare には扱めども尽きない豊かな鉱脈があるということになる。しかも、吾々が少しでも Shakespeare を念入りに読めば読む程、Peter Milward 氏ではないけれど、何か自分自身の意見を語らざるを得なくなる⁽³⁾ ような衝動にかられるのも事実であって、私もそのような衝動にかられるまま、以下私見をのべてみたいと思うのである。それは一幕二場の *Hamlet* の第一独白の有名な昌頭の言葉、即ち

O! that this too too solid flesh would melt,
Thaw and resolve itself into a dew, . . .
(I. ii. ll. 129~130)

における、最初の行 *this too too solid flesh* の *solid* が、Dover Wilson によって *sullied* と改められていることについてである。この点について、古版におけるテキストでは次のようになっている。

Q₂ O that this too too sallied flesh would melt,
Thaw and resolve it selfe into a dewe.
Q₁ O that this too much grieu'd and sallied flesh
Would melt to nothing, . . .
F₁ Oh that this too too solid Flesh would melt,
Thaw, and resolve it selfe into a Dew.

現在吾々が使用しているテキストは大体 F₁ 版のものであるが、Dover Wilson は、Q₂ 版を最も権威ある edition と考え、*sallied flesh* は *sullied flesh* に emendation すべきであって、内容的に云っても *solid flesh* ではなくて *sullied flesh* でなければならないと云い、その理由として次のようにのべている。

Hamlet is thinking of snow begrimed with soot and dirt in time of thaw, and is wish-

ing that his "sullied flesh" might melt as snow does. For his blood is tainted, his very flesh corrupted, by what his mother has done, since he is bone of her bone and flesh of her flesh. ⁽⁴⁾

そして更に、

What does he mean when he warns Ophelia that "virtue cannot so innoculate our old stock but we shall relish of it", or again, "I could accuse me of such things that it were better my mother had not borne me"? "Sulled flesh" is the clue to these and other passages; it is partly also the clue to his strange conduct towards Ophelia and his equally strange language about her to Polonius. ⁽⁵⁾

とも云っているのである。ちなみに、第一独白のこの部分の日本語訳を、手許にある本で調べてみると、市河三喜、三神勲、福田恒存、大山俊一の諸氏は、「汚れた肉体」、「穢らはしい体」、「けがれた肉体」等と訳しておられるので、Dover Wilson の説に従って訳されたものと推察するが、坪内逍遙、沢村寅二郎、本多顕彰、小田島雄志の諸氏は「硬い肉体」と訳しておられる。

私としては textual critic としての立場からではなくて、演出家の立場で Hamlet と Ophelia との関係を考えてみる時に、どうしても Dover Wilson の説には承服出来ないのである。

(2)

Hamlet の性格や心境等を理解するためには、彼の独白がかなりの重要性を持っていることは云うまでもない。中西信太郎教授が引用しておられる当代随一の名優という評判のたかい John Gielgud によれば、⁽⁶⁾ Hamlet のこの第一独白は Hamlet の性格を決定すべき手がかりを一挙に、俳優たちにも観客にも与えるということである。従ってこの一幕二場ではじめて登上する Hamlet は「相変らず雲がかかっている」顔をし、伏目がちで亡き父を恋しがり、そして現王 Claudius に対しては「敵のような目つき」をしているのであるがその理由を吾々はこの第一独白から知ることが出来るわけである。即ち、Ham-

let の父が亡くなって二ヶ月、いや一ヶ月とたたぬ中に、あんなに泣きぬれていた彼の母が、父の弟とはいうものの、似ても似つかない叔父と結婚してしまったということ、しかも彼の母が父にこよなく愛されていたのを忘れてしまったかのように、すばやい足取りで邪淫の床 (incestuous sheets) へ急いで行くということに強い精神的ショックを受け、

How weary, stale, flat and unprofitable,
seem to me all the uses of this world! (I, ii, ll 133~134)

と、生きる気力をなくしてしまっている Hamlet であることを知るのである。従って Dover Wilson の云うように、母の所行が Hamlet の心を暗くし、自殺までも考える程生きる気力を喪失してしまっているということはその通りと云えるであろう。そうして、Hamlet は激しい感情の流れに押し流されて、独白の途中で、

Let me not think on't. (I, ii, l. 146)

といわなければならない程、彼の心は乱れているということがわかるのであるが、Dover Wilson の云うように、近親相姦という罪を犯している母の血が自分の体内にも流れ、自分の肉体を穢しているところまで意識している Hamlet であると考えらるべきであるかどうか、はなはだ疑問なのである。もしも Dover Wilson の云う通りであると考えたとすれば、Hamlet は潔癖な性格の持主であると考えらるであろう。そして潔癖な性格であるから母の所行を許せず、又 Nunnery scene 等で見られるように、Ophelia も含めた世の女性一般に対して不信の念を表明することになるという理窟が成り立つかも知れぬが、Hamlet はそれ程潔癖な性格の持主であったであろうかと私は思うのである。

兎に角 Hamlet の第一独白が Hamlet の性格を決定する手がかりを与えるとして John Gielgud が云っているのであるから、第一独白冒頭のところを Dover Wilson の云うように Sullied flesh に訂正すべきか、或は F₁ の solid flesh に

しておくべきかは、演出上大変重要な問題になると思われるのである。

(3)

Hamlet という一人の男性を理解しようとするれば、これ程むづかしいことはなく、いつの時代においても各人各様の仕方において、Hamlet をとらえ、Hamlet を理解しているようである。そこで私も、私なりに Hamlet 像を描きたいのであるが、その場合 Ophelia という女性を除いては Hamlet 像は描けず、Hamlet という男性を理解することは不可能であろうと思う。そして又、今までの Hamlet 論は、Ophelia という女性と Hamlet とのかかわり合いを案外考慮しないで、論ぜられて来たのではなかろうかと思われる。例えば、A. C. Bradley は次のように云っている。

Now it was essential to Shakespeare's purpose that too great an interest should not be aroused in the love-story; essential, therefore, that Ophelia should be merely 'one of the subordinate characters; and necessary, accordingly, that she should not be the equal, in spirit, power or intelligence, of his famous heroines. If she had been an Imogen, a Cordelia, even a Portia or a Juliet, the story must have taken another shape. Hamlet would either have been stimulated to do his duty, or (which is more likely) he would have gone mad, or (which is likeliest) he would have killed himself in despair. Ophelia, therefore, was made a character who could not help Hamlet, and for whom on the other hand he would not naturally feel a passion so vehement or profound as to interfere with the main motive of the play. And in the love and the fate of Ophelia herself there was introduced an element, not of deep tragedy, but of pathetic beauty, which makes the analysis of her character seem almost a description.⁽⁷⁾

OpheliaがShakespeareの描いた有名な女主人公に匹敵するだけの精神や、力量や知力をもった人物として描かれていたなら、この物語は異なった別の形のものになったであろうという彼の意見は、少々のがはずれているように思われる。なぜなら Shakespeare は 13 世紀初葉に Denmark の歴史家 Saxo Grammaticus がラテン語で書いた歴史物語 *Historica Danica* の第三巻におさめられている話に、筋を借りて書いている以上、本質的に話の筋を変えるこ

とは出来ないことであるし、又 Shakespeare の先輩劇作家たちが原話に、例えば亡霊の出現だとか、劇中の劇等の要素を取り入れて作品を書き、上演しているので、Shakespeare ほどの作家が Ophelia を彼の他の作品に登上している女主人公たち、例えば Imogen, Cordelia, Portia 或は Juliet のように描いたところで、話の筋が本質的に原話とは異なった、別の作品が出来上るとも思えないからである。又 Bradley は、Hamlet が語るどの独白にも Ophelia への言及がないこと、Polonius を殺しても彼には Ophelia の父を殺してしまった、どうしようといった後悔の気持もなく、ましてそういう自分の行為が Ophelia にどんな影響を及ぼすかも考えない様であること、Hamlet が英国に派遣される時 Horatio に Ophelia のことを口にも出していないこと等について、このような Hamlet の Ophelia についての沈黙は Hamlet の観客には全く気付かれないことだと云い、

... even now, when I read the play through without pausing to consider particular questions, it scarcely strikes me. ⁽⁸⁾

と自分の経験をのべ、

Now Shakespeare wrote primarily for the theatre and not for students, and therefore great weight should be attached to the immediate impressions made by his works. And so it seems at least possible that the explanation of Hamlet's silence may be that Shakespeare, having already a very difficult task to perform in the soliloquies — that of showing the state of mind which caused Hamlet to delay his vengeance — did not choose to make his task more difficult by introducing matter which would not only add to the complexity of the subject but might, from its 'sentimental' interest, distract attention from the main point; while, from his theatrical experience, he knew that the audience would not observe how unnatural it was that a man deeply in love, and forced not only to renounce but to wound the woman he loved, should not think of her when he was alone. ⁽⁹⁾

ということで、Bradley は Hamlet と Ophelia の関係という問題を解こうとすることは、この Hamlet という芝居の本筋からはなれるとしているのであ

る。Bradley の以上のような解釈と、

... all the persons in *Hamlet* except the hero are minor characters, who fail to rise to the tragic level.⁽¹⁰⁾

という言葉からすると、*Hamlet* という作品は Shakespeare の作品の中でも、傑作の部類に属するとは考えていないのではないかとさえ思われるのであるが、その問題はさておいて、私は Bradley とは異なり、Hamlet と Ophelia の関係を考えることによって、Hamlet は潔癖な性格の持主ではなかったことを論証し、それ故 Dover Wilson の云うように Q₂ 版の sullied flesh に emendation する必要はなく、むしろ今まで通り F₁ 版の solid flesh のままでよいということを結論づけたいと思う。

(4)

一幕三場で父親の Polonius は娘の Ophelia に Hamlet との間はどうなっているのかときいた時、Ophelia は次のように云っている。

He hath, my lord, of late made many tenders
Of his affection to me. (I, iii, ll. 99~100)

彼女の答えに対し Polonius は、

Affection! Pooh! you speak like a green girl,
Unsifted in such perilous circumstance. (I, iii, ll. 101~102)

というと、Ophelia は、

I do not know, my lord, what I should think. (I, iii, I. 104)

と答えている。以下親子の会話が続くのであるが、この「お父さま、私にはどう考えていいのかわからないのです。」と答える場合の Ophelia をどのように演出したらよいのであろうか。従来の、おお方の考えのように「従順で心根のやさしいオフィリア」⁽¹¹⁾とか、Bradley のように、

Ophelia is plainly quite young and inexperienced. She has lost her mother, and has only a father and a brother, affectionate but worldly, to take care of her. Everyone in the drama who has any heart is drawn to her. To the persons in the play, as to the readers of it, she brings the thought of flowers. 'Rose of May' Laertes names her. ⁽¹²⁾

という考えて演出すべきであろうか。だが^s Ophelia についてのこういう見方は、案外 Polonius の

Affection! Pooh! you speak like a green girl,
Unsifted in such perilous circumstance.

という言葉によって、吾々はいつの間にか Ophelia を、世の中のことを全く何もしらない、うぶな娘というように思い込まされてしまっているのではなからうか。

だが^s 同じ一幕三場の、兄 Laertes が^s Paris に出発するにあたって Ophelia に、兄として、又男性の立場から、Hamlet のことについて注意をするのだが^s、Ophelia は兄の、

For Hamlet, and the trifling of his favour,
Hold it a fashion and a toy in blood,
A violet in the youth of primy nature,
Forward, not permanent, sweet, not lasting,
The perfume and suppliance of a minute;
No more. (I, iii, ll, 5~10)

という言葉の最後を引きとって、

No more but so? (I, iii, l. 10)

と問い返し、更に、

Do not, as some ungracious pastors do,
Show me the steep and thorny way to heaven,
Whiles, like a puff'd and reckless libertine,
Himself the primrose path of dalliance treads,
And recks not his own rede. (I, iii, ll. 47~51)

と、人に良いことを云いながら自分は遊び放題ということのないようにと、逆に兄にむかって説教する彼女である。こういう彼女の姿をみる時、父親の Polonius が Ophelia のことを a green girl unsifted in such perilous circumstance といって、吾々に世の中のことを何もしらないうぶな娘ということ的印象づけようとしても、私にはそういう娘のようにはどうしても思えない。しかも Polonius が云うには、

'Tis told me, he hath very oft of late
Given private time to you; and you yourself
Have of your audience been most free and bounteous. (I, iii, ll. 91~93)

ということである。年頃の a green girl がおしのびでやってくる一人の男性を、何の抵抗も心に感じないで、部屋の中に迎え入れるということが、果して出来るものであろうか。Bradley の云うように、

... Perhaps she is so near childhood that old affections have still the strongest hold ...

などとはとても考えられない。むしろ Polonius の言葉から推察すると、Hamlet と Ophelia との間には、すでに肉体関係が出来ていたと考えた方が自然であろう。しかも Polonius が娘のことで他人から注意をうける位であったのだから、二人の仲は相当なものであったことに間違はない。そのように考えてみると、Ophelia が、

He hath, my lord, of late made many tenders
Of his affection to me. (I, iii, ll. 99~100)

というのも、又、

My lord, he hath importun'd me with love
In honourable fashion. (I, iii, ll. 110~111)

というのも、Hamlet との仲についての、彼女の精一っぱいの弁解の言葉ではなかろうかとさえ思われる。

以上のように考察してみると、一幕三場における Ophelia は Hamlet の愛を信じ、幸福感で心が一ぱいになっているといったところであろう。そういう意味で、Granville Barker の、

And beneath the dutifully diffident

I do not know, my lord, what I should think.

her feeling is clear that Hamlet's love for her is wholly honorable. As to which she is right.

はそれこそ正しいと云わねばなるまい。

(5)

ところで、Hamlet と Ophelia のそもそもの出会いは、どういうことからあったのであろうか。このことについては、もちろん、この劇のはじまる前のことであるから、吾々には知る由もない。だが四幕五場で発狂した Ophelia が歌う小唄は、多少とも、このことについての手がかりを与えてくれるように、私には思える。その小唄というのは次の歌である。

Tomorrow is Saint Valentine's day,

All in the morning betime,

And I a maid at your window,

To be your Valentine:

Then up he rose, and donn'd his clothes,

And dupp'd the chamber door;

Let in the maid, that out a maid

Never departed more. (IV, v, ll. 48~55)

丸谷オ一氏によると、Elizabeth 朝時代の一般庶民は小唄を愛し、Shakespeare も当時流行の小唄を彼の作品の中にとり入れているが、Elizabeth 女王は小唄を口にしなかったという。王者たるものはそういうはしたない小唄など口にすべきではないとされたからだ。従って Shakespeare の作品においても、例えば、Falstaff と共に遊蕩三昧の生活を楽しんだ Hal は、王位につく

べき人であったから、Shakespeare は Hal に小唄を歌わせなかった。ところが Hamlet はただ一度小唄を歌ったがために王位につけなかったのだというように、面白い意見をのべているが、Ophelia が四幕五場でうたう小唄について、

…オフィリアの唄はシェイクスピアの小唄の使い方の (b) 性格ないし型の提示の好例である。たとえばこの歌をきけば彼女がもはや正気ではないことが鮮明に、そして否応なしに印象づけられるのだ。そう言へば『あらし』一幕二場の、エリアルが妖精であることをじつに簡明に示すし、さらに、これは別に何のどの唄と断るまでもないが、道化が歌う唄ほど、彼の職業が何であるかをすばやく判らせてくれるものはない。すなはち、シェイクスピアは小唄を、衣裳や小道具と同じように、ある種の登場人物の役柄を示す方便として用ゐてゐる。⁵⁹

といっている。従ってこの四幕五場で Ophelia が小唄を歌うのは、最早正気ではなくなったことをあらわしていることになるが、私は Ophelia が正気ではなくなったからこそ、彼女の心の深層にしまい込まれた過去の忘れ得ぬ出来ごとが、小唄という、身分ある人が口にしてはならない、はしたない小唄の形式で、彼女の口から歌い出されたと考えるのである。そうして上記の小唄が二人の関係のはじまりをあらわしているとすれば、

Indeed, la, without an oath, I'll make an end. (IV, v, l. 57)

といつて、Ophelia が続けてうたう唄、

By Gis and by Saint Charity,
Alack, and fie for shame!
Young men will do 't if they come to 't,
By Cock, they are to blame.
Quoth she, "Before you tumbled me,
You promised me to wed."
He answer:
"So would I a done, by yonder sun,
An thou hadst not come to my bed." (IV, v, ll. 58~66)

はあきらかに Hamlet の背信行為、約束不履行を表わす内容である。従って Ophelia の Hamlet の花嫁になれるという夢は破れ去り、Hamlet は王子とし

ての地位を利用して Ophelia をもて遊んだ、いわば「女たらし」、プレー・ボーイであったということになる。

こういうように二人の関係を考えてみると、一幕三場で、兄の Laertes が Paris に出発するに際して、Ophelia に、

... Perhaps he loves you now,
 And now no soil nor cautel doth besmirch
 The virtue of his will; but you must fear,
 His greatness weighed, his will is not his own.
 For he himself is subject to his birth.
 He may not, as unvalued persons do,
 Garve for himself; for on his choice depends
 The safety and health of this whole state;
 And therefore must his choice be circumscribed
 Unto the voice and yielding of that body
 Whereof he is the head. . . (I, iii, ll. 14~24)

と注意するが、この時の Ophelia はまだ Hamlet の花嫁になれるという甘い幸福感に酔いしびれていた頃であると考えられる。従って Hamlet の愛の言葉を信じ、Hamlet の花嫁になれると思っていたからこそ、兄の注意も耳に入らず、「Hamlet の愛情なんてほんの気まぐれにすぎないと考えるがよい」と兄に云われても、「ただそれだけ？」と問い返えしたり、又父親に対しても、「お父さま、私にはどう考えていいのかわからないのです」と、それこそ言葉とは全く裏腹に、幸福のほほ笑みを口許にうかべながらといった表情で、話していると考えられる。それ故、

I don't know, my lord, what I should think. (I, iii, l. 104)

という言葉を云う場合の Ophelia をどのように演出したらよいかという前述の問題についてであるが、私なら従順で、内気な生娘のように聞こえる言葉使いで、本当にどう考えていいのかわからないふりをしながら、その実、口許には幸福のほほ笑みがただよっているというように Ophelia を演出してみたいと思う。

(6)

では、いつ頃から Hamlet の花嫁になれるという、Ophelia の幸福に満ちあふれた夢が破られ、悲歎のどん底に突き落とされるようなことになったのであろうか。残念ながら、吾々にはこの劇から推察することは出来ないが、二幕一場がはじまる時には、もう既に、Ophelia は Hamlet に裏切られた状態にあったと考えられる。

Shakespeare はこの二幕一場をはじめるとあって、先づ Ophelia を登上させて、彼女をあたふたと Polonius のところへ駆け込ませて、

Alas! my lord, I have been so affrighted. (II, i, l. 75)

といわせるといったようなやり方ではじめるのではなく、Paris にいる息子の Laertes からお金の催促がきたため、Polonius は下男の Reynaldo にお金と手紙をもたせ、ついでに息子の生活の有り様を探ぐらせるといったことから二幕一場をはじめたのであった。従って、吾々観客(又は、読者)は前の幕から相当時間が経過しているということを知らされることになり、さすがは Shakespeare だなど、いつも感心させられるのである。しかも、Reynaldo は前の幕から大部時間がたっていることを知らせるために設けたシーンに登上すべく、わざわざ Shakespeare によってつくられた人物のようで、この場限りであとは舞台に姿を見せないのである。

そこで、吾々は前の幕から相当時間が経過しているということを承知の上でこの二幕一場にのぞむと、先づ、一幕三場でみた Ophelia と、この場でみる Ophelia は大変違っているということに気がつく。既ち一幕三場の Ophelia は幸福そのものといった感じで、しかもおしのびでやってくる Hamlet をいそいそと迎える Ophelia であった。(そういう Ophelia のことで父の Polonius は人から注意を受けたのである。)ところがこの場でみる Ophelia は、父の云いつけもあつてか、Hamlet との交際を拒み、Hamlet からの手紙も返えしてしまうという変りようである。そして又、Hamlet が、

with a look so piteous in purport

As if he had been loosed out of hell
To speak of horrors, he comes before me. (II, i, ll. 82~84)

という相をして Ophelia のところへ、突然やってきたのに驚き、父親のところへ血相かえてとんでくるといった Ophelia でもある。一幕三場とくらべると、何と変身した Ophelia であろうか。四幕五場で発狂した Ophelia が歌う小唄「By Gis and by Saint Charity」から推察すると、この二幕一場での Ophelia は、Hamlet の花嫁になれるという甘い夢が裏切られ、Hamlet の快樂の対象にしかすぎなかったということがわかって、Hamlet への心が急速に冷たくなってしまった Ophelia であった。一度男に裏切られると、その男の顔も見たくない手紙も返えしなくなるわけだが、折りも折り、父親から Hamlet との交際をやめるよう命ぜられてもいたので、父親の云いつけを守っているかのように Ophelia は振舞うことが出来たのである。

Ophelia が父親に話すところによると、Hamlet が突然彼女のところに現われた時、彼の姿は、

Lord Hamlet, with his doublet all unbrac'd;
No hat upon his head; his stockings foul'd,
Ungarter'd, and down-gyved to his ancle;
Pale as his shirt; his knees knocking each other; (II, i, ll. 78~81)

ということである。そして「まるで地獄から抜け出して怖いことを告げにきた人のように哀れっぽい顔つき」をしていたということであるが、哀れっぽい顔つきで Hamlet は一体何しに Ophelia のところへ来たのであろうか。

吾々は一幕において Hamlet が父の ghost から、父は叔父によって毒殺されたこと、母は父の在世中から叔父と不義の仲になっていたことを知らされ、更に父の ghost から父の復讐をするように義務づけられたことを既に知っている。従って一幕が終って二幕一場がはじまるまで、どれだけの時間がたっているのかわからないけれど、その間に Hamlet は父や母のこと、叔父のことで悩み苦しみ、しまいには王子としての身だしなみも考えなくなる程、気がおかしくなっていたのではないかと思われる。このように、Hamlet が「哀

れっばい顔つき」で、狂人のような姿をして、Ophelia のところに来たことをきいて、Polonius は、

This is the very ecstasy of love
Whose violent property fordoes itself
And leads the will to desperate undertakings
As oft as any passion under heaven
That does afflict our natures. I am sorry. (II, i, ll. 102~106)

といって、Hamlet のかわり様を恋のせいにはしているが、私は Hamlet がそういう狂乱の姿で Ophelia のところに来たのは、むしろ彼女に救いを求めに来たのではなかったかと考える。こういうと、世の女性達から、男の身勝手だとか、横暴だとかと云われるかも知れないが、Hamlet は Ophelia に悩んでいる自分を慰め、そして共に悩み苦しんでくれる彼の better-half になってくれることを願って、Ophelia のところへきたのではなかったろうか。ところが、Ophelia の方はどうかというと、恋愛から結婚へという愛のプロセスをたどって行く過程にある Ophelia なら、愛する男に同情し、悩み苦しむ彼にいたわりの心も持つであろうが、さんざん快樂の対象にされたあげくに裏切られたのだから、心の傷あとは深く、今さら Hamlet に同情し、彼の悩みを少しでも軽くしてやろうなどという気持は、さらさらないわけで、狂乱の態の Hamlet にいたわりの気持をもつどころか、むしろ恐ろしさにおびえ、逃げ出そうとするばかりになるのは当然のことであったのだ。そのため Ophelia の云うところによると、

He took me by the wrist and held me hard,
Then goes he to the length of all his arm,
And, with his other hand thus o'er his brow,
He falls to such perusal of my face
As he would draw it. (II, i, ll. 86~91)

Hamlet が Ophelia の顔をじっと見たのは、彼女の顔に彼を愛する心があるかどうか読みとろうとしたためであろう。ところが傷心の Ophelia は Hamlet におびえるばかりであった。それで Hamlet は Saint Valentine の日の前の日自分の部屋の窓辺に立った時のあの Ophelia ではなくなっていることを知り、

又おしのびでたずねる自分をいつもむかえ入れてくれた Ophelia ではなくなっていることを知って、Hamlet は大きく溜息をついたわけである。

(7)

三幕一場での Ophelia は、いわば Hamlet のおとりに使われるという態の女になっているから、少しも Ophelia 自身の意志にもとづいているのではなく、父親に云われるままに行動している女性になっている。それ故彼女は父親に云われた通り、祈禱しているような恰好をして Hamlet を待ち受けているのである。そこへ Hamlet はあの有名な To be or not to be, that is the question. で始まる Soliloquy を言いながら近づいてくると、今まで彼を避けていた Ophelia がいるのである。彼女は Hamlet が来るのを知ると、

Good my lord,

How does your honour for this many a day? (III, i, ll. 90~91)

と声をかけ、Hamlet が、

I humbly thank you — well, well.

というと、

I have remembrances of yours,

That I have longed long to re-deliver;

I pray you, now receive them. (III, i, ll. 93~95)

といきなり云うのである。この云い方は多分に父親から云われた通りの云い方であることを察知した Hamlet は、

No, not I;

I never gave you aught. (III, i, ll. 95~96)

と云うと、Ophelia は、

My honour'd lord, you know right well you did;

And, with them, words of so sweet breath compos'd
 As made the things more rich: their perfume lost,
 Take these again; for to the noble mind
 Rich gifts wax poor when givers prove unkind.
 There, my lord. (III, i, ll. 97~102)

といって贈った物を返えそうとする。Hamlet は Ha, ha! と笑わざるを得なかった。Dover Wilson の云うように、二幕二場のところで Polonius が王に、

At such a time I'll loose my daughter to him. (II, ii, l. 62)

といっているところを、Hamlet が立ち聞きしていたとすれば、今まで Hamlet を避けていた Ophelia が Polonius に教えられた通りの言葉使いで Hamlet の前に現われたということは、まさしく Polonius によって Ophelia が今放たれたことになるし、そうすれば当然どこかで王と Polonius がかくれて二人の会話のやり取りを盗み聞きしているということを Hamlet は知ることになる。

会話のやりとりから、隠れた真実があらわれ出ることがよくあるものである。

Ham. . . . I did love you once.

Oph. Indeed, my lord, you made me believe so. (III, i, ll. 115~116)

であるが、ここでの Ophelia の「私もそう信じていました」は「信じていたからこそ私は貴方に体をまかせたのです」と解されるから、身をまかせた理由がはっきりする。

Ham. You should not have belived me; for virtue cannot so inoculate
 our old stock but we shall relish of it: I loved you not.

Oph. I was the more deceived. (III, I, ll. 117~120)

における Hamlet のセリフは、「オレがお前を愛していたなんて信ずべきではなかったんだ。元来徳なんてものは、人類始まって以来原罪として負わされている吾々の罪悪に接木してみたところで、罪悪を徳にかえるわけではないのだ。だからオレはお前の体をもて遊んだのであって、罪悪のかたまりであ

るオレがお前を愛してたなんて、とんでもない誤解だ」というような意味になるであろう。この Hamlet のセリフは彼の本心を表わした言葉とみるべきであろう。だから Ophelia はこの言葉をきいて、花嫁になれると思って身をまかした私は deceive されたと云うわけである。

かくの如くして、いよいよ Hamlet が Ophelia に「尼寺へ行け」と述べるくぐりになるのであるが、Hamlet にとって Ophelia は、今や王や Polonius のスパイとなって彼の秘密をさぐろうとしていると思われて、腹立だしいことこの上なく、「もしお前が結婚するんだったら、この呪いを持参金にくれてやろう」とか、「どうしても結婚したいのなら阿呆と結婚せよ」とかと、激しい怒りの感情を示しながら、Ophelia のような honest でも fair でもない女は女郎屋が一番似つかわしいというわけで、Get thee to a nunnery という言葉を残して立ち去って行くのである。

Hamlet の立ち去って行く後姿を見ながら、Ophelia は、

O! what a noble mind is here o'er-throen:
 The courtier's, soldier's, scholar's, eye, tongue, sword;
 The expectancy and rosé of the fair state,
 The glass of fashion and the mould of form,
 The observ'd of all observers, quite, quite down!
 And I, of ladies most deject and wretched,
 That such'd the honey of his music vows,
 Now see that noble and most sovereign reason,
 Like sweet bells jangled, out of tune and harsh;
 That unmatch'd form and feature of blown youth
 Blasted with ecstasy: O! woe is me,
 To have seen what I have seen, see what I see! (III, i, ll. 153~164)

とって悲しむのであるがこの時の Ophelia を吾々はどう理解したらよいであろうか。Hamlet は Ophelia の心に深い傷を残すようなことをしておきながら、彼女が、彼の心の秘密を知ろうとする王や Polonius のスパイとなったとって、さんざん暴言の限りを彼女にあびせて立ち去って行ったのを、吾々は今しがた見たばかりである。それなのに Ophelia は Hamlet の狂乱ぶりに同情の念をいだいているのである。私はこの Ophelia のセリフの中に「女の

人たちの中でもっとも deject で wretched な私」という言葉があることから、この時の Ophelia は或程度自分の不幸を客観的に眺めることが出来るようになったのではなかろうかと思うのである。

(8)

劇中劇のところをみてみよう。王の御前で芝居が始まる時の Hamlet と Ophelia の会話は次のようになっている。

Ham. Lady, shall I lie in your lap?
 Oph. No, my lord.
 Ham. I mean, my head upon your lap?
 Oph. Ay, my lord.
 Ham. Do you think I meant country matters?
 Oph. I think nothing, my lord. (III, ii, ll. 115~120)

こういう会話は、Ophelia が以前 Hamlet と関係をもっていたから、かわされるのであって、彼女が世間のことを何も知らない生娘であったら、すぐ立ち去るか、Hamlet からはなれるかするはずである。Hamlet が Ophelia を売女のように扱って侮辱しているという見方もあるが、それにしても Ophelia が平然としすぎていることに納得がいかない。やはり二人の間に関係があったから、Ophelia は平然としておられるのである。更に二人の会話が続く。

Ham. That's a fair thought to lie between maids' legs.
 Oph. What is, my lord?
 Ham. Nothing.
 Oph. You are merry, my lord.
 Ham. Whom I?
 Oph. Ay, my lord. (III, ii, ll. 121~127)

二人の会話のやりとりをみていると、最早、Hamlet は Ophelia に恋をしているようには全然みえないし、まじで恋のために気が狂っているとも思えない。黙劇のあとでの会話、

Oph. What means this, my lord?

Ham. Marry, this is miching mallecho; it means mischief.

Oph. Belike this show imports the argument of the play.

Enter Prologue.

Ham. We shall know by this fellow: the players
cannot keep counsel; they'll tell all.

Oph. Will he tell us what this show meant?

Ham. Ay, or any show that you'll show him;
be not you ashamed to show, he'll not shame to
tell you what it means.

Oph. You are naught, you are naught. I'll mark the play. (III, ii, ll. 143~152)

ここでも Hamlet の言葉は Polonius の考えているような恋に破れた男の言葉ではない。彼女との会話を結構たのしんでいるようにさえ思える。そうして Ophelia の方も Hamlet に応じて話をしている。「いけないお人。私はお芝居をみていますわ」と Ophelia が云うあたり、Ophelia は Hamlet によって負わされたいまわしい思出から立ち直ったようにさえ思える。いや、Ophelia は立ち直ったのだと考えるべきであろう。

(9)

私なりに、以上の如く Hamlet と Ophelia との関係を見てくると、Hamlet という男は潔癖な男であるどころか、女をもて遊ぶ類の男、女たらしであったということになる。もちろん、女たらしの Hamlet ではあっても、一幕二場ではじめて舞台へ登上する時、父の死をいたむ喪服という姿で出て来ても一こうに不自然ではない。又、Hamlet は女たらしであっても、母親の再婚したことに悩み、或は父の ghost から、母親の存命中に叔父と密通していたという怖ろしい事実をきかされて、耐えがたい絶望感をいだいても矛盾はないであろう。だが Ophelia を自己の性慾の対象にしても遊びながら、母のよごれた血を自分がうけついているということに嫌悪している Hamlet であるとは、とうてい考えられないし、又母親の「汚れ」を己れの「汚れ」と感ずるような潔癖な男性とも思えない。従って第一独白、冒頭のセリフ、

O! that this too too solid flesh would melt,
Thaw and resolve itself into a dew.

の中の solid flesh は、私のように Hamlet と Ophelia の関係を見る立場に立てば、Dover Wilson のいうように、sullied flesh に改めることは無理であって、F₁ 版のままの方がよいと考えるものである。そして又、F₁ 版のように Solid flesh と読むことによって、プラトン以来の伝統的肉体観であるところの、肉体は靈魂をしばり、とじこめておくところの堅固な牢獄という意味で「かたい肉体 Solid flesh」の方が自然で、よいように思う。

(昭和53年5月20日受理)

(註)

この拙論において引用したセリフは、すべて、The Signet Classic Shakespeare の *Hamlet* (edited by Edward Hubler) による。

- (1) Fredson Bowdys 氏が *Shakespeare Surevey*, 9において発表なされた論文の題をそのまま拝借して、textual criticismの立場からではなく、演出の立場から考察してみることにした。
- (2) ピーター・ミルワード: シェイクスピアと宗教, p. 53, 荒竹出版, 昭52.
- (3) *Ibid.*, p. 54
- (4) John Dover Wilson: *What happens in Hamlet*, p. 42, Reprinted 1967
- (5) *Ibid.*
- (6) 中西信太郎: シェイクスピアの世界, p.159, 英宝社, 昭42.
- (7) A. C. Bradley: *Shakespearean Tragedy*. p.129, Reprinted 1961
- (8) *Ibid.*, p.128.
- (9) *Ibid.*
- (10) *Ibid.*
- (11) 大山俊一: シェイクスピアの人間観研究, p.222. 篠崎書林 昭41.
- (12) A. C. Bradley: *Shakespearean Tragedy*, p.129
- (13) 丸谷才一: ハムレットの小唄; 平井正穂教授選暦記念論文集「ルネッサンスの文学と思想」p.232, 筑摩書房, 1977.

意味微分法の基本特性に関する一考察

田 中 潜次郎

A Comment on Basic Properties of the Semantic Differential Technique

Senjiro Tanaka

Although there have been many articles and books dealing with the semantic differential technique since it was developed by Osgood and others, it cannot still be said that its basic properties have been sufficiently clarified. This paper, therefore, aims at giving some evidence for saying that it is a potentially useful technique in the psychological measurement.

For this purpose, basic properties of the semantic differential are discussed in the following three aspects.

1) Its standard procedures are described. And then, some theoretical and empirical problems are mentioned which have been raised in connection with it.

2) A criterion is proposed in order to characterize the semantic differential and other techniques relatively. By this criterion the semantic differential is characterized to be the most available technique in the measuring domain of "Plural Rated-Objects—Plural Descriptive-Items".

3) Adjective check lists by Hartshorne-May and grid methods by Kelly and others, both of which are considered to be similar to the semantic differential under the above criterion, are compared with it.

意味微分法 (Semantic Differential Technique)⁽¹⁾ とは, Osgood(1952) がその一端を紹介し, Osgood, Suci and Tannenbaum(1957)が「意味の測定」*The measurement of meaning* において詳細に報告し, その後, 意味微分法の名を冠して多くの研究者が行なった研究方法および結果群を指す。

その本の表題に示されているように, これを意味を対象とする測定技法だと定義することもできるが, この定義には次のような異論がある。まず, 意

味を研究対象とするという点であるが、意味微分法は従来の意味研究とは著しく異なる結果を導出するので、標準的な意味研究であるとは認められていない。つぎに、測定技法の点であるが、意味微分法は、連想法と評定尺度法とプロフィール法と因子分析法という従来の心理学的方法を結合して作られているから、その個々の部分では意味微分法に独自のものはみられない。また、従来の諸方法の有機的結合であるかどうかについても議論があり、研究者の間で共通の理解が得られていないようである。

このように、意味微分法はその研究対象の面では特異に過ぎ、測定技法の面では特異性がなきすぎて、その基本的特徴がどこにあるのかがわかりにくい。従って、はじめから他の理論や方法と比較してこれを特徴づけるのは困難である。そこで第一節では、まず Osgood らに従って意味微分法の概要を示し、つぎに意味微分法をめぐるその後行われた議論に言及する。ここでは他の理論や方法との関連には特に触れることなく意味微分法のみが論じられるので、意味微分法の絶対的特徴づけと言えよう。第二節では、一定の分類基準を設けて意味微分法を測定技法の中に相対的に位置づける。それによって、意味微分法が従来の諸技法の有機的結合形式であり、潜在的に有力な測定方法であるとみなしうる一つの理由を示そうと試みる。これは意味微分法の相対的特徴づけである。第三節では、第二節で提起した分類基準の下で意味微分法と類縁関係にあるとみなしうる技法をとりあげて、これと意味微分法の比較をやや自由に行ない、これらの微細な特徴の一端に触れる。

1. 意味微分法の絶対的特徴づけ

1) 意味微分法の概要

ここでは、Osgood らに従って、意味微分法の全体手続について述べる。

①媒介過程の理論：Osgood の媒介過程の理論は、学習理論における古典的な S-R 理論に代って、S と R の間に生体要因を導入する新行動主義の系譜に属する。たとえば、電気ショックのような意味体 (significate) は、それから逃げだすというような複雑な全体反応パターンを生体内にひきおこす。こ

ここで、その意味体にブザーが常に近接して呈示されるなら、それはショックの記号 (sign) となり、全体反応の一部に対して条件づけられる。そしてその記号はいったん自己刺激を生じさせ、これがショックを回避する種々の道具的行動をひきおこすてがかりとなる。このような生体内の過程を媒介過程という。ところで、単語は、ものを代表し、象徴し、意味する。これは、記号が人間という生体の中にもものに対する現実の行動のうつし (replica) をひきおこすという媒介過程と同じとみなすことができる。

粗略な紹介であったが、以上が Osgood の意味理論の概略である。そして、これの実証手続が意味微分法であると言われる。以下に、Osgood, et al.(1957, Chap. 2, 3) に従って、意味微分法の具体的な手続を記そう。

②スケールとコンセプトの選択：意味微分法の基本要素は、被験者とコンセプト (concepts) とスケール (scales) である。コンセプトは、被験者が判断をくだす対象であり、通常は対象の名前すなわち名詞が使われる。スケールは、被験者がそれを使ってコンセプトを判断するためのモノサシであり、形容詞対がこれに使われる。

まず、スケールの収集手続は次のとおりであった。ケント・ロザノフ連想表から名詞40語を選び、これを約200人の大学生に次々に呈示し、各語 (TREE, HOUSE, ...) に対して最初に思い浮んだ形容詞 (green, big, ...) を書かせる。こうして収集されたもののうち使用頻度の高い形容詞を集め、各語に反対語をつけ加えて、50個の形容詞対 (good—bad, strong—weak, active—passive, ...) を作った。これが意味微分法のスケールである。

つぎに、コンセプトとなる名詞は次の基準で選ばれた。すなわち、スケールの選択に使われた40語を除く名詞であること、できるだけ広範囲に意味をおおおうように様々な名詞を選ぶこと、被験者になじみの深い名詞であること、であった。こうして20個のコンセプト (LADY, BOULDER, SIN, FATHER, LOVE, ...) が選ばれた。

③評定手続：100人の大学生が20個のコンセプト (LADY, ...) を50対のスケール (rough—smooth, ...) 上で次のように七段階形式でチェックする。

LADY

<i>rough</i>	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<i>smooth</i>
<i>fair</i>	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<i>unfair</i>
<i>active</i>	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<i>passive</i>
⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮

スケール上のチェックの位置によって、左から右へ1から7の数字をわりあてる。その数 x_{ijk} は、被験者 i がスケール j 上でコンセプト k に与えた得点とする。こうして $100 \times 50 \times 20$ の直方体のデータが得られる。

④ **評定結果の処理**：意味微分法の第一の目的はスケール間の構造を知ることである。個々のスケール間の関係を相関係数で表わし、これをもとにして全体の構造を因子分析によって明らかにする。しかし、因子分析は本来二相データに対して適用されるものであるから、意味微分法のような三相データに対してこれを適用するためには、データを二相の形式に修正して処理する必要がある。そこで、意味微分法のスケール j とスケール j' の間の相関係数 $r_{jj'}$ は次の形で計算される。

$$r_{jj'} = \frac{\sum_{i=1}^{100} \sum_{k=1}^{20} (x_{ijk} - \bar{x}_{.j}) (x_{ij'k} - \bar{x}_{.j'})}{\sqrt{\sum_{i=1}^{100} \sum_{k=1}^{20} (x_{ijk} - \bar{x}_{.j})^2 \sum_{i=1}^{100} \sum_{k=1}^{20} (x_{ij'k} - \bar{x}_{.j'})^2}}$$

ここで、 $\bar{x}_{.j}$ と $\bar{x}_{.j'}$ はそれぞれ、スケール j とスケール j' の全被験者・全コンセプトの平均値である。こうして 50×50 のスケール間相関行列が得られ、これを因子分析にかける。

⑤ **結果と解釈**：因子分析の結果に直交回転を施した結果、第一因子には

*good—bad, beautiful—ugly*など15対のスケールが大きな因子負荷を示したので、evaluation(E)因子と名づけられた。なお、この因子は全体分散の34%を占めていた。第二因子には、*large—small, strong—weak*などのスケールが大きな負荷を示したので、potency(P)因子と名づけられた。この因子は全体の8%を占めた。第三因子には、*fast—slow, active—passive*などが大きな負荷を示したので、activity(A)因子と名づけられた。この因子は全体の6%を占めた。第四因子は全体分散の2%を占めたが、解釈はできなかった。

このように、結果はEPAの三因子構造をなしていたが、のちにこれとは別のスケールとコンセプトを使っても同様の結果が得られたので、人間の意味判断は一般にこのようなEPA構造をもつものであると考えられるようになった。ただし、ここで言う意味(meaning)とは、denotative, designative, referentialな意味ではなく、connotative, emotive, metaphoricalな意味を指している(Osgood, et al., 1957, pp. 320-325)。

そして最近では、英語以外の他の言語についてもこれと同様の実験が行われて、EPA構造が個別言語を越えて普遍性をもつと主張されるようになった(Osgood, May and Miron, 1975)。

2) 手続上の諸問題

意味微分法の手続上の問題点に関する研究は数多くある。しかしこの中には、カテゴリーの等間隔性の問題のように意味微分法だけの問題ではないものや、心理的零点の問題のように意味微分法で何故問題になるのかが不明なものが少なくないように思われる。たしかに、意味微分法は従来の諸技法を結合してできた形式であるから、これらのもつ問題点も意味微分法の中に移行してくることは自然なことであろう。しかし、これらの問題を意味微分法に固有のものとみることが適当ではないであろう。なお、この種の研究についての包括的な評論はHeise(1969)によってなされている。ここでは、意味微分法に特有と思われる手続上のいくつかの問題点に言及しておきたい。その意味研究法側面にはそのあとで触れることにする。

①用語法としての意味微分法：意味微分法という用語を最も広くみれば、

意味理論としての媒介過程理論から、スケールとコンセプトの選択、評定手続、解析技法である因子分析、これらの結果得られる EPA 構造まで、すべてが含まれる。しかし、一般的な用語範囲は、スケールとコンセプトの選択から、評定手続、因子分析までを指すようである。さらにもっと狭い見方をして、スケールとコンセプトの選択から評定手続までに限定して考えることも可能であろう。

最初の用語法は意味微分法の意味研究的側面に重点をおく場合であり、Osgood らが採る立場と考えてよいであろう。後二つの用語法は意味微分法の心理測定的側面に注目する場合である。さらに、後二者のうち、はじめの用語法は、測定手続と共に、解析技法としての因子分析を不可欠の構成要素とする考え方にもとづくものであろう。これに対し、あとの用語法は測定手続に注目する場合である。

②**基本手続について**：Osgood, et al. (1957)は、既述の手続の他に、強制選択手続による分析とシソーラス・サンプリングによる分析とを報告している。シソーラス・サンプリングというのは、連想法によってスケールを選択するのではなく、シソーラス (Thesaurus) をスケールの抽出源とするものであり、スケールの抽出源が異なるということ以外には、既述の手続と基本的に異なるところはない。これに対して、強制選択手続の方は、一般に意味微分法と言われる手続とは基本的に異なるものと思われる。この理由については第二節「意味微分法の相対的特徴づけ」において言及する。

③**評定形式について**：標準的な評定形式は両極性七段階尺度であるが、これを変型して、単極型尺度にしたり、七段階尺度を簡略にして二分型チェックリスト形式にすることもある。このような変法は、アメリカよりもむしろ日本で盛んに作製されているようである。アメリカでは意味研究法の側面が重視されているのに対し、日本では心理測定法の側面が重視されているためではないかと思われる (吉田, 1973, 参照)。

④**コンセプトの諸形式**：標準的な手続では、単語をコンセプトとすることが多い。しかし、Osgood らが他の実験で行なったように、実物(音刺激, …)

をコンセプトにすることもできる。このようなコンセプトの設定のしかたには次の三種があると思われる。

第一は、実物を呈示することもでき、その名前ないしは概念を呈示することもできる場合である。たとえば、或る音楽を聴覚呈示したり、その曲の名前（A氏作曲のBという曲）を呈示する場合や、或る自動車を実物呈示したり、その自動車の名前（A社のBという品名）を呈示してその印象判断をもとめる場合がある。この場合は実物呈示も概念呈示も可能であるが、もちろん両者の結果は異なる場合があることには注意する必要があるだろう。

第二は、実物は実在するが、実際に呈示できるのはその概念だけである場合である。たとえば、日本という記号ないしは概念の指示対象は実在すると考えてよいであろうが、その実物呈示は不可能である。この場合、実物の代わりに、日本地図、国旗、国歌、天皇、憲法のようなシンボルを呈示する他はないのであるが、そのうちで最も簡便かつ正確なシンボルは、「日本」という記号である。また、日本人という概念の指示対象は実在するが、その数は一億を越えるので、それらすべてを呈示することは事実上不可能である。この場合もまた、対象は実在するが、呈示できるのは「日本人」という記号だけである。

第三は、概念はあるが、その指示対象が必ずしも実在するとは言えない場合である。たとえば、「やさしさ」とか「民主主義」とか「心理学」のような抽象概念がこれである。この場合に呈示できるのはもちろん概念のみである。なお、指示対象が明らかでないものは科学的測定の対象とはならないと考えることもできようが、抽象概念が判断世界で果す役割の重要性に注目するならば、このようなコンセプト形式を無視することはむしろ危険だと考えられよう。

このように見るならば、コンセプトとして現物を呈示できる場合はむしろ少なく、そのシンボルしか呈示できない場合が意外に多いことがわかる。意味微分法では呈示される刺激対象をコンセプト（concepts, 概念）と名づける理由はこの点にあるのではないと思われる。

⑤**処理の諸形式**：意味微分法のデータ構造で最も特徴的なものは、それが被験者とスケールとコンセプトという三相データであるということであろうと思われる。このような三相データは従来の心理測定法ではほとんど扱うことがなかったものである。

ところで、意味微分法データの解析技法として使われる因子分析は、本来は知能検査の整理技法として、のちには性格検査の分析技法として用いられてきたものである。知能検査も性格検査も共に、課題ないしは質問項目に対して、被験者が答えるという二相のデータ形式をとっており、因子分析はこの種のデータの分析に使われていたのである。しかし、意味微分法のデータは三相であるから、これに因子分析を適用するためには、三相データに何らかの操作を加えて二相のデータに修正しなければならない。

Osgood, et al. (1975, pp. 49-51) はそのための三種の操作を考えている。第一は、stringing out 手続である。この相関係数の計算式は明示されていないので確かなことは分らないが、おそらく、本稿のはじめに紹介したものと同じであろうと推定される。この場合、スケールがアイテムであり、個々の被験者の個々のコンセプトがサンプルとみなされる。従って、スケールが n 個、コンセプト m 個、被験者が N 人であれば、アイテム数は n 個であり、サンプル数は $m \times N$ 個になる。

第二は summation 手続である。この場合のスケール j とスケール j' の間の相関係数 $r_{jj'}$ は次の計算式によるものと推定される。

$$r_{jj'} = \frac{\sum_{k=1}^m (\bar{x}_{jk} - \bar{x}_{j.})(\bar{x}_{j'k} - \bar{x}_{j'.})}{\sqrt{\sum_{k=1}^m (\bar{x}_{jk} - \bar{x}_{j.})^2 \sum_{k=1}^m (\bar{x}_{j'k} - \bar{x}_{j'.})^2}}$$

ここで、 \bar{x}_{jk} はスケール j 上でのコンセプト k に対する全被験者平均評定値

であり、 $\bar{x}_{.j}$ はスケール j の全被験者全コンセプトの平均評定値である。この場合のアイテム数は n 個となり、サンプル数は m 個となる。

第三は average correlation 手続である。この場合、個々の被験者別に、スケールをアイテムとし、コンセプトをサンプルとして、スケール間の相関係数を計算する。被験者 i におけるスケール j とスケール j' の間の相関係数 $r_{ijj'}$ は次のように計算されると思われる。

$$r_{ijj'} = \frac{\sum_{k=1}^m (x_{ijk} - \bar{x}_{ij.}) (x_{ij'k} - \bar{x}_{ij'.})}{\sqrt{\sum_{k=1}^m (x_{ijk} - \bar{x}_{ij.})^2 \sum_{k=1}^m (x_{ij'k} - \bar{x}_{ij'.})^2}}$$

ここで、 x_{ijk} は被験者 i のスケール j 上でのコンセプト k に対する評定値であり、 $\bar{x}_{ij.}$ は被験者 i のスケール j の全コンセプト平均評定値である。こうして個々の被験者ごとに得られたスケール間相関係数を次のように処理する。

$$r_{jj'} = \sum_{i=1}^N r_{ijj'} / N$$

以上三種の手続によって得られる $(r_{jj'})$ 行列を因子分析にかけるのである。Osgood らによる三相データの二相データへの修正手続は以上のようにであると推察される。

⑥**処理形式の問題点**：上記三種の処理手続の問題点として次のような点が指摘されよう。まず第一に、summation 手続と average correlation 手続では、個人差の情報が因子分析への入力時点で既に失われていることである。もちろん、個人差を誤差要因として処理してよい実験であれば、上の二法を使ってもさしつかえないであろう。しかし、個人差が重要な測定要因となる場合

には、個人差を入力時にも保存する stringing out 手続の方が望ましいと思われる。また、意味微分法を有効ならしめる測定事態は個人差を考慮すべき場合の方が多いのではないと思われる。

第二の問題点は、上記の三種の手続に共通することである。すなわち、スケール間の相関行列を因子分析するとき、そこでコンセプトが果す役割が必ずしも明らかにされない。また、コンセプト間相関行列の因子分析も可能であるが、この場合は逆にスケールの果す役割が明らかにならない。このような難点は、意味微分法のデータ構造に適合させて開発されたと言われる三相因子分析にも共通することだと思われる。

第三は、スケール間あるいはコンセプト間の関係を相関係数によって表現することが唯一の有効な方法かどうかということである。この点については既に Osgood, et al. (1957, pp. 332-335) が意味微分法のスケール間の関係を、相関係数によってではなく、D-index によって表現し、その場合の解析技法を提案している。最近では、Rosenberg and Olshan(1970) がコンセプト間の D-index に多次元尺度法を適用している。これらの手続は、上に第二の問題点として挙げた難点を共にもつにしても、相関係数が項目間の関係の唯一つの指標ではないことを示唆する点で有益であろう。

このように、意味微分法の解析技法はまだ十分に確立されてはおらず、将来の課題として残されていると思われるのである。解析技法を開発するにはモデルが必要である。そのモデルは単に三相であればよいというわけではなく、意味微分法に適したものでなければならない。その場合注意すべきことは、意味微分法では、被験者がスケールとコンセプトを別々に判断するのではなく、スケールとコンセプトの関係を被験者が判断するという点である。この点に留意したモデルとその解析技法がまだ開発されていないとすれば、現存の三相モデルを使うよりは、二相型の stringing out 手続を柔軟に使用する方が、現時点ではさしあたって有益であると思われる。

3) 意味の研究法としての問題点

J. B. Carroll (1959) は意味微分法を批評し、それをまとめるにあたって次

のように言った。「意味微分法について我々は何をいうことができるか。それは“何か”を測っている。これはまちがいない。何故なら、その結果には、スケール間、コンセプト間、被験者間に高い一貫性があるからである。」ところが、その“何か”が何であるかについて多くの議論がある。ここでは、そのうちで代表的な議論を紹介し、これに対する若干の考察を試みたい。

①**意味微分法に対する批判**：言語学者 F. R. Palmer (1976, 邦訳, p. 29) は、意味微分法をほぼ全面的に否定して次のように言う。「これは明らかに意味一般について教えるところが少ない。政治屋は低く、政治家は高いといった、良い／悪いの定規で、〈感情表白的〉な、或いは〈含み〉的な意味について教えてくれるところがあるがそれだけである。」また、同じく言語学者の Leech (1974) は、意味を概念的意味と連合の意味とに分け、前者が意味の中心的部分であり、後者は周辺的であるとした。そして、意味微分法は後者の周辺の意味に関する方法だと考えている。

このような評価の先駆をなすのが、言語学者 Weinreich (1958, 1959) による意味微分法に対する批判である。Weinreich は意味微分法を丁寧に批評したあと、「しかしそれは意味であるか (But Is It Meaning?)」と題して、意味微分法が意味の外延的側面の測定法ではなく、内包的側面に関するものだとする Osgood らの見解に対して、次のように批判した。すなわち、Weinreich によれば、J. S. Mill の専門的定義における外延 (denotation) は記号とももの関係を指し、内包 (connotation) は、もしその記号が外延することができる際に、その記号が満たすべき条件を指す。意味微分法が測定するものは、Mill 的な用語での外延でも内包でもなく、単語の感情的側面あるいは単語がもつ言語外的 (extra-linguistic) 情緒反応生成能力を測っているにすぎない (Weinreich, 1958)。外延が記号とその指示対象の関係を指し、そして、Osgood らが言うように、内包が記号とその使用者の関係を指すものと仮に考えた場合、次のような重大な問題が起きてくる。すなわち、non-ostensive な定義に現れるような、記号と記号の関係を扱うところの、言語研究上決定的に重要な領域が失われてしまう (Weinreich, 1959)。

Osgood らは Weinreich のこのような批判を受入れて、connotative meaning という用語を使うことを止め、これに代えて affective meaning という用語を使用するようになった。ところが、denotation の用語法は批判されなかったもので、それ以降、denotative— affective という不安定な意味区分が定着するようになった。この点については Miron (1969) の批判がある。

意味微分法に関するこのような議論を評価する場合、次の二つの視点が役に立つように思われる。その一つは、記号の操作者である人の要因を扱う領域、すなわち pragmatics を意味研究の中にどのように位置づけているかに着目することである。もう一つは、実際の議論の中で展開されている意味の定義水準に着目することである。これら二つの視点について以下に述べる。

②Pragmatics の意義：Morris (1938)⁽²⁾ によれば、記号学 (semiotics) は、記号と記号の関係を保つ syntactics と、記号ともの関係を保つ semantics とに加えて、記号と人の関係を保つ pragmatics という研究領域をも含むべきである。このように意味研究の中に pragmatics を理論的に導入した点で、Morris の記号学は高く評価されるべきであろう。一方、Osgood の貢献は、意味微分法という実証技法を使って、pragmatics を実践的に導入しようとした点にあると思われる。この点を考慮するならば、意味微分法が従来の方法とは異なる結果を導出するのは不思議なことではないと考えることができよう。意味微分法に対する評価は、意味研究において pragmatics が果すべき役割についての評価と密接に関連する。つまり、pragmatics の意義を認めない研究者にとっては、それ故に意味微分法も意義のないものとなるように思われる。

意味微分法に対する最初の批評を行なった George Miller (1954) はその中で次のように言った。「この測定技法を批判するのは何の造作もないことであるが、しかし、それが今まで提起されたうちで最も有望な接近法だという事実は残る。意味的条件づけ、連合干渉、単語連想、認知閾の測定などは、意味微分法と比べればはるかに視野が限定されている。」また、Hörmann (1970, English ed., p. 193) は次のように言う。「Morris 後の三分法的記号学は、外延と内包のござっぱりとした分離をもはや許さない。Osgood の接近法が限られ

たものだという批判を正しくないとは言えないが、しかし、Osgood の研究したものが真の意味ではないという議論は当を得ていない。」

Pragmatics の領域における意味微分法の意義を考えると、Miller の言葉はその方法的可能性について、Hörmann の言葉はその課題領域の可能性について、傾聴すべき意見であるように思われる。

③**意味の定義の水準**：意味微分法に関する議論のためのもう一つの視点は、そこで使われる意味という用語がどのような水準で定義されているかに注意することである。この定義には次の四種の水準があると考えられる。

第一は、理論的ないしは本質的定義とも名づけられるものである。意味は外延と内包から成る、という Mill の定義はこの代表的なものであろう。また、Morris の semiotics 論や、Osgood の媒介過程理論もこの定義のひとつであろう。次に、定義の水準として第二に挙げられるのは、操作的定義である。たとえば、情緒的意味とは意味微分法が測定するところのものである、というのがこの水準の定義であり、かなり多くの意味微分的研究で採用されているものである。また、外延的側面とは意味微分法のデータから情緒的側面を偏相関的に除去した残りの部分である、という定義 (Kuusinen, 1969) もこの水準である。

第三の水準は、用法的定義ともいうべきものである。この水準では、意味という用語を、それを使って対象を分析するための専門用語とみなすのではなく、むしろ、それ自体が分析対象となるような一般用語とみなす。つまり、意味を意味研究の対象とするのである。Ogden and Richards (1923) はその著書「意味の意味」 *The meaning of meaning* の中で、意味という単語が様々な文献の中でどのように使われているかを調べて、これを整理して20数種の意味の定義リストを掲げた。これを用法的定義の代表例として挙げることができよう。この水準の定義を基礎にすると、概念の混乱を少なくできるという利点がある。

第四の水準は上記の用法的定義とよく似ているが、それをさらに日常的場面に近づけたという点で、日常的定義ともいうべきものである。たとえば、Carroll

が意味微分法に対する批評の冒頭で、Osgood における meaning of 'meaning' は、

What does the word 'syllepsis' mean?

という場合ではなく、

What did you mean by that remark?

という場合の意味だと言ったが、この説明法をこの水準の定義の例として挙げることができよう。これをもっと具体的にみるなら次のようになる。すなわち、「意味という言葉を使って文章を作ってください」と被験者に要請して、収集された文章を一定の基準の下で分類していく方法である。さらに、その分類自体も、sorting 法のような手続を使うことによって被験者にまかせる方法もありえよう。ただ、このような方法には、被験者の協力がどの程度得られるか、分析法がどの程度完備しているか、などの問題点がある。従って、この水準の定義法は現実的なものとはなりにくい、考え方としては常に留意すべきことだと思われる。

④**定義水準からみた意味微分法**：以上四種の定義法のうち、どれが最もすぐれた定義法かを定めるには、もとより多大の議論が必要である。しかし、意味という用語を使うときに、それがどの水準の定義に従っているかを明らかにしておくことは必要であろう。Weinreich の定義は、これに対しては Hörmann のような批判が可能であるにしても、Mill 以来の論理的定義に従っている点できわめて明解である。これに対して、意味微分的研究において使用される意味という用語はどの水準の定義に従うものなのかがなかなかわかりにくい。上記四種の定義すべてにわたって、意味という用語を使っているような印象さえ受けるのである。

Osgood らは Weinreich の批判に応じて、意味微分法を affective meaning の測定法だと修正した。しかし、意味微分法は情緒的側面だけでなく、認知的側面も、さらに Miller (1967) の言うように態度的側面も測定できる可能性をもつように思われるのである。「意味微分法は内包を測定するのではなく、単語の情緒的影響力を測定しているのだ」と Weinreich が言うとき、彼にと

って重要なのは内包という概念であって、意味微分法が何を測っているかについてではなかった。もし、意味微分法における意味の定義水準が明確であったなら、affective meaning という概念は生じなかったのではないかと思われる。

また Miller (1967) は意味微分法が単語に付帯する態度的側面を測るのに適した方法であるのに対し、彼の考案した sorting 法という分類技法がむしろ単語の意味測定に適している、と考えた。たしかに、sorting 法による意味測定は non-ostensive な接近法に属すると思われる点で、言語学の方法論に近いようである。この点で意味測定に適しているということであろう。一方、意味微分法による測定は、対象に対する記号の指示作用の差異に着目するという ostensive な接近法に属するものと思われる。この点に着目すれば、sorting 法は記号と記号の関係を扱う内包的定義形式であるのに対し、意味微分法は記号と対象の関係を扱う外延的定義形式であると言えなくもない。しかし、この考え方は一般的見解とは相容れないものである。また、sorting も意味微分法も共に、それらの関係を判断する人の要因を考慮に入れる pragmatics 的側面を含むから、Hörmann の言うように、これに対して外延と内包とか、ostensive と non-ostensive というような古典的二分法を適用するのは適切ではないであろう。それにしても、両法はそもそも接近法の種類が異なるのであって、いずれが勝るかを決めるのは困難であろう。

いずれにしても、意味という用語は心理学においては専門用語ではないので、その本質的定義は不必要であろう。しかし、その操作的定義や用法的定義を考慮しておくことはときによって有益であろう。というのは、意味微分法の実際の手続の中で展開される意味の概念は、社会心理学における準拠枠あるいは関係枠 (frame of reference) の概念や、あとで言及する Kelly の personal constructs の概念などと全く無関係とは思われなければならないからである。もちろんこれらの概念はそれぞれ異なる理論的系譜に属するものであるから、同一のものとみるのは適当ではない。しかし、その実証操作の段階では重複する部分が少なからずあるように思われる。この点で上記のような意味微分法をめぐる議論は心理学方法論にとって無益なものとはならないであろう。

2. 意味微分法の相対的特徴づけ

1) 分類基準の設定

まず、意味微分法を他の方法と比較したいいくつかの考察を紹介する。つぎに、相対的特徴づけのための分類基準のあり方にふれ、最後に本稿の分類基準を提起する。

①相対的特徴づけの諸実例：Osgood, et al. (1957, p. 17) は、単語の意味を評定尺度上で測定したMosier (1941) の研究が一次的であるのに対して、意味微分法の方は多次元的な研究方法であると評した。Miller (1954) は、意味微分法が連想法と尺度構成法とを結合させてできたものであり、広範囲の錯綜する心理学的問題に適用できる一種の多次元的精神物理的方法であるとした。以上二種の特徴づけに共通するのは、従来の方法が一面的であるのに対して、意味微分法が多面的であることに言及することである。

Bannister and Mair (1968, pp. 134-135) は、意味微分法が評定尺度に因子分析的原理を加味して洗練された一形式であると評した。吉田 (1973, p. 17) は、意味微分法が従来のプロフィール法と異なるのは、多数の尺度を因子分析を使って合理的に整理する方法を提案した点であるとした。この両者に共通なのは、尺度に統計的根拠を与えた点に意味微分法の意義があるとする点である。

こうしてみれば、意味微分法は統計的根拠をもつ多面的方法ということになる。しかし、この条件を備えた方法は他にもある。すなわち、多次元尺度法 (multidimensional scaling) がそれである。Osgood, et al. (1975, p. 373) は、多次元尺度法が意味微分法とは異なる点を次のように述べる。「これらの方法のほとんどは意味微分法のように各属性上での評定資料を使わずに、一対比較法の或る種の変法を使う。コンセプトの数が増加するにつれて、被験者に要求される判断回数は幾何級数的に増加する……。」この特徴づけは、データ収集法の相異とそれに伴う実用性の差に言及するものである。

②諸分類基準：一般に心理測定技法を相対的に分類するにはいくつかのや

り方がある。第一は、測定技法よりはむしろその結果の解析技法（因子分析、多次元尺度法、……）に重点をおいて分類する場合である。第二は、解析時の入出力となる数の水準（名義尺度、順序尺度、間隔尺度、比率尺度）によって分類する場合である。第三は、解析結果の構造（因子構造や次元性）によって分類する場合である。以上のいずれの基準も測定よりは解析の方に重点をおいている。

第四は、測定内容がどのような心理機能（感情、認知、態度、…）であるかによって分類する場合である。第五は、意味を測定内容とするかどうかで分類する場合である。もし第五の基準で分類するなら、意味微分法は、評定尺度法による意味測定（Mosier, 1941; Jones and Thurstone, 1955）や、一対比較型等現間隔的類似度評定による意味測定（Cliff and Young, 1968）や、ソーティング法による意味測定（Miller, 1967）などと類似した方法とみなされることになる。

これらに対して、本稿の分類は、解析事態よりは測定事態の方に着目し、測定の内容よりは測定の形式あるいはデータ収集形式に着目して行う。

③**本稿の分類基準の提起**：測定形式を二つの側面（呈示対象と記述項目）に分け、これらがいくつあるかによって分類をしようとする。ここで、呈示対象とは、被験者の前に呈示されて判断される対象である。この対象がいくつあるかによって、単一呈示対象と複数呈示対象との二つの領域に分ける。つぎに、記述項目とは、被験者がそれを用いて対象を判断する尺度あるいはモノサシである。測定時にこの項目がいくつ使われるかによって、記述項目なし、単一記述項目、複数記述項目の三つの領域に分ける。

当分類の主要な基準は以上のようなものであるが、これに加えて次のような副次的基準を設定しておきたい。すなわち、複数呈示対象あるいは複数記述項目の領域の測定法と認めうる条件として、対象間あるいは項目間の関係が何らかの客観的指標によって規定されていることを挙げておく。この基準は測定形式による位置づけという趣旨から逸脱するのであるが、もしこの基準がなければ、単一対象あるいは項目の測定形式と、複数対象あるいは項目の測定

形式とを区別できなくなるから付加するのである。なお、関係の客観的指標の例としては、対象間の距離、項目間の相関係数、スケイログラム上の順位、グリッド法のマッチング・スコアなどを挙げることができよう。

当分類の主要基準設定の際に、北村（1967）と斎藤・小川（1977）の論考から示唆を得た。前者は、感情を触発する対象（その有無や関係など）に着目して感情の分類を試みた。後者は、データ解析の手法群を、相（単相、二相、三相）と元関係（単元関係、二元関係、三元関係）とによって分類している。

2) 測定形式による相対的位置づけの試み⁽³⁾

上記の基準によって測定技法を分類したのが表1である。各領域ごとに諸技法を説明していく。意味微分法以外の技法についての説明が長くなるが、それは、相対的に特徴づけるためには必要なことだと考えられるからである。

表1. 測定形式による意味微分法の相対的位置づけ

	呈 示	
	単 一	対 象 複 数
記 述 項 目	なし	Stevens のA 型名義尺度 「彼は山田一郎君である」 近接度評定手続諸法 ソーティング法 Osgood らの強制選択手続
	単 一	(B 型) 名義尺度 「それは石である」 「山田一郎君は背が高い」 「自民党は悪い」 精神物理的測定法諸法 一対比較法 評定尺度法 展開法
	複 数	人格質問紙諸法 スケイログラム Gough-Heilbrun の 形容詞チェックリスト Hartshorne-May の 形容詞チェックリスト 意味微分法 グリッド法

①**単一呈示対象——記述項目なし**：この領域を考える際、Stevens (1951) による名義尺度の考察が参考になる。数を使った測定事態について、彼が科学哲学的考察を行ない、これを四種の水準に分類したことはよく知られている。その際、名義尺度 (nominal scales) を最も原始的な水準として挙げ、次のように述べている。

これら (名義尺度) の中でも、強いて分類するとA型として、フットボール選手の背番号のように、個々の事物を同定する手段として用いる場合、及び、B型として、商品の形式番号のように、同じ数字を冠せられる事物が多数あり、数字はその分類に役だてられる場合の、二種になる。前者は後者の特別の場合ともみなされる。各々の類に分類される要素が唯一つの場合と考えればよいわけだ。(邦訳、P.103)

なお、Torgerson (1958, p. 17) は、Stevens の名義尺度を reification と classification のための数字使用例として紹介したあと、それが対象の量や程度の表現という測定の基本条件を欠くということ、そして、日常生活では数字よりもむしろ単語が名義尺度の役割を果していることなどを考えれば、名義尺度を数の一種とみなす必要はないとしている。

さて、この領域の測定事態の事例の一つとして、上述のStevens のA型名義尺度を挙げることができよう。すなわち、或るプロ野球選手の12という背番号はその選がその選手であることを表現するが、しかし、彼がどのような選手であるか、たとえば、足の速さや守備位置や人気の有無のような彼の属性には言及しない。この点で、12という背番号は記述項目とはいえない。また、Torgerson の言うように、単語を使ってこのような事態を表現するとすれば、次のように例示することができる。すなわち、或る人物を指さして、「山田一郎だ」というように固有名詞を使った判断事態がそれである。この場合、山田一郎という記号には、彼が男性であり、山田家の一員であるという記述側面がたしかに含まれてはいる。しかし、その他の対象に対しては山田一郎という記号は適用できない。この点で、山田一郎は日本人や男性というような記述項目とは根本的に異なるのである。

なお、固有名詞については哲学者による考察が古くからある。たとえば、固有名詞は無意味なしるしだ、それは外延をもつが内包をもたないからだ、というJ. S. Mill⁽⁴⁾の考え方がある。最近では、言語哲学方面からはSearle (1969)などの考察がある。構造主義的観点からは、上記の観点とは異なった考察が、Lévi-Strauss (1962)や坂部 (1976)によってなされている。

②**単一呈示対象——単一記述項目**：StevensのB型名義尺度と、後の計量心理学者の言う名義尺度はこの領域の測定事態である。また、「それは石だ」、「山田一郎は背が高い」、「自民党は悪い」のような判断もこの領域の測定事態である。いずれも単一の対象をそれぞれ、石、背が高い、悪いのような単一の項目によって判断している。このような判断事態は私達の日常生活でよくみられるものである。

なお、世論調査の中でも、「現内閣を支持するか」のような単一調査項目はこの領域の測定形式だと考えられる。さらに、この種の項目が複数個準備された調査でも、各項目が独立に処理され、項目間の関係に対する客観的な考慮がなされていない場合は、この領域の測定形式とみなすべきであろう。

③**単一呈示対象——複数記述項目**：「この人は、日本人であり、男性であり、大学生ではない」、「この人は、怒りっぽくて、単純で、好人物である」のような判断事態はこの領域にはいる。

この領域の測定技法は人格検査の領域と重複する部分が多い。従って、その歴史は古く、数も多い。人格質問紙の多くはこの領域に属すると思われる。たとえば、MPI（モーズレイ性格検査）は、一人の人間の性格を80個の質問項目によって記述する。その項目間の関係は四分割相関係数という基準によってあらかじめ規定されている。MMPI（ミネソタ多面人格目録）は、一人の人間の性格を500個を越える質問項目によって記述する。その項目間関係は、今日までの精神病理学上の経験的蓄積という基準によって規定されている。

上記の人格質問紙と共に、この領域の事例として挙げられるのが、Coombs, Dawes and Tversky (1970, 邦訳, pp. 42—46)の中で紹介されたスケイ

ログラム分析である。この技法は、米軍の兵士に、各人が第二次大戦時に実際に経験した恐怖状態を複数質問項目上で記述させる。質問項目は、心臓がどきどきする、胃が落ちこんでいくような感じがする、力が抜け気が遠くなる、胃がむかむかする、冷や汗が出る、嘔吐をする、全身がふるえる、小便をもらす、大便をもらす、体が硬直する、の10項目であった。項目間の関係については、「心臓がどきどきする」と「大便をもらす」とでは、後者がより強度の恐怖を表わすことは直観的に明らかであるが、その他すべての相互関係はわかりにくい。そこで、これをスケイログラム分析によって経験的に規定するのである。なお、人格質問紙における相関係数とここでのスケイログラムとは、全く由来の違うものであり、数の水準でも前者は間隔尺度以上で、後者は順序尺度だという違いもあるが、本稿の分類基準では同様のものとみなされよう。

Gough and Heilbrun 型の形容詞チェックリストは、一人の人間の性格を特性語300語によって記述する。この場合の項目間関係の規定については別の所で既に説明した(田中, 1977)。また、ここでは、形容詞チェックリストと人格質問紙の相異を論じているが、本稿の分類基準では両法は同一クラスに分類される。

④**複数呈示対象——記述項目なし**：「鯨は、馬に対してよりも、まぐろの方によく似ている」、「山田君は鈴木君に非常によく似ている」のような判断事態がこの領域にはいる。この場合、被験者に要求されるのは、各対象が互いに似ているかどうかの判断だけであって、どのような面で似ているかの判断は要求されない。たとえば、上述の鯨と馬とまぐろの関係の判断の根拠はそれらの棲息の場であろうが、この測定形式は棲息の場というような記述側面には一切かわらず、ただ似ているかどうかの判断だけをデータにするのである。この領域で代表的な方法は、上述の近接度(proximity)又は類似度(similarity)評定である。これは初期の多次元尺度法の唯一のデータ収集法であった(Torgerson, 1958)。多次元尺度法はその後急速に発展したが、最近でもその主要なデータ収集法は近接度あるいは類似度評定である(Shepard,

1972)。

つぎに、ソーティング法(method of sorting)は、Miller (1967)やRosenberg and Sedlak (1972) が単語の分類に使った方法である。多数の単語を被験者に呈示し、これらを自由にいくつかの群に分類させるのであるが、そのときの群の数と、群を構成する要素つまり単語の数は、被験者が自由に決めてよいし、分類の根拠は何でもよくそれを記す必要もない。又、被験者に対して実験前に行われる分類手順の教示では、実験者は被験者に分類根拠についての先入観をできるだけ与えないように配慮しなければならない。なお、ここで材料に使われる単語は記述項目としてではなく、呈示対象として扱われている。要するに、ソーティング法は呈示対象の似たもの集めであり、どのような面で似ているかには触れない点で、前述の近接度評定のゆるやかな形式だとみなしてよいと思われる。

Osgood 型の強制選択手続 (Osgood, et al., 1957, pp. 39 - 42)は次のようである。数十組の反意語対 (*sharp-dull, …*) を用意して、このうちから任意に二組の反語意対をとりだして、被験者に次のように呈示する。

SHARP-dull ; relaxed-tense

前者の対の大文字の単語 *SHARP* が、後者の対のどちらに似ているかを被験者に判断させる。*SHARP* に似ているのは *relaxed* だと全被験者が判断したときは、この二組の反意語対の関係は一致率 100 と表わされ、*tense* の方に似ていると全員が判断したときには二組の関係は 0 となる。このような類似判断がすべての組について行われ、組相互の一致率の行列ができあがる。そしてこの行列は D -method of factoring あるいは D -factorization という技法によって解析される。

この手続は、形容詞の反意語対を材料に使うということから、意味微分法の一変法とみなされることもある。しかし、意味微分法においては反意語対は記述項目として使われるのに対し、ここでは反意語対自体が呈示対象となっている。この点で両法には根本的な相異がある。むしろ、この Osgood 型

強制選択手続は、一対比較型近接度評定の変法とみなすのが適当だと思われる。この両法間の相異は、前者の対象単位が反意語の対であるのに対し、後者の対象単位は単一だという点などにみられるにすぎないからである。

⑤**複数呈示対象——単一記述項目**：「前回呈示された光刺激は見えたが、今回呈示された刺激は見えない」、「社会党は自民党より大きい」、「数学は非常に好きだが、英語は少し嫌いだ」のような判断事態がこの領域にはいる。被験者に対して複数の対象が同時的ないしは継時的に呈示され、その対象の単一の属性についてだけの判断が要求される。つまり、見えるかどうか、どちらが大きいか、どの程度好きか、のような判断だけである。このような方法がとくに有効なのは、精神物理学のように対象をあらかじめ一つの属性に条件統制できる研究領域や、応用心理学のように一定商品を消費者が買うかどうかという行動のみが重要であり、買いたくなるいくつかの条件がさしあたって重要ではないような分野においてである。なお、この領域は歴史が古く、技法の数も多い。代表的なものとしては、精神物理学的諸方法、一対比較法、評定尺度法、展開法などがある。

ところで、これらの方法は、複数の呈示対象に対してあらかじめ指定された単一記述側面に沿って被験者が判断を下すことができる、という前提に立っている。たしかに、精神物理的測定では、呈示対象である物理刺激は前もって条件統制されているので、この前提に問題はないであろう。しかし、その他の測定事態では、呈示対象の条件統制は行われず、多様な属性をもつ対象がそのまま呈示されることが多いのである。その結果、たとえば、一対比較法で得られた対象布置が内部一貫性の条件を満たさない、というような困難がしばしば生じる。

⑥**複数呈示対象——複数記述項目**：上述のように、一次元的測定技法の難点は、様々の属性をもつ対象を単一属性に限定して被験者に判断させようとする点にある。このような難点を是正するには次の二つのやり方があると思われる。その一つは、対象の属性判断を一切行わせないことである。対象間の類似関係の判断だけを被験者に要求する近接度評定がこれである。この方

法は複数対象一項目なしの領域で既に述べてある。しかし、この方法では、対象がどのような点で似ているかが直接にはわからず、いかにももどかしい感がある。このもどかしさを解消しようとするのが、複数対象—複数項目という当領域の測定形式である。この測定形式は、様々の属性を兼備する対象を、各属性ごとに被験者に判断させるのである。

人はその日常生活で、単一ではなく複数の事物事象に接する。そして、これらの事物事象をその単一属性についてだけ判断するのではなく、様々の属性について判断をくだしていく場合も多いであろう。この点で、複数対象—複数項目の領域は、人の日常生活における判断形式に沿って開発されたと言えるであろう。具体的には、「鯨は哺乳類であり海に住むが、馬は哺乳類であり陸に住む」、「自民党は小さくそして悪いが、社会党は大きくそして悪い」のような判断を被験者にもとめるのがこの測定形式である。

複数のコンセプトを複数のスケール上で被験者に判断させる意味微分法が、この領域で最も知られた方法である。その他にこの領域内の方法を探すなら、Hartshorne -May 型の形容詞チェックリストと、George Kelly 系統のグリッド法の二つの方法を見出すことができる。この二法については次節で詳述するので、ここでは簡単に記しておこう。まず、Hartshorne -May 型形容詞チェックリストは、教師が、児童達の性格つまり複数対象を、様々の特性について、つまり複数項目上で評価したり、会社の管理職が社員達の適性を様々の面について評価するために作られたものである。

つぎに、グリッド法は、心理療法場面において、来談者の内部にある判断基準であるいくつかのコンストラクトつまり複数項目を来談者からとりだす。そして、これらのコンストラクトを使って、来談者の人間関係で重要な役割を占める何人かの人物つまり複数対象を判断させる、という手続によって治療者が来談者の内的世界を知ろうとする方法である。なお、グリッド法のコンストラクト抽出時に、複数の人物間の類似性判断が行われる。ただし、それはいかなる面での類似かという判断を常に来談者に要求するという点で、多次元尺度法のデータ収集法である類似性評定とは基本的に異なる。

以上の三法、すなわち意味微分法とHartshorne-May型形容詞チェックリストとグリッド法以外に、この領域に属する方法はあるかもしれないが、筆者はそれを見出すことができなかった。このような技法の数の少なさという点で、この領域は、古くから多くの技法が開発されてきた単一対象—複数項目の領域、及び複数対象—単一項目の領域とは事情が異なる。また、最近多くの技法が開発されている複数対象—項目なしの領域とも事情が異なる。さらに、Hartshorne-May型形容詞チェックリストは体系性に欠けており、これに続く展開もなかった。グリッド法は発想が独特であると共に、その展開は人格測定に限定されていた。こうして、多くの研究者にとって、この領域内の利用可能な方法は事実上意味微分法だけであつたと想像されるのである。

Heise (1969)によれば、意味微分法の開発後十余年の間に発表された意味微分法関係の論文は一千編を越えるようである。この数の多さは、方法としての意味微分法の完成度を表わすものとは考えられない。なぜなら、本稿第一節でその一端に触れたように、発表当初から根本的な批判があり、それらの批判の中には今日でも通用するものが多いと思われるからである。それにもかかわらず、このように多くの研究がある理由の一つとしては、意味微分法自体の必要性というよりは、むしろこの領域の測定技法がそれだけ必要とされてきた、ということがあると思われる。すなわち、意味微分法は、従来の方法を有機的に結合することによって、複数対象—複数項目という新しい領域を開こうとした大規模な開拓的研究であり、今後多くの修正を受けられる余地を残した技法であると言うことができよう。

意味微分法を、既に完結した修正の余地のない方法とみなすのは適当ではないし、逆に全く意義のないものとみなすのも危険であろう。このいずれかの見解を固持すれば、意味微分法は利用されなくなるであろう。しかし、この領域の測定技法に対する需要が依然として多いのであれば、遅かれ早かれ意味微分法に似た方法が再び開発され、議論は出発点に戻るだけであろうと思われる。

3. 意味微分法とその類縁技法

本節では、前節の分類基準の下で意味微分法と同じ領域にあるとみなされた Hartshorne-May 型形容詞チェックリストとグリッド法について述べ、これらと意味微分法の比較を行う。その際、前節のような基準をとくに設けずに、これらの基本的立場や手続を自由に比較して、意味微分法の細かな特徴に触れたい。

1) Hartshorne-May 型形容詞チェックリスト

Guilford (1954, 邦訳, pp. 337-338) によれば, Hartshorne and May (1929)⁽⁵⁾ は, 児童の性格を評価するために, 好ましい性質と好ましくない性質の目録を作り, これに対応する80語の特性語(協力的, 利己的, ……)を選んだ。各児童ごとに, その児童の性質を表わす特性語に評定者がチェックしていく。そして, その児童の性格はチェックされた特性の重みの和で表わされる。ここで, 好ましい特性の重みは+1, 好ましくない特性の重みは-1としてある。

なお, Gough-Heilbrun 型形容詞チェックリストでは, 評定者は各々自分の性格を評定するのに対して, ここでは評定者は他人の性格を評定する。すなわち, 教師が何人かの児童をいくつかの性格側面(特性)について判断する, という形式である。この点で, Hartshorne-May 型形容詞チェックリストは, 評定者がいくつかのコンセプトをいくつかのスケール上で評定する意味微分法と共通性をもつ。これに対し, 相異点としては, 因子分析という客観的計量化手順の有無という点が挙げられよう。また, これに関連して, Hartshorne-May 型では好ましいか否かの評価性要因が先験的に規定されているのに対して, 意味微分法では経験的な因子として抽出される, という点にも相異点が見出される。

2) グリッド法

①グリッド法の基本的立場: グリッド法 (grid methods) とは, George Kelly (1955)⁽⁶⁾ が提唱した personal constructs 理論の実証技法として発生展開して

きたものである。この理論の基本公準 (fundamental postulate) は次のようである。まず、この理論は一人の個人を静止物とみるのではなく、一種の運動体 (a form of motion) とみなす。そして、その運動が他律的なものとも、でたらめなものともみなさない。むしろ、その運動は事象に対する各個人の認知のしかた (the ways in which he anticipates events) に沿ったものであり、また、その認知様式は固定しているのではなく、変化しうるものとみなすのである。personal という用語は、個々人の認知様式が各々独自であることを表わし、constructs という用語は、認知様式が固定的ではなく変りうることを表わす。個々人の内部にあると想定されるこのような認知様式すなわち personal constructs を測定するために開発されたのがグリッド法である。(Bannister and Mair, 1968, Chap. 1)

この理論と技法は心理療法の現場から発生したものであり、その基本的立場は法則定立的 (nomothetic) ではなく、個性記述的 (idiographic) である。この点で、人格の特性理論にもとづく人格質問紙とは異なり、実験心理学から派生してきた意味微分法とも異なる。これを具体的な操作の水準でみれば、主要な相異は次の二点にあると思われる。第一に、人格質問紙の質問項目や意味微分法のスケールは実験者があらかじめ指定し、どの被験者にも同じものが与えられるのに対し、グリッド法のコンストラクトは個々の被験者から取出されるものであるから、取出されたコンストラクトは被験者によって異なる。第二に、人格質問紙には個々人を越えた人格の一般的傾向を規定する標準化 (standardization) の手続がある。また、意味微分法では個別言語(英語、日本語、……) までも越えた情緒的意味の一般性 (cross-cultural universals) を追求する。これに対して、グリッド法は、個人間の一般性には関心をもたず、個々の被験者の内部におけるコンストラクトの相互連関的体系を知ることにおく重点をおく。従って、データ処理は個人ごとに行う。

なお、グリッド法という名称であるが、ほかに Role Construct Repertory Test (RCRT), Rep Test, repertory grid, grid technique などの名称も使われる。前二つの名称は、被験者からコンストラクトをひきだす手続に重点をおく場

合に使われ、後二つの名称は、コンストラクトがひきだされた後、格子(grid)状の図表を使って行われる実験手続に言及する場合に主に使われるようである。また、grid methods の邦訳はまだ確定していないようであるから、ここでは暫定的にグリッド法と呼んでおく。

②**コンストラクト抽出手続**：Bannister and Mair (Chap. 2)によれば、Kellyがコンストラクトを個々の被験者からとりだすために用いた手続は次のようである。まず、20個前後の役割名 (role titles) を被験者に呈示する。ここで、これらの役割名が個々の被験者において占める重要性は様々であるので、被験者ごとに自由に変えてもよいが、次のような役割名は常に呈示した方がよい。たとえば、あなたが好意をもつ先生；あなたが好意をもてない先生；妻あるいは女友達；夫あるいは男友達；父；母；一緒に旅行したい同性の友人；よく付き合っているがあなたを嫌っているらしい人；個人的な知人で一番知的な人；個人的な知人で一番成功している人；個人的な知人で一番興味のもてる人、のような役割名である。つぎに、このような役割名を書いたカードの各々に、それに当てはまる実際の人物 (role figures) の名前を被験者に書かせる。

そして、実験者はこのような役割人物の中から任意に三人をとりだし、どのような面でそのうちの二人が似ていて、残りの一人が違うかを被験者に答えてもらう。このときの類似判断の根拠がその被験者のコンストラクトである。この手続が各被験者ごとに通常15回から20回繰返される。このようにして、各被験者ごとにいくつかのコンストラクト (*kind—cruel, understands me—unsympathetic, simple—intellectual, …*) がとりだされるのである。

ところが、実際に実験してみると、上記のようなコンストラクトだけでなく、取るに足らないようなコンストラクトが出てくることもある。たとえば、「三人のうち二人には同じ酒場で会ったが、他の一人には会わない」(Situational Constructs)；「二人は男でもう一人は女だ」(Excessively Permeable Constructs)；「二人は戦争で足を失ったが、もう一人は腕を失った」(Excessively Impermeable Constructs)；「二人とも耳が小さい」(Superficial Constructs)；「二人ともO.K.

だ」(Vague Constructs) ; 「二人とも子供に教えている」(a Direct Product of the Role Title), などである。しかし, このような場合, 実験者にはつまらぬようにみえても, 被験者には重要な意味をもつことがあるので, それをてがかりにしてさらに立入って問いかける必要がある。

以上が Kelly の行なった手続であるが, そのあとに行われるグリッド評定は Kelly よりはむしろその後継者が展開した手続のようである。

③人物のグリッド評定手続: 或る被験者から取出されたコンストラクトの一つ一つを使って, その被験者に残りの役割人物 (role figures) ないしはエレメント (elements) を判断させる。その被験者の判断は, 図 1 に示したような図表上に記録される。図 1 の○印は, コンストラクト抽出に使われた役割人物である。×印はそのコンストラクトを使って改めて全部の役割人物を判断した結果である。たとえば, *kind-cruel* というコンストラクト上で *kind*

Role figures

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Constructs	
	⊗	⊗		○	×		×			×		×	×				×	×	×	×	1. <i>kind-cruel</i>
							×	○	×	⊗		⊗			×	×	×			2. <i>frightening-gentle</i>	
			×	×	×			×					×	×		×	⊗	⊗	○	3. <i>carefree-conscientious</i>	
	×		×			⊗	○	⊗					×	×			×	×	×	×	4. <i>understands me-unsympathetic</i>
○		×	×	×	⊗		⊗		×				×	×		×	×	×		5. <i>confident-anxious</i>	
×	⊗	×		×	⊗	○		×		×				×	×		×		×	6. <i>simple-intellectual</i>	

Matching scores

1-2	4	2-3	8	3-4	13	4-5	13	5-6	8
1-3	12	2-4	5	3-5	18	4-6	7		
1-4	17	2-5	8	3-6	8				
1-5	12	2-6	8						
1-6	10								

図 1. グリッド手続の一例。(Bannister and Mair, p.56)

だと判断された役割人物は、2, 3, 6, 8, 11, 13, 14, 17, 18, 19, 20
ある。*cruel*だと判断された人物は、1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 15, 16で
ある。

つぎに、この判断結果にもとづいて、コンストラクト間の関係がマッチン
グ・スコアによって表わされる。たとえば、*kind-cruel*と *frightening-gentle*
の間でチェックの一致があるのは、1, 4, 5, 17の人物においてである
から、この被験者における両コンストラクト間のマッチング・スコアは4と
なる。

以上がグリッド評定とその整理手続の原型であるが、これに代る変法も開
発されている。たとえば、グリッド評定を被験者に自由にやらせた場合、コ
ンストラクトの一方だけを使う被験者がいる。たとえば、*kind-cruel*上で、
ほとんどすべての役割人物を *kind* と判断することがある。これを防ぐために、
各コンストラクトの上で役割人物を半数づつに分けさせる折半形式 (*split-
half form*)、役割人物の順位づけをさせる形式 (*rank-order form*)、コンストラ
クトを多段階評定尺度として、この上で役割人物を評定させる形式 (*rating
form*) などが使われる。また、マッチング・スコアはコンストラクト間の関
係の測度としては初歩的であるから、これに代って因子分析的技法やクラス
ター分析が使われることもある。

3) グリッド法と意味微分法の比較

① Osgood らによる比較：両法の特質について、意味微分法の当事者であ
る Osgood, et al. (1957, pp. 217-218) は既に次のように指摘している。まず、
類似点としては、媒介過程理論と *personal constructs* 理論の類似、スケール
とコンストラクトの類似がある。相異点は、Rep Test では各被験者が彼自身
のコンストラクトを作りだすことと、Rep Test が人格測定分野に限定されて
いることである。そして、意味微分法を人格測定に適用できるようにして、
これを Rep Test と比べてみたらどうなるかということも将来の興味深い課題
であると言って、Rep Test を意味微分法の一変法とみなせるのではないかと
いうことを言外にほのめかしている。なお、Osgood らがのちに人格測定用に

意味微分法を変型して作った Personality Differential は、グリッド法にやや近づいた形式をとっている。

② **Bannister and Mair による比較**：グリッド法の当事者である Bannister and Mair (Chap. 5) は次のように言う。まず、類似点は、両法ともに標準検査 (standard-form tests) ではなく技法 (techniques) であること、両法ともコンセプト(エレメント)とスケール(コンストラクト)の相互関係(interweave)に関する技法であることである。

他方、主要な相異点として次のようなことがある。すなわち、意味微分法では単語が単一の意味をもつと仮定されている。これに対して、グリッド法では複数の個人がたとえば「まじめな」という同じ記号を使ったとしても、その背後にある個々人のコンストラクトも同じだとはみなさない。コンストラクトはとりわけ個人の内的過程を指す概念であるから、コンストラクトとその表現形式である記号とを同一視すべきではない。また、意味微分法では全被験者の評定結果を集めて、これに因子分析と直交回転を施す。しかし、こうして得られる直交次元は誰のためのものか、どの個人にとっても直交次元でありうるか、ということをも Bannister and Mair は疑問視する。

ところで、グリッド法は意味微分法に対する以上に、従来的人格検査に対して独自の立場に立とうとしている。そこで、Bannister and Mair (Chap. 6) に従って、グリッド法の基本姿勢を示すと思われる主要な点のみを次に記しておく。

その一、グリッド法は内容と構造 (both content and structure) を測定しようとする。テスト法は内容志向的 (content-oriented) である。投影法は自我構造に関与するというが、その構造の概念はあいまいである。その二、グリッド法はその実施にあたって何の先入観も持たない (absence of preconceived dimensions)。すなわち、人格質問紙における標準化や、知能検査における正答や、投影法における人格哲学のようなものはグリッド法にはない。

その三、グリッド法は個人内の体系 (systems) を測定しようとする。その四、グリッド法のデータ母集団は一人の個人である。

その五、グリッド法は特定の内容をもつ静的なテストではなく、可塑的な方法もしくは枠組 (a flexible method or framework) であるが、いずれの場合も素材のサンプリングが重要な課題である。テストではいったん項目が作製されると、そのときのサンプリングの限界がしばしば忘れられてしまう。これに対して、グリッド法は、個々人に対する実施場面において、エレメントやコンストラクトの選択が個々人の脈絡に沿っているかどうかというサンプリングの問題に常に直面しており、これを無視することの危険を感じている。

以上が Bannister and Mair による比較である。なお、彼等によれば、意味微分法とグリッド法の類似性は、他の研究者によってもしばしば指摘されてきたようである。

③**操作手順の比較**：上述の議論は、方法そのものよりは、方法へ向う姿勢に重点をおくものといえよう。ここでは両法の具体的操作に着目して、次の二点を指摘しておきたい。

第一はスケールとコンストラクトの比較である。繰返し述べてきたことであるが、意味微分法では全被験者に共通のスケールが与えられるのに対し、グリッド法では各被験者から個別にコンストラクトがとりだされる。したがって、意味微分法ではスケールの有効性がしばしば疑問視されるが、その反面、スケールが共通であるために被験者間の比較がより容易であろう。これに対して、グリッド法では被験者が使うコンストラクトは自分が選んだものであるから、その有効性には問題がない。その反面、被験者間に共通の基盤がないために、被験者間の比較は相当むずかしい。なお、このような違いは、nomothetic—idiographic という立場の相異に関わることでもあろう。

第二はコンセプトとエレメントの比較である。標準的な意味微分法では全被験者に同じコンセプト (火、石、湖、アメリカ、……) が呈示されることが多い。一方、グリッド法では個々の被験者に応じて異なるエレメントが呈示されることもあるが、一定数の共通なエレメント (父、母、あなたが好意をもつ先生、……) も呈示される。しかし、共通のエレメントといっても、各々の指示対象は被験者によって異なる。つまり、Aさんの父親とBさんの

父親は別の人物である。この点でも、意味微分法は個人間的共通性を志向し、グリッド法は個人内の体系を志向する、という相異があるようにみえる。

④**意味微分法の変法とグリッド法**：意味微分法の変法である Personality Differential には、*MY IDEAL SELF, THE TEACHER I ADMIRER MOST, MY BROTHER*, のようなコンセプトが多く含まれている。この点はグリッド法のエレメントとよく似ている。しかし、Personality Differential では全被験者が同じスケールを使う点で、グリッド法とは異なる。

同じく意味微分法の変法とみられる Self-Differential (長島・藤原・原野・斎藤・堀, 1965, 1966) で呈示されるコンセプトは、現在の私、父親からみた私、母からみた私、理想の私、友達からみた私、という五個である。スケールは、中学生と高校生と大学生の被験者群それぞれに共通のものが使われる。コンセプトとスケールの構成からみれば、Self-Differential は Personality Differential とよく似ているといえよう。

しかし、Self-Differential は、評定結果の因子分析をもって検査の標準化の手續とみなし、これを以降の人格検査の基準とする点に至って、Personality Differential と同様意味微分法ともグリッド法とも異なる方法となる。すなわち、Bannister and Mair の言葉を借りれば、テクニックではなくテストとなる。また、本稿第二節の分類基準からみれば、Self-Differential は、その作製時には意味微分法などと同じ複数対象—複数項目の領域にあるが、作製後は人格質問紙などと同じ単一対象—複数項目の領域に属する方法となる。ちなみに、この測定形式をとる人格質問紙と Self-Differential のちがいは、項目が文章表現か形容詞かという点であり、形容詞チェックリストとのちがいは、項目が両極多段階か単極二分型かという点にあるのみである。

⑤**両法の評価**：意味微分法の測定手續はやや固定化する傾向がみられるのに対して、グリッド法は a flexible method or framework というほど柔軟である。この点ではグリッド法の方が将来性をもつようにみえる。ところで、グリッド法は基本的には idiographic な立場にたつとみなしうが、当事者が数量化への志向を強くもつが故に、従来の idiographic な立場とは一線を画そう

とする (Bannister and Mair, pp. 153-154)。たしかに、理論的には数量化と idiographic な立場の結合は可能であろう。しかし、実際上はより多くの努力を必要とする課題になると思われる。グリッド法はその発想が独特であるために、その数量化手続上の難点は当面表面化していないようである。しかし、今後測定技法としての有効性を高めようとするれば、意味微分法が出会ったのと同様の困難に会うことが予想される。こうして、数量化に重点をおこうとするれば、グリッド法は意味微分法に似てくるのではないかと思われる。しかし、どのような理由によるのであれ、両法の間領域に折衷的な技法が開発されるのは、両法の将来の展開にとってむしろ望ましいことだと考えることもできよう。

(昭和53年5月18日受理)

(註)

- (1) 本稿では、意味微分法という初期の訳語を用いたが、現在ではむしろセマンティック・ディファレンシャル、或いはこれを略してSD法と呼ばれることが多い。いずれの名称でもさしつかえないが、セマンティック・ディファレンシャルは長すぎるし、SD法はEdwards系統のsocial desirability尺度と混同するおそれがあると思われる。このために初期の訳語を用いたにすぎない。なお、微分法といっても数学の微分とはもとより無関係である。
- (2) Morris, C.W. 1938 Foundations of the theory of signs. *Int. Encycl. unif. Sci.*, No. 1, 63-75. Cited by Stevens (1951).
- (3) 次の機会に発表した。田中潜次郎 1978 意味微分法的方法的位置づけの試み。日本心理学会第42回大会発表論文集。
- (4) Mill, J.S., *A system of logic*. Cited by Searle (1969).
- (5) Hartshorne, H. & May, M.A. 1929 *Studies in service and self-control*. New York: Macmillan. Cited by Guilford (1954).
- (6) Kelly, G.A. 1955 *The psychology of personal constructs*. 2 Vols. New York: Norton. Cited by Bannister & Mair (1968).

文 献

- Bannister, D. & Mair, J.M.M. 1968 *The evaluation of personal constructs*. London: Academic Press.
- Carroll, J.B. 1958 Review of the measurement of meaning. *Language*, 35, 58-77.

- Reprinted in Snider & Osgood (Eds.), pp. 96-115.
- Cliff, N. & Young, F.W. 1968 On the relation between unidimensional judgments and multidimensional scaling. *Organizational Behavior and human Performance*, **3**, 269-285.
- Coombs, C.H., Dawes, R.M. & Tversky, A. 1970 *Mathematical psychology: An elementary introduction*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall. 小野茂 (監訳) 1973 数理心理学序説。新曜社。
- Gough, H.G. & Heilbrun, A.B., Jr. 1965 *The adjective check list manual*. Palo Alto, Calif.: Consulting Psychologists Press.
- Guilford, J.P. 1954 *Psychometric methods*, 2nd ed. New York: McGraw-Hill. 秋重義治 (監訳) 1959 精神測定法。培風館。
- Heise, D.R. 1969 Some methodological issues in semantic differential research. *Psychol. Bull.*, **72**, 406-422.
- Hörmann, H. 1970 *Psychologie der Sprache*. Berlin: Springer. English edition: translated by Stern, H.H. 1971 *Psycholinguistics: An introduction to research and theory*. Berlin: Springer.
- Jones, L.V. & Thurstone, L.L. 1955 The psychophysics of semantics: An experimental investigation. *J. appl. Psychol.*, **39**, 31-36.
- 北村晴朗 1967 感情。北村晴朗 (編著), 要説心理学, 第8章。昭学社。
- Kuusinen, J. 1969 Affective and denotative structures of personality ratings. *J. Pers. soc. Psychol.*, **12**, 181-188.
- Leech, G. 1974 *Semantics*. Harmondsworth, Middlesex, England: Penguin Books. 安藤貞雄 (監訳) 1977 現代意味論。研究社出版。
- Lévi-Strauss, Cl. 1962 *La pensée sauvage*. Paris: Librairie Plon. 大橋保夫 (訳) 1976 野生の思考。みすず書房。
- Miller, G.A. 1954 Communication. *Ann. Rev. Psychol.*, **5**, 401-420.
- Miller, G.A. 1967 Empirical methods in the study of semantics. In Arm, D.L. (Ed.), *Journeys in science: Small steps—great strides*, pp. 51-73. Albuquerque: University of New Mexico Press. Reprinted in Steinberg & Jakobovits (Eds.), pp. 569-585.
- Miron, M.S. 1969 What is it that is being differentiated by the semantic differential? *J. Pers. soc. Psychol.*, **12**, 189-193.
- Mosier, C.I. 1941 A psychometric study of meaning. *J. soc. Psychol.*, **13**, 123-140.
- 長島貞夫・藤原喜悦・原野広太郎・斎藤耕二・堀洋道 1965, 1966 自我と適応についての研究 (1), (2) — Self-Differential 作製の試み。東京教育大学教育学部紀要, **12**, 85-106; **13**, 59-83.
- Ogden, C.K. & Richards, I.A. 1923 *The meaning of meaning*. London: Routledge and

- Kegan Paul. 石橋幸太郎 (訳) 1967 意味の意味。(叢書名著の復興5) ベリカン社。
- Osgood, C.E. 1952 The nature and measurement of meaning. *Psychol. Bull.*, **49**, 197-237.
Reprinted in Snider & Osgood (Eds.), pp.3-41.
- Osgood, C.E., Suci, G.J. & Tannenbaum, P.H. 1957 *The measurement of meaning*.
Urbana, Ill.: University of Illinois Press.
- Osgood, C.E., May, W.H. & Miron, M.S. 1975 *Cross-cultural universals of affective meaning*. Urbana, Ill.: University of Illinois Press.
- Palmer, F.R. 1976 *Semantics: A new outline*. London: Cambridge University Press.
川本喬 (訳) 1978 意味論入門。白水社。
- Rosenberg, S. & Olshan, K. 1970 Evaluative and descriptive aspects in personality perception. *J. Pers. soc. Psychol.*, **16**, 619-626.
- Rosenberg, S. & Sedlak, A. 1972 Structural representations of perceived personality trait relationships. In Shepard, Romney & Nerlove (Eds.), Vol.2, *Applications*, pp. 133-162.
- 斎藤堯幸・小川定暉 1977 多次元尺度構成法の検討——データ解析の立場から。行動計量学 (日本行動計量学会), **4** (2), 1-13.
- 坂部恵 1976 仮面の解釈学。東大出版会。
- Searle, J.R. 1969 The problem of proper names. In Searle, J.R., *Speech acts: An essay in the philosophy of language*, pp. 162-174. London: Cambridge University Press.
Reprinted in Steinberg & Jakobovits (Eds.), pp. 134-141.
- Shepard, R.N. 1972 A taxonomy of some principal types of data and of multidimensional methods for their analysis. In Shepard, Romney & Nerlove (Eds.), Vol.1, *Theory*, pp.21-47.
- Shepard, R.N., Romney, A.K. & Nerlove, S.B. (Eds.) 1972 *Multidimensional scaling: Theory and applications in the behavioral sciences*. 2 Vols. New York: Seminar Press.
- Snider, J.G. & Osgood, C.E. (Eds.) 1969 *Semantic differential technique: A source book*. Chicago: Aldine.
- Steinberg, D.D. & Jakobovits, L.A. (Eds.) 1971 *Semantics: An interdisciplinary reader in philosophy, linguistics and psychology*. London: Cambridge University Press.
- Stevens, S.S. 1951 Mathematics, measurement, and psychophysics. In Stevens, S.S. (Ed.), *Handbook of experimental psychology*, pp.1-51. New York: Wiley. 吉田正昭 (訳編) 1968 計量心理学リーディングス, pp. 71-132. 誠信書房。
- 田中潜次郎 1977 特性語及び形容詞チェックリスト。室蘭工業大学研究報告文科編, **9** (2), 275-316。
- Torgerson, W.S. 1958 *Theory and methods of scaling*. New York: Wiley.

Weinreich, U. 1958 Travels through semantic space. *Word*, 14, 346-366. Reprinted in Snider & Osgood (Eds.), pp. 116-129.

Weinreich, U. 1959 A rejoinder to semantic space revisited. *Word*, 15, 200-201. Reprinted in Snider & Osgood (Eds.), p. 139.

吉田正昭 1973 感覚印象の定性的側面——現象学的記述と用語の問題。日科技連官能検査委員会（編），新版官能検査ハンドブック，pp. 26-30。日科技連。

教官学術研究発表集録

文 科 編

(昭和 52. 4. 1~53. 3. 31)

外 国 語

- | | | | |
|---------|--|--------------------|------------|
| 谷 村 淳次郎 | 意識の流れ小説の文体
——ジョイス, ウルフ, フォークナー
の叙述の方法をめぐって—— | 文体論研究
第 23・24 号 | 52. 11. 30 |
| 谷 村 淳次郎 | 描出語法の日本語訳について
——新しい訳文の必要性—— | 表現研究 第 27 号 | 53. 3. 31 |

保健管理センター

- | | | | |
|---------|--|-------------------------------|------------|
| 田 中 豊 典 | 青年期の健康の諸問題について (第 4 報): 第 1 部: 青年期, 特に大学生の保健意識調査 | 新日本製鉄株式会社室蘭製鉄所病院医誌第 18 巻第 1 号 | 52. 4. |
| 田 中 豊 典 | 青年期の健康の諸問題について (第 4 報): 第 2 部: 青年期, 特に大学生の健康障害調査 | 新日本製鉄株式会社室蘭製鉄所病院医誌第 18 巻第 1 号 | 52. 4. |
| 田 中 豊 典 | 血圧降下剤の使用経験 | 新日本製鉄株式会社室蘭製鉄所病院医誌第 18 巻第 1 号 | 52. 4. |
| 田 中 潜次郎 | 特性語リストによる性格分類の試み | 日本心理学会第 41 回大会 | 52. 9. 8 |
| 田 中 潜次郎 | 工学部学生の学科選択傾向について | 日本教育心理学会第 19 回総会 | 52. 10. 29 |
| 田 中 潜次郎 | 二分評定型意味微分法の個人差の扱い方 | 東北心理学会第 31 回大会 | 52. 10. 29 |

CONTENTS

Cultural Science

Vol. 9, No. 3

Nov., 1978

Whole No. 28

Materialien deutscher Volksliedsammlungen	Hachiro Sakanishi	3 (1)	375
Shakespeare's Place-Names Commentary <i>Hamlet</i>	Yutaka Takeuchi	3 (69)	443
The Tragedy of the South in <i>Absalom, Absalom!</i>	Junjiro Tanimura	3 (87)	461
HAMLET'S 'SULLIED' OR 'SOLID' FLESH — from my viewpoint on the relation between Hamlet and Ophelia —	Rikyu Kono	3 (105)	479
A Comment on Basic Properties of the Semantic Differential Technique	Senjiro Tanaka	3 (127)	501

昭和53年11月15日印刷 (非売品)
昭和53年11月20日発行

編集兼
発行者

室蘭工業大学

印刷所

協業
組合 高速印刷センター

営業所/札幌市中央区北4条西3丁目
北洋相銀ビル6F

TEL 271-5101(代)

工場/札幌市西区手稲稲穂472
TEL 682-1325

